

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 1° luglio 2003



Aoste, le 1^{er} juillet 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3284 a pag. 3290
INDICE SISTEMATICO da pag. 3291 a pag. 3299

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3301
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 3331
Atti assessorili 3334
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3336
Avvisi e comunicati 3382
Atti emanati da altre amministrazioni 3383

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3385
Annunzi legali 3387

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3284 à la page 3290
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3291 à la page 3299

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 3301
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 3331
Actes des Assesseurs régionaux 3334
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3336
Avis et communiqués 3382
Actes émanant des autres administrations 3383

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3385
Annonces légales 3387

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 25 giugno 2003, n. 19.

Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale.

pag. 3301

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ordinanza 16 giugno 2003, n. 473.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 295 del 14 aprile 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea di acque reflue non trattate provenienti dagli impianti di depurazione a servizio delle reti fognarie, ubicate in Comune di NUS, nelle località Rovarey, Breil, Mazod». pag. 3331

Decreto 16 giugno 2003, n. 483.

Autorizzazione esercizio attività vivaistica. pag. 3331

Decreto 16 giugno 2003, n. 484.

Autorizzazione esercizio attività vivaistica. pag. 3332

Arrêté n° 485 du 17 juin 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Astrid MEHR, agent de la police municipale de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. page 3332

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 19 du 25 juin 2003,

portant réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial. page 3301

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Ordonnance n° 473 du 16 juin 2003,

portant prorogation de l'ordonnance n° 295 du 14 avril 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée des eaux usées non traitées provenant des installations d'épuration des eaux d'égout de Rovarey, de Breil et de Mazod dans la commune de NUS). page 3331

Arrêté n° 483 du 16 juin 2003,

portant autorisation d'exploiter une pépinière. page 3331

Arrêté n° 484 du 16 juin 2003,

portant autorisation d'exploiter une pépinière. page 3332

Decreto 17 giugno 2003, n. 485.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Sig.a MEHR Astrid. pag. 3332

Atto di delega 9 giugno 2003, prot. n. 12327/FIN.

Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione del c/c di Tesoreria al Direttore della Direzione Finanze dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, Luigina BORNEY.

pag. 3333

Acte du 9 juin 2003, réf. n° 12327/FIN,

portant délégation à Mme Luigina BORNEY, directrice du Département des finances de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État pour la gestion des comptes courants de trésorerie.

page 3333

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23934/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3334

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23945/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3334

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23950/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3335

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23957/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3335

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 1301 du 7 avril 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Davide CASOLA en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de Mme Daniela NOVALLET en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de la «Coop. Caseificio di Saint-Marcel a r.l.», pour un triennat.

page 3336

Délibération n° 1585 du 22 avril 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Roberto RONC, en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de M. Lorenzo LOUVIN en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23934/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3334

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23945/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3334

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23950/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3335

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23957/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3335

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1301.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. CASOLA Davide e della sig.a NOVALLET Daniela quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di membro effettivo in seno al Collegio sindacale della «Coop. Caseificio di Saint-Marcel a r.l.», per un triennio.

page 3336

Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1585.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. RONC Roberto e del sig. LOUVIN Lorenzo, quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di

surveillance, représentants de la Région, auprès de la Coop. Chatel Argent a r.l., pour un triennat.

page 3336

Délibération n° 1735 du 5 mai 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Lorenzo SOMMO en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du Collège F. Chabod, pour un triennat.

page 3337

Délibération n° 1736 du 5 mai 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado BINEL, en qualité de Président, et de MM. Renzo BOSONIN, Simona D'AGOSTINO, Enrica QUATTROCCHIO, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI et Guido ZUBLENA, en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil de direction du Musée Minier régional, pour un triennat.

page 3337

Délibération n° 1737 du 5 mai 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Daniela NOVALLET, en qualité de Président, et de MM. Claudio BENZO et Ruggero MILLET, en qualité de membres titulaires et de MM. Giorgio BIANCARDI et Gianni ODISIO, en qualité de membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des commissaires au comptes du Musée Minier régional, pour un triennat.

page 3338

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2088.

Determinazioni in merito alla valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento dell'aeroporto regionale «Corrado Gex» in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, di cui alla D.G.R. n. 4463 in data 1° dicembre 1997.

pag. 3338

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2089.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio ad uso artigianale in località Amérique del Comune di QUART, proposto dalla Società La Montre S.r.l. di SARRE.

pag. 3339

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2090.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento viabilità e realizzazione di palestra scolastica in Comune di HÔNE, proposto dal Comune di HÔNE.

pag. 3339

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2091.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria territoriale globale in località Lotz e Pessey – II intervento in

membro effettivo in seno al Comitato di vigilanza della «Coop. Chatel Argent a r.l.», per un triennio.

pag. 3336

Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1735.

Designazione, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. SOMMO Lorenzo, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione del Collegio F. Chabod per un triennio.

pag. 3337

Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1736.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. BINEL Corrado, con funzioni di presidente, e dei sigg. BOSONIN Renzo, D'AGOSTINO Simona, QUATTROCCHIO Enrica, SOMMO Lorenzo, VIETTI Franco e ZUBLENA Guido, con funzioni di consiglieri, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio direttivo del Museo regionale minerario per un triennio.

pag. 3337

Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1737.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, della sig.a NOVALLET Daniela, con funzioni di presidente, dei sigg. BENZO Claudio e MILLET Ruggero, con funzioni di membri effettivi, e dei sigg. BIANCARDI Giorgio e ODISIO Gianni, con funzioni di membri supplenti, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio dei revisori dei conti del Museo regionale minerario per un triennio.

pag. 3338

Délibération n° 2088 du 26 mai 2003,

portant déterminations quant à l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de l'aéroport régional « Corrado Gex », dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, visé à la DGR n° 4463 du 1^{er} décembre 1997.

page 3338

Délibération n° 2089 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Société «La Montre S.r.l.», dont le siège est à SARRE, en vue de la construction d'un bâtiment à usage artisanal dans la commune de QUART, région Amérique. page 3339

Délibération n° 2090 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de HÔNE en vue de l'amélioration de la voirie et de la construction du gymnase de l'école, dans ladite commune.

page 3339

Délibération n° 2091 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Lotz Pessey » de

Comune di VALTOURNENCHE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lotz Pessey» di VALTOURNENCHE. pag. 3340

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2092.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria territoriale globale nella collina di MONTJOVET in Comune di MONTJOVET, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Arlaz» di MONTJOVET. pag. 3340

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2135.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3341

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2136.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3342

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2137.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3344

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2139.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni, relativamente al progetto n. 22 del Comune di VERRAYES – programma 2000/2002. pag. 3348

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2140.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione del testo concordato per la definizione e la chiusura del C.C.R.L. 2000/2001 dell'area della dirigenza e del verbale di concertazione per il reintegro della retribuzione di posizione e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3349

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2141.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle risorse finanziarie destinate annualmente al Fondo Unico Aziendale e non utilizzate al termine dell'esercizio finanziario 2002. pag. 3352

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2204.

Approvazione del bando regionale previsto dall'art. 2

VALTOURNENCHE, en vue de la deuxième tranche des travaux d'organisation rurale générale à Lotz et à Pessey, dans ladite commune. page 3340

Délibération n° 2092 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Ru Arlaz » de MONTJOVET, en vue des travaux d'organisation rurale générale de la colline de MONTJOVET. page 3340

Délibération n° 2135 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 3341

Délibération n° 2136 du 30 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 3342

Délibération n° 2137 du 30 mai 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 3344

Délibération n° 2139 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, relativement au projet n° 22 de la Commune de VERRAYES – plan 2000/2002. page 3348

Délibération n° 2140 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriennal 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la CCRT 2000/2001 des personnels appartenant aux catégories de direction et du procès-verbal de concertation pour le rétablissement de la prime de responsabilité. page 3349

Délibération n° 2141 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription des crédits destinés chaque année au fonds unique d'établissement et qui n'ont pas été utilisés à la fin de l'exercice budgétaire 2002. page 3352

Délibération n° 2204 du 30 mai 2003,

portant approbation de l'avis régional prévu par l'art. 2

del decreto direttoriale 24 luglio 2002 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma Tetti fotovoltaici». Impegno di spesa.

pag. 3353

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2213.

Approvazione, ai sensi della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 13, delle modalità per l'assegnazione e la liquidazione, a decorrere dall'anno accademico 2003/2004, degli assegni di formazione previsti dalla Legge regionale 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni.

pag. 3361

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2214.

Individuazione, per l'anno accademico 2003/2004 delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del Servizio sanitario regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni e impegno di spesa di Euro 565.500,00 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

pag. 3364

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2237.

Adesione al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «Programmi innovativi in ambito urbano», di cui al decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27.12.2001 e localizzazione dei fondi di edilizia residenziale pubblica nel Comune di GIGNOD per l'intervento di recupero di un fabbricato sito in località Veclox da attuare a cura dell'ARER.

pag. 3368

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2262.

Programma Interreg III A Italia-Svizzera 2000/06 – Approvazione ed impegno di spesa per il progetto «Les portes du Grand-Saint-Bernard» selezionato dal Comitato di programmazione del 15 aprile 2003.

pag. 3369

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2288.

Revoca, per sopravvenute esigenze organizzative, della posizione di particolare professionalità nell'ambito della categoria «D» individuata come scheda n. 4 (G.2.A.) con deliberazione n. 4473 in data 25.11.2002.

pag. 3373

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2372.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, relativamente al progetto n. 22 di VERRAYES (sistemazione della strada comunale in loc. Vrignier). Impegno di spesa.

pag. 3374

de l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du « Programme toits photovoltaïques », ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 3353

Délibération n° 2213 du 30 mai 2003,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003, des modalités d'attribution et de liquidation, à compter de l'année académique 2003/2004, des allocations de formation prévues par la loi régionale n° 37 du 31 août 1991 modifiée.

page 3361

Délibération n° 2214 du 30 mai 2003,

portant détermination, au titre de l'année académique 2003/2004, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 modifiée, ainsi qu'engagement de la dépense de 565 500,00 euros, nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle.

page 3364

Délibération n° 2237 du 30 mai 2003,

portant adhésion au programme expérimental de la construction sociale au titre de l'initiative « Programmi innovativi in ambito urbano » visée au décret du Ministère des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001 et destination des fonds pour la construction sociale aux travaux de réhabilitation d'un immeuble situé à Veclox, dans la commune de GIGNOD, du ressort de l'ARER.

page 3368

Délibération n° 2262 du 30 mai 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative au projet dénommé « Les portes du Grand-Saint-Bernard », sélectionné par le Comité de planification lors de sa séance du 15 avril 2003, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006.

page 3369

Délibération n° 2288 du 30 mai 2003,

portant révocation, pour cause d'exigences organisationnelles survenues, de la position caractérisée par des compétences particulières prévue dans le cadre de la catégorie D et indiquée à la fiche n° 4 (G.2.A.) de la délibération du Gouvernement régional n° 4473 du 25 novembre 2002.

page 3373

Délibération n° 2372 du 9 juin 2003,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, relativement au projet n° 22 de la Commune de VERRAYES (réaménagement de la route communale de Vrignier). Engagement de la dépense y afférente.

page 3374

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e le Amministrazioni comunali di RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES ed INTROD per l'unificazione degli acquedotti comunali attraverso la realizzazione di una nuova condotta principale.

pag. 3379

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 3382

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'asservimento di immobili - Intervento di realizzazione della rete di raccolta delle acque bianche della frazione di Ossan.

pag. 3383

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di POLLEIN.

Estratto di bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato, part-time, di n. 2 addetti alle pulizie scuole elementare e materna - Categoria A, posizione A del C.C.R.L.

pag. 3385

Comune di VALPELLINE - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezio-

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les Administrations communales de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et d'INTROD en vue de l'unification des réseaux communaux d'adduction d'eau par la réalisation d'une nouvelle canalisation principale.

page 3379

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 3382

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'établissement de servitudes - Travaux de réalisation du réseau de collecte des eaux de lavage de la voirie au hameau d'Ossan.

page 3383

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de POLLEIN.

Extrait d'avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement à durée déterminée et à temps partiel, de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle, catégorie A, position A, au sens de la CCRT.

page 3385

Commune de VALPELLINE - Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de sélection su titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la canti-

ne scolastica e durante i trasporti scolastici - categoria A
- part-time. pag. 3386

Comune di VALPELLINE - Regione Autonoma Valle
d'Aosta.

Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per
l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cuoco - servizio
di refezione scolastica - Cat. B2. pag. 3386

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 3387

Consorzio Irriguo SAINT PIERRE – VILLENEUVE –
c/o Comunità Montana Grand Paradis – p.zza Chanoux,
8 –VILLENEUVE – tel. 0165-921807/fax 0165-921811.

Avviso di gara mediante pubblico incanto. pag. 3388

Consorzio dell'Envers – (Sede legale: Fraz. Pont Suaz -
CHARVENSOD) – (Sede amministrativa: c/o Comune
di CHARVENSOD).

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 3389

Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili
p.A. - Sede Sociale Legale ed Amministrativa: 10121
TORINO, C.so Re Umberto 9 bis - tel 011/55941 - fax
011/5629730 - Capitale Sociale: € 2.853.254,5 intera-
mente versato - Iscritta alla C.C.I.A.A. di TORINO al
n. 853 ed al n. 91/1883 del Registro Imprese del
Tribunale di TORINO - C.F./Partita I.V.A.
00489140012.

Tariffe di distribuzione acqua potabile nel Comune di
SAINT-VINCENT (AO). pag. 3390

Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili
p.A. - Sede Sociale Legale ed Amministrativa: 10121
TORINO, C.so Re Umberto 9 bis - tel 011/55941 - fax
011/5629730 - Capitale Sociale: € 2.853.254,5 intera-
mente versato - Iscritta alla C.C.I.A.A. di TORINO al
n. 853 ed al n. 91/1883 del Registro Imprese del
Tribunale di TORINO - C.F./Partita I.V.A.
00489140012.

Tariffe di distribuzione acqua potabile nel Comune di:
VERRÈS (AO). pag. 3391

ne et aux transports scolaires - catégorie A - temps par-
tiel. page 3386

Commune de VALPELLINE - Région Autonome Vallée
d'Aoste.

Extrait d'avis de sélection sur titres et épreuves pour le
recrutement sous contrat à durée déterminée de n. 1
cuisinier destiné à assurer le service de restauration sco-
laire, Catégorie B, Position B2. page 3386

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert. page 3387

Consortium d'irrigation de SAINT-PIERRE –
VILLENEUVE – c/o Communauté de montagne Grand-
Paradis – 8, place Chanoux, VILLENEUVE – tél. 0165
92 18 07 – fax 0165 92 18 11.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3388

Consortium de l'Envers – (Siège social : hameau de
Pont-Suaz – CHARVENSOD) – (Siège administratif :
Maison communale de CHARVENSOD).

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. page 3389

«Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili
SpA» – Siège social, légal et administratif : C.so Re
Umberto, 9 bis – 10121 TURIN – Tél. 011 55 941 – Fax :
011 56 29 730 – Capital social entièrement versé:
2 853 254,5 € – immatriculée à la Chambre de com-
merce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de TURIN
sous le n° 853 et au Registre des entreprises du Tribunal
de TURIN sous le n° 91/1983 – Code fiscal/n° d'imma-
triculation IVA : 00489140012.

Tarifs pour la distribution de l'eau potable dans la com-
mune de SAINT-VINCENT. page 3390

«Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili
SpA» – Siège social, légal et administratif : C.so Re
Umberto, 9 bis – 10121 TURIN – Tél. 011 55 941 – Fax :
011 56 29 730 – Capital social entièrement versé:
2 853 254,5 € – immatriculée à la Chambre de com-
merce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de TURIN
sous le n° 853 et au Registre des entreprises du Tribunal
de TURIN sous le n° 91/1983 – Code fiscal/n° d'imma-
triculation IVA : 00489140012.

Tarifs pour la distribution de l'eau potable dans la com-
mune de VERRÈS. page 3391

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e le Amministrazioni comunali di RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES ed INTROD per l'unificazione degli acquedotti comunali attraverso la realizzazione di una nuova condotta principale.

pag. 3379

AMBIENTE

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2088.

Determinazioni in merito alla valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento dell'aeroporto regionale «Corrado Gex» in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, di cui alla D.G.R. n. 4463 in data 1° dicembre 1997.

pag. 3338

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2089.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio ad uso artigianale in località Amérique del Comune di QUART, proposto dalla Società La Montre S.r.l. di SARRE.

pag. 3339

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2090.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento viabilità e realizzazione di palestra scolastica in Comune di HÔNE, proposto dal Comune di HÔNE.

pag. 3339

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2091.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria territoriale globale in località Lotz e Pessey – II intervento in Comune di VALTOURNENCHE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lotz Pessey» di VALTOURNENCHE.

pag. 3340

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2092.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria territoriale globale nella collina di MONTJOVET in Comune di MONTJOVET, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Arlaz» di MONTJOVET.

pag. 3340

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2204.

Approvazione del bando regionale previsto dall'art. 2 del decreto direttoriale 24 luglio 2002 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les Administrations communales de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et d'INTROD en vue de l'unification des réseaux communaux d'adduction d'eau par la réalisation d'une nouvelle canalisation principale.

page 3379

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2088 du 26 mai 2003,

portant déterminations quant à l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de l'aéroport régional « Corrado Gex », dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, visé à la DGR n° 4463 du 1^{er} décembre 1997.

page 3338

Délibération n° 2089 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Société «La Montre S.r.l.», dont le siège est à SARRE, en vue de la construction d'un bâtiment à usage artisanal dans la commune de QUART, région Amérique.

page 3339

Délibération n° 2090 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de HÔNE en vue de l'amélioration de la voirie et de la construction du gymnase de l'école, dans ladite commune.

page 3339

Délibération n° 2091 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Lotz Pessey » de VALTOURNENCHE, en vue de la deuxième tranche des travaux d'organisation rurale générale à Lotz et à Pessey, dans ladite commune.

page 3340

Délibération n° 2092 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Ru Arlaz » de MONTJOVET, en vue des travaux d'organisation rurale générale de la colline de MONTJOVET.

page 3340

Délibération n° 2204 du 30 mai 2003,

portant approbation de l'avis régional prévu par l'art. 2 de l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au

«Programma Tetti fotovoltaici». Impegno di spesa.
pag. 3353

BILANCIO

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2135.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3341

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2136.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3342

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2137.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3344

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2139.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni, relativamente al progetto n. 22 del Comune di VERRAYES – programma 2000/2002. pag. 3348

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2140.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione del testo concordato per la definizione e la chiusura del C.C.R.L. 2000/2001 dell'area della dirigenza e del verbale di concertazione per il reintegro della retribuzione di posizione e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3349

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2141.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle risorse finanziarie destinate annualmente al Fondo Unico Aziendale e non utilizzate al termine dell'esercizio finanziario 2002. pag. 3352

CASA

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2237.

Adesione al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «Programmi innovativi in ambito urbano», di cui al decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27.12.2001 e localizza-

subject du « Programme toits photovoltaïques », ainsi qu'engagement de la dépense y afférente. page 3353

BUDGET

Délibération n° 2135 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 3341

Délibération n° 2136 du 30 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 3342

Délibération n° 2137 du 30 mai 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 3344

Délibération n° 2139 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, relativement au projet n° 22 de la Commune de VERRAYES – plan 2000/2002. page 3348

Délibération n° 2140 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriennal 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la CCRT 2000/2001 des personnels appartenant aux catégories de direction et du procès-verbal de concertation pour le rétablissement de la prime de responsabilité. page 3349

Délibération n° 2141 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription des crédits destinés chaque année au fonds unique d'établissement et qui n'ont pas été utilisés à la fin de l'exercice budgétaire 2002. page 3352

LOGEMENT

Délibération n° 2237 du 30 mai 2003,

portant adhésion au programme expérimental de la construction sociale au titre de l'initiative « Programmi innovativi in ambito urbano » visée au décret du Ministère des infrastructures et des transports du 27

zione dei fondi di edilizia residenziale pubblica nel Comune di GIGNOD per l'intervento di recupero di un fabbricato sito in località Veclox da attuare a cura dell'ARER. pag. 3368

COMMERCIO

Decreto 16 giugno 2003, n. 483.

Autorizzazione esercizio attività vivaistica. pag. 3331

Decreto 16 giugno 2003, n. 484.

Autorizzazione esercizio attività vivaistica. pag. 3332

EDILIZIA

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2089.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio ad uso artigianale in località Amerique del Comune di QUART, proposto dalla Società La Montre S.r.l. di SARRE. pag. 3339

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2090.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento viabilità e realizzazione di palestra scolastica in Comune di HÔNE, proposto dal Comune di HÔNE. pag. 3339

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2237.

Adesione al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «Programmi innovativi in ambito urbano», di cui al decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27.12.2001 e localizzazione dei fondi di edilizia residenziale pubblica nel Comune di GIGNOD per l'intervento di recupero di un fabbricato sito in località Veclox da attuare a cura dell'ARER. pag. 3368

ELEZIONI

Legge regionale 25 giugno 2003, n. 19.

Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale. pag. 3301

ENERGIA

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2204.

Approvazione del bando regionale previsto dall'art. 2

décembre 2001 et destination des fonds pour la construction sociale aux travaux de réhabilitation d'un immeuble situé à Véclox, dans la commune de GIGNOD, du ressort de l'ARER. page 3368

COMMERCE

Arrêté n° 483 du 16 juin 2003,

portant autorisation d'exploiter une pépinière. page 3331

Arrêté n° 484 du 16 juin 2003,

portant autorisation d'exploiter une pépinière. page 3332

BÂTIMENT

Délibération n° 2089 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Société «La Montre S.r.l.», dont le siège est à SARRE, en vue de la construction d'un bâtiment à usage artisanal dans la commune de QUART, région Amérique. page 3339

Délibération n° 2090 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de HÔNE en vue de l'amélioration de la voirie et de la construction du gymnase de l'école, dans ladite commune. page 3339

Délibération n° 2237 du 30 mai 2003,

portant adhésion au programme expérimental de la construction sociale au titre de l'initiative « Programmi innovativi in ambito urbano » visée au décret du Ministère des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001 et destination des fonds pour la construction sociale aux travaux de réhabilitation d'un immeuble situé à Véclox, dans la commune de GIGNOD, du ressort de l'ARER. page 3368

ÉLECTIONS

Loi régionale n° 19 du 25 juin 2003,

portant réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial. page 3301

ÉNERGIE

Délibération n° 2204 du 30 mai 2003,

portant approbation de l'avis régional prévu par l'art. 2

del decreto direttoriale 24 luglio 2002 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma Tetti fotovoltaici». Impegno di spesa.
pag. 3353

ENTI LOCALI

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'asservimento di immobili – Intervento di realizzazione della rete di raccolta delle acque bianche della frazione di Ossan.
pag. 3383

ESPROPRIAZIONI

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.
pag. 3382

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'asservimento di immobili – Intervento di realizzazione della rete di raccolta delle acque bianche della frazione di Ossan.
pag. 3383

FINANZE

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2135.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 3341

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2136.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 3342

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2137.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 3344

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2139.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni, relativamente al progetto n. 22 del Comune di VERRAYES – programma 2000/2002.
pag. 3348

de l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du « Programme toits photovoltaïques », ainsi qu'engagement de la dépense y afférente. page 3353

COLLECTIVITÉS LOCALES

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'établissement de servitudes – Travaux de réalisation du réseau de collecte des eaux de lavage de la voirie au hameau d'Ossan.
page 3383

EXPROPRIATIONS

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.
page 3382

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'établissement de servitudes – Travaux de réalisation du réseau de collecte des eaux de lavage de la voirie au hameau d'Ossan.
page 3383

FINANCES

Délibération n° 2135 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.
page 3341

Délibération n° 2136 du 30 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 3342

Délibération n° 2137 du 30 mai 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 3344

Délibération n° 2139 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, relativement au projet n° 22 de la Commune de VERRAYES – plan 2000/2002.
page 3348

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2140.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione del testo concordato per la definizione e la chiusura del C.C.R.L. 2000/2001 dell'area della dirigenza e del verbale di concertazione per il reintegro della retribuzione di posizione e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3349

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2141.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle risorse finanziarie destinate annualmente al Fondo Unico Aziendale e non utilizzate al termine dell'esercizio finanziario 2002. pag. 3352

FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI
DI INVESTIMENTO

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2372.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, relativamente al progetto n. 22 di VERRAYES (sistemazione della strada comunale in loc. Vrignier). Impegno di spesa. pag. 3374

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2091.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria territoriale globale in località Lotz e Pessey - II intervento in Comune di VALTOURNENCHE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lotz Pessey» di VALTOURNENCHE. pag. 3340

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2092.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria territoriale globale nella collina di MONTJOVET in Comune di MONTJOVET, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Arlaz» di MONTJOVET. pag. 3340

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2213.

Approvazione, ai sensi della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 13, delle modalità per l'assegnazione e la liquidazione, a decorrere dall'anno accademico 2003/2004, degli assegni di formazione previsti dalla Legge regionale 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni. pag. 3361

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2214.

Individuazione, per l'anno accademico 2003/2004 delle

Délibération n° 2140 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la CCRT 2000/2001 des personnels appartenant aux catégories de direction et du procès-verbal de concertation pour le rétablissement de la prime de responsabilité. page 3349

Délibération n° 2141 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription des crédits destinés chaque année au fonds unique d'établissement et qui n'ont pas été utilisés à la fin de l'exercice budgétaire 2002. page 3352

FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX
D'INVESTISSEMENT

Délibération n° 2372 du 9 juin 2003,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, relativement au projet n° 22 de la Commune de VERRAYES (réaménagement de la route communale de Vrignier). Engagement de la dépense y afférente. page 3374

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Délibération n° 2091 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Lotz Pessey » de VALTOURNENCHE, en vue de la deuxième tranche des travaux d'organisation rurale générale à Lotz et à Pessey, dans ladite commune. page 3340

Délibération n° 2092 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Ru Arlaz » de MONTJOVET, en vue des travaux d'organisation rurale générale de la colline de MONTJOVET. page 3340

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 2213 du 30 mai 2003,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003, des modalités d'attribution et de liquidation, à compter de l'année académique 2003/2004, des allocations de formation prévues par la loi régionale n° 37 du 31 août 1991 modifiée. page 3361

Délibération n° 2214 du 30 mai 2003,

portant détermination, au titre de l'année académique

discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del Servizio sanitario regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni e impegno di spesa di Euro 565.500,00 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

pag. 3364

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 16 giugno 2003, n. 473.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 295 del 14 aprile 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea di acque reflue non trattate provenienti dagli impianti di depurazione a servizio delle reti fognarie, ubicate in Comune di NUS, nelle località Rovarey, Breil, Mazod».

pag. 3331

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23934/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3334

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23945/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3334

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23950/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3335

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23957/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3335

ISTRUZIONE

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2213.

Approvazione, ai sensi della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 13, delle modalità per l'assegnazione e la liquidazione, a decorrere dall'anno accademico 2003/2004, degli assegni di formazione previsti dalla Legge regionale 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni.

pag. 3361

NOMINE

Délibération n° 1301 du 7 avril 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Davide CASOLA en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de Mme Daniela NOVALLET en qualité de membre titulaire au

2003/2004, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 modifiée, ainsi qu'engagement de la dépense de 565 500,00 euros, nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle.

page 3364

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 473 du 16 juin 2003,

portant prorogation de l'ordonnance n° 295 du 14 avril 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée des eaux usées non traitées provenant des installations d'épuration des eaux d'égout de Rovarey, de Breil et de Mazod dans la commune de NUS).

page 3331

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23934/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3334

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23945/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3334

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23950/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3335

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23957/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3335

INSTRUCTION

Délibération n° 2213 du 30 mai 2003,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003, des modalités d'attribution et de liquidation, à compter de l'année académique 2003/2004, des allocations de formation prévues par la loi régionale n° 37 du 31 août 1991 modifiée.

page 3361

NOMINATIONS

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1301.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. CASOLA Davide e della sig.a NOVALLET Daniela quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di

sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de la «Coop. Caseificio di Saint-Marcel a r.l.», pour un triennat. page 3336

Délibération n° 1585 du 22 avril 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Roberto RONC, en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de M. Lorenzo LOUVIN en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de la Coop. Chatel Argent a r.l., pour un triennat.

page 3336

Délibération n° 1735 du 5 mai 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Lorenzo SOMMO en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du Collège F. Chabod, pour un triennat.

page 3337

Délibération n° 1736 du 5 mai 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado BINEL, en qualité de Président, et de MM. Renzo BOSONIN, Simona D'AGOSTINO, Enrica QUATTROCCHIO, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI et Guido ZUBLENA, en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil de direction du Musée Minier régional, pour un triennat.

page 3337

Délibération n° 1737 du 5 mai 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Daniela NOVALLET, en qualité de Président, et de MM. Claudio BENZO et Ruggero MILLET, en qualité de membres titulaires et de MM. Giorgio BIANCARDI et Gianni ODISIO, en qualité de membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des commissaires au comptes du Musée Minier régional, pour un triennat.

page 3338

OPERE PUBBLICHE

Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e le Amministrazioni comunali di RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES ed INTROD per l'unificazione degli acquedotti comunali attraverso la realizzazione di una nuova condotta principale.

pag. 3379

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 9 giugno 2003, prot. n. 12327/FIN.

Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione del c/c di Tesoreria al Direttore della Direzione Finanze dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, Luigina

membro effettivo in seno al Collegio sindacale della «Coop. Caseificio di Saint-Marcel a r.l.», per un triennio. pag. 3336

Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1585.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. RONC Roberto e del sig. LOUVIN Lorenzo, quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di membro effettivo in seno al Comitato di vigilanza della «Coop. Chatel Argent a r.l.», per un triennio.

pag. 3336

Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1735.

Designazione, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. SOMMO Lorenzo, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione del Collegio F. Chabod per un triennio.

pag. 3337

Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1736.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. BINEL Corrado, con funzioni di presidente, e dei sigg. BOSONIN Renzo, D'AGOSTINO Simona, QUATTROCCHIO Enrica, SOMMO Lorenzo, VIETTI Franco e ZUBLENA Guido, con funzioni di consiglieri, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio direttivo del Museo regionale minerario per un triennio.

pag. 3337

Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1737.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, della sig.a NOVALLET Daniela, con funzioni di presidente, dei sigg. BENZO Claudio e MILLET Ruggero, con funzioni di membri effettivi, e dei sigg. BIANCARDI Giorgio e ODISIO Gianni, con funzioni di membri supplenti, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio dei revisori dei conti del Museo regionale minerario per un triennio.

pag. 3338

TRAVAUX PUBLICS

Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les Administrations communales de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et d'INTROD en vue de l'unification des réseaux communaux d'adduction d'eau par la réalisation d'une nouvelle canalisation principale. page 3379

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 9 juin 2003, réf. n° 12327/FIN,

portant délégation à Mme Luigina BORNEY, directrice du Département des finances de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État

BORNEY.

pag. 3333

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2288.

Revoca, per sopravvenute esigenze organizzative, della posizione di particolare professionalità nell'ambito della categoria «D» individuata come scheda n. 4 (G.2.A.) con deliberazione n. 4473 in data 25.11.2002.

pag. 3373

PARTECIPAZIONE ED INIZIATIVA POPOLARE

Legge regionale 25 giugno 2003, n. 19.

Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale.

pag. 3301

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 9 giugno 2003, prot. n. 12327/FIN.

Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione del c/c di Tesoreria al Direttore della Direzione Finanze dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, Luigina BORNEY.

pag. 3333

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2288.

Revoca, per sopravvenute esigenze organizzative, della posizione di particolare professionalità nell'ambito della categoria «D» individuata come scheda n. 4 (G.2.A.) con deliberazione n. 4473 in data 25.11.2002.

pag. 3373

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2262.

Programma Interreg III A Italia-Svizzera 2000/06 – Approvazione ed impegno di spesa per il progetto «Les portes du Grand-Saint-Bernard» selezionato dal Comitato di programmazione del 15 aprile 2003.

pag. 3369

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 485 du 17 juin 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Astrid MEHR, agent de la police municipale de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 3332

pour la gestion des comptes courants de trésorerie.

page 3333

Délibération n° 2288 du 30 mai 2003,

portant révocation, pour cause d'exigences organisationnelles survenues, de la position caractérisée par des compétences particulières prévue dans le cadre de la catégorie D et indiquée à la fiche n° 4 (G.2.A.) de la délibération du Gouvernement régional n° 4473 du 25 novembre 2002.

page 3373

PARTICIPATION ET INITIATIVE POPULAIRE

Loi régionale n° 19 du 25 juin 2003,

portant réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.

page 3301

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 9 juin 2003, réf. n° 12327/FIN,

portant délégation à Mme Luigina BORNEY, directrice du Département des finances de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État pour la gestion des comptes courants de trésorerie.

page 3333

Délibération n° 2288 du 30 mai 2003,

portant révocation, pour cause d'exigences organisationnelles survenues, de la position caractérisée par des compétences particulières prévue dans le cadre de la catégorie D et indiquée à la fiche n° 4 (G.2.A.) de la délibération du Gouvernement régional n° 4473 du 25 novembre 2002.

page 3373

PLANIFICATION

Délibération n° 2262 du 30 mai 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative au projet dénommé « Les portes du Grand-Saint-Bernard », sélectionné par le Comité de planification lors de sa séance du 15 avril 2003, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006.

page 3369

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 17 giugno 2003, n. 485.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Sig.a MEHR Astrid.

pag. 3332

TRASPORTI

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2088.

Determinazioni in merito alla valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento dell'aeroporto regionale «Corrado Gex» in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, di cui alla D.G.R. n. 4463 in data 1° dicembre 1997.

pag. 3338

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2372.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, relativamente al progetto n. 22 di VERRAYES (sistemazione della strada comunale in loc. Vrignier). Impegno di spesa.

pag. 3374

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 3382

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2262.

Programma Interreg III A Italia-Svizzera 2000/06 – Approvazione ed impegno di spesa per il progetto «Les portes du Grand-Saint-Bernard» selezionato dal Comitato di programmazione del 15 aprile 2003.

pag. 3369

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2214.

Individuazione, per l'anno accademico 2003/2004 delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del Servizio sanitario regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni e impegno di spesa di Euro 565.500,00 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

pag. 3364

TRANSPORTS

Délibération n° 2088 du 26 mai 2003,

portant déterminations quant à l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de l'aéroport régional « Corrado Gex », dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, visé à la DGR n° 4463 du 1^{er} décembre 1997.

page 3338

Délibération n° 2372 du 9 juin 2003,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, relativement au projet n° 22 de la Commune de VERRAYES (réaménagement de la route communale de Vrignier). Engagement de la dépense y afférente.

page 3374

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 3382

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 2262 du 30 mai 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative au projet dénommé « Les portes du Grand-Saint-Bernard », sélectionné par le Comité de planification lors de sa séance du 15 avril 2003, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006.

page 3369

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2214 du 30 mai 2003,

portant détermination, au titre de l'année académique 2003/2004, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 modifiée, ainsi qu'engagement de la dépense de 565 500,00 euros, nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle.

page 3364

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 25 giugno 2003, n. 19.

Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato
con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti;

Nessuna richiesta di referendum è stata presentata ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto Speciale;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
INIZIATIVA LEGISLATIVA POPOLARE
E REFERENDUM PROPOSITIVO

SEZIONE I
INIZIATIVA LEGISLATIVA POPOLARE

- Art. 1 – Titolari del diritto di iniziativa legislativa popolare
- Art. 2 – Requisiti
- Art. 3 – Limiti di ammissibilità
- Art. 4 – Assistenza ai titolari del diritto di iniziativa legislativa popolare
- Art. 5 – Esercizio dell'iniziativa legislativa popolare
- Art. 6 – Verifica delle firme
- Art. 7 – Verifica sull'ammissibilità della proposta di legge di iniziativa popolare
- Art. 8 – Vidimazione dei fogli per la raccolta delle firme

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 19 du 25 juin 2003,

portant réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé
à la majorité des deux tiers de ses membres;

Aucune requête de référendum n'a été présentée au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial;

LE PRESIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
INITIATIVE POPULAIRE RELATIVE
AUX LOIS RÉGIONALES ET
AUX RÉFÉRENDUMS DE PROPOSITION

SECTION I
INITIATIVE POPULAIRE RELATIVE
AUX LOIS RÉGIONALES

- Art. 1^{er} – Titulaires du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales
- Art. 2 – Conditions requises
- Art. 3 – Restrictions
- Art. 4 – Assistance aux titulaires du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales
- Art. 5 – Exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales
- Art. 6 – Contrôle des signatures
- Art. 7 – Admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire
- Art. 8 – Apposition du visa sur les feuilles pour les signatures

- Art. 9 – Raccolta e autenticazione delle firme
Art. 10 – Verifica delle firme a corredo della proposta di legge di iniziativa popolare
Art. 11 – Assegnazione alle Commissioni consiliari competenti

SEZIONE II
REFERENDUM PROPOSITIVO

- Art. 12 – Referendum propositivo
Art. 13 – Iter del procedimento
Art. 14 – Esito del referendum e adempimenti conseguenti
Art. 15 – Rinvio

CAPO II
REFERENDUM ABROGATIVO

SEZIONE I
RICHIESTA DI REFERENDUM
ABROGATIVO

- Art. 16 – Titolari dell'iniziativa referendaria
Art. 17 – Limiti di ammissibilità
Art. 18 – Presentazione del quesito referendario
Art. 19 – Verifica delle firme
Art. 20 – Quesito referendario
Art. 21 – Verifica sull'ammissibilità del quesito referendario
Art. 22 – Vidimazione dei fogli per la raccolta delle firme
Art. 23 – Raccolta delle firme
Art. 24 – Verifica delle firme a corredo della richiesta di referendum
Art. 25 – Richiesta di referendum da parte dei Consigli comunali

SEZIONE II
INDIZIONE E SVOLGIMENTO
DEL REFERENDUM

- Art. 26 – Indizione e svolgimento del referendum
Art. 27 – Concentrazione di istanze referendarie
Art. 28 – Disposizioni di raccordo del procedimento regionale con quello nazionale
Art. 29 – Periodi di sospensione del referendum
Art. 30 – Abrogazione intervenuta prima dello svolgimento del referendum abrogativo
Art. 31 – Disciplina della votazione
Art. 32 – Ufficio regionale per il referendum
Art. 33 – Uffici di sezione
Art. 34 – Schede di votazione
Art. 35 – Operazioni di scrutinio
Art. 36 – Adempimenti dell'ufficio regionale per il referendum
Art. 37 – Osservazioni e reclami
Art. 38 – Dichiarazione di avvenuta abrogazione
Art. 39 – Risultato del referendum contrario all'abrogazione

- Art. 9 – Apposition et légalisation des signatures
Art. 10 – Contrôle des signatures en faveur de la proposition de loi d'initiative populaire
Art. 11 – Saisine des commissions du Conseil

SECTION II
RÉFÉRENDUM DE PROPOSITION

- Art. 12 – Référendum de proposition
Art. 13 – Procédure
Art. 14 – Résultat de la consultation et obligations y afférentes
Art. 15 – Dispositions de référence

CHAPITRE II
RÉFÉRENDUM D'ABROGATION

SECTION I
PROPOSITION DE RÉFÉRENDUM
D'ABROGATION

- Art. 16 – Titulaires du droit d'initiative relatif aux référendums d'abrogation
Art. 17 – Restrictions
Art. 18 – Présentation de la question du référendum
Art. 19 – Contrôle des signatures
Art. 20 – Question du référendum
Art. 21 – Admissibilité de la question du référendum
Art. 22 – Apposition du visa sur les feuilles pour les signatures
Art. 23 – Apposition des signatures
Art. 24 – Contrôle des signatures en faveur de la proposition de référendum
Art. 25 – Proposition de référendum présentée par les Conseils communaux

SECTION II
ORGANISATION ET DÉROULEMENT
DU RÉFÉRENDUM

- Art. 26 – Organisation et déroulement du référendum
Art. 27 – Regroupement des propositions de référendum
Art. 28 – Déroulement simultané de référendums régionaux et nationaux
Art. 29 – Périodes de suspension des référendums
Art. 30 – Abrogation des dispositions avant le référendum
Art. 31 – Vote
Art. 32 – Bureau régional du référendum
Art. 33 – Bureaux de vote
Art. 34 – Bulletins de vote
Art. 35 – Opérations de dépouillement
Art. 36 – Tâches du Bureau régional du référendum
Art. 37 – Observations et réclamations
Art. 38 – Déclaration d'abrogation
Art. 39 – Résultat de la consultation contre l'abrogation

CAPO III
COMMISSIONE REGIONALE
PER I PROCEDIMENTI REFERENDARI
E DI INIZIATIVA POPOLARE

Art. 40 – Istituzione, composizione e funzioni della Commissione

CAPO IV
REFERENDUM CONSULTIVO AI SENSI
DELL'ARTICOLO 42 DELLO STATUTO SPECIALE

- Art. 41 – Referendum per l'istituzione di nuovi Comuni e la modificazione delle loro circoscrizioni e denominazioni
Art. 42 – Deliberazione e indizione del referendum
Art. 43 – Rinvio
Art. 44 – Esito del referendum e adempimenti conseguenti

CAPO V
REFERENDUM CONSULTIVO

- Art. 45 – Iniziativa e indizione del referendum
Art. 46 – Rinvio
Art. 47 – Esito del referendum

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

- Art. 48 – Voto elettronico
Art. 49 – Abrogazioni
Art. 50 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
INIZIATIVA LEGISLATIVA POPOLARE
E REFERENDUM PROPOSITIVO

SEZIONE I
INIZIATIVA LEGISLATIVA POPOLARE

Art. 1

(Titolari del diritto di iniziativa legislativa popolare)

1. L'iniziativa legislativa popolare è esercitata da almeno millecinquecento elettori dei Comuni della regione.

CHAPITRE III
COMMISSION RÉGIONALE
DES RÉFÉRENDUMS ET DE
L'INITIATIVE POPULAIRE

Art. 40 – Institution, composition et fonctions de la commission

CHAPITRE IV
RÉFÉRENDUM DE CONSULTATION AU SENS
DE L'ART. 42 DU STATUT SPÉCIAL

- Art. 41 – Référendum en vue de l'institution de nouvelles communes ou de la modification de la circonscription et de la dénomination des communes existantes
Art. 42 – Délibération et organisation du référendum
Art. 43 – Dispositions de référence
Art. 44 – Résultat de la consultation et obligations y afférentes

CHAPITRE V
RÉFÉRENDUM DE CONSULTATION

- Art. 45 – Initiative et organisation du référendum
Art. 46 – Dispositions de référence
Art. 47 – Résultat de la consultation

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

- Art. 48 – Vote électronique
Art. 49 – Abrogations
Art. 50 – Disposizioni finanziarie

CHAPITRE I^{ER}
INITIATIVE POPULAIRE RELATIVE
AUX LOIS RÉGIONALES ET
AUX RÉFÉRENDUMS DE PROPOSITION

SECTION I
INITIATIVE POPULAIRE RELATIVE
AUX LOIS RÉGIONALES

Art. 1^{er}

(Titulaires du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales)

1. Le droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales est ouvert à au moins mille cinq cents électeurs des communes de la région.

Art. 2
(*Requisiti*)

1. La proposta di legge di iniziativa legislativa popolare deve essere redatta in articoli ed essere accompagnata da una relazione che ne illustri le finalità ed il contenuto.
2. La proposta che comporti nuove o maggiori spese o diminuzioni di entrate a carico del bilancio della Regione deve contenere, nell'articolato o nella relazione, gli elementi necessari per la determinazione del relativo onere finanziario.

Art. 3
(*Limiti di ammissibilità*)

1. L'iniziativa legislativa popolare non è proponibile per:
 - a) leggi tributarie e di bilancio;
 - b) leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle;
 - c) leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale.
2. L'iniziativa non può essere esercitata nei sei mesi antecedenti la scadenza del Consiglio della Valle. Per iniziativa si intende la presentazione del testo della proposta di legge a norma dell'articolo 5.

Art. 4
(*Assistenza ai titolari del diritto di iniziativa legislativa popolare*)

1. Gli elettori che intendono presentare una proposta di legge di iniziativa popolare possono chiedere all'Ufficio di Presidenza del Consiglio della Valle di essere assistiti nella redazione del testo dalla competente struttura del Consiglio della Valle. Allo stesso fine possono richiedere dati e informazioni alle strutture della Giunta regionale anche in merito agli eventuali aspetti finanziari della proposta di legge.
2. L'Ufficio di Presidenza delibera in ordine alle richieste e prende gli opportuni accordi con il Presidente della Regione in merito alle informazioni e ai dati che devono essere forniti dalle strutture della Giunta regionale.

Art. 5
(*Esercizio dell'iniziativa legislativa popolare*)

1. Al fine di esercitare l'iniziativa legislativa popolare, almeno tre e non più di cinque elettori dei Comuni della regione, che assumono la qualità di promotori dell'iniziativa stessa, presentano alla segreteria generale del Consiglio della Valle:
 - a) il testo e la relazione illustrativa della proposta di legge di iniziativa popolare, su fogli recanti in calce le firme, autenticate a norma dell'articolo 9, di non me-

Art. 2
(*Conditions requises*)

1. Toute proposition de loi émanant de l'initiative populaire doit être rédigée par articles et assortie d'un rapport qui en illustre les fins et le contenu.
2. Toute proposition dont l'adoption aurait pour conséquence soit la création ou l'augmentation de dépenses, soit une diminution de recettes pour le budget de la Région doit indiquer, dans le dispositif ou dans le rapport, les éléments nécessaires au calcul des montants y afférents.

Art. 3
(*Restrictions*)

1. Les propositions de loi d'initiative populaire ne peuvent porter sur les domaines suivants :
 - a) Impôts et budget ;
 - b) Fonctionnement du Conseil de la Vallée ;
 - c) Planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement.
2. Le droit d'initiative populaire ne peut être exercé pendant les six mois qui précèdent l'expiration du mandat du Conseil de la Vallée. On entend par droit d'initiative la présentation d'une proposition de loi au sens de l'art. 5 de la présente loi.

Art. 4
(*Assistance aux titulaires du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales*)

1. Les électeurs qui souhaitent présenter une proposition de loi d'initiative populaire peuvent demander au Bureau de la Présidence du Conseil de la Vallée que la structure compétente dudit Conseil les assiste dans la rédaction du texte. À cette fin, ils peuvent également demander aux structures du Gouvernement régional des données et des renseignements, concernant entre autres les éventuels aspects financiers de la proposition de loi.
2. Le Bureau de la Présidence décide des demandes d'assistance et prend les accords nécessaires avec le président de la Région quant aux données et aux renseignements qui doivent être fournis par les structures du Gouvernement régional.

Art. 5
(*Exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales*)

1. Aux fins de l'exercice du droit d'initiative populaire, trois électeurs au moins et cinq au plus des communes de la région présentent, en assumant de ce fait la qualité d'auteurs de l'initiative, au Secrétariat général du Conseil de la Vallée :
 - a) Le texte de ladite proposition de loi d'initiative populaire et le rapport qui l'illustre, établis sur des feuilles portant au bas desdits textes la signature légalisée au

- no di duecento e non più di trecento elettori dei Comuni della regione;
- b) i certificati comprovanti l'iscrizione dei promotori e degli altri sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
2. All'atto della presentazione della proposta di legge di iniziativa popolare, i promotori indicano anche il nome, il cognome, il domicilio e gli eventuali ulteriori recapiti postali, telefonici, telematici e di telefax, di due delegati, scelti tra i promotori stessi, ai quali è attribuita la funzione di rappresentare i sottoscrittori dell'iniziativa legislativa popolare. In particolare, i due delegati:
- a) ricevono le comunicazioni riguardanti il procedimento;
- b) intervengono personalmente nelle fasi del procedimento;
- c) esercitano le azioni, i ricorsi e ogni altra iniziativa a tutela dell'iniziativa legislativa popolare.
3. Le comunicazioni ai delegati di cui al comma 2 sono effettuate mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.
4. Il Segretario generale del Consiglio della Valle, di seguito denominato Segretario generale, redige processo verbale della presentazione della proposta di legge di iniziativa popolare, facente fede del giorno e dell'ora in cui la presentazione è avvenuta. Il verbale, sottoscritto dai promotori e dal Segretario generale, riporta le dichiarazioni che i promotori sono tenuti a rendere sotto la loro responsabilità:
- a) sul numero delle firme apposte in calce al testo della proposta di legge;
- b) sulla regolarità delle autenticazioni delle firme e sul numero delle certificazioni allegate;
- c) sull'assenza di firme doppie tra quelle di cui alla lettera a);
- d) sull'indicazione dei due delegati di cui al comma 2.

Art. 6
(Verifica delle firme)

1. Entro dieci giorni dal deposito del testo della proposta di legge di iniziativa popolare, il Segretario generale verifica che almeno duecento delle firme raccolte siano regolarmente autenticate e siano corredate dei certificati di iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
2. Se la verifica di cui al comma 1 dà risultato negativo, il Segretario generale dichiara improcedibile la proposta di legge di iniziativa popolare e il procedimento è concluso. Se la verifica dà risultato positivo, il Segretario generale trasmette, entro tre giorni, il testo della proposta di legge e della relazione illustrativa alla Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, di seguito denominata Commissione di cui all'articolo 40.

- sens de l'art. 9 de deux cents électeurs au moins et trois cents électeurs au plus des communes de la région ;
- b) Les certificats attestant que les auteurs de la proposition de loi et les autres signataires sont bien inscrits sur les listes électorales des communes de la région.

2. Lors de la présentation de la proposition de loi d'initiative populaire, les auteurs indiquent également le prénom, nom, adresse et autres coordonnées (autre adresse, numéro de téléphone ou de télécopieur, courriel) de deux délégués choisis parmi eux à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi susmentionnée. Lesdits délégués ont notamment pour mission :
- a) De recevoir les communications concernant la procédure afférente à l'initiative populaire ;
- b) D'intervenir personnellement dans les différentes phases de ladite procédure ;
- c) D'engager toute action, en justice ou autre, et d'introduire tout recours, aux fins de l'initiative populaire.
3. Les communications sont adressées aux délégués visés au deuxième alinéa du présent article par lettre recommandée avec accusé de réception.
4. Le secrétaire général du Conseil de la Vallée, ci-après dénommé « secrétaire général », dresse un procès-verbal attestant le jour et l'heure où la proposition de loi est présentée. Le procès-verbal, signé par les auteurs de l'initiative et par le secrétaire général, inclut les déclarations sur l'honneur desdits auteurs concernant :
- a) Le nombre de signatures apposées au bas du texte de la proposition de loi ;
- b) La régularité de la légalisation des signatures et le nombre de certificats annexés à la proposition de loi ;
- c) L'absence de doubles parmi les signatures visées à la lettre a) du présent alinéa ;
- d) La désignation des deux délégués visés au deuxième alinéa du présent article.

Art. 6
(Contrôle des signatures)

1. Dans les dix jours qui suivent la présentation de la proposition de loi d'initiative populaire, le secrétaire général vérifie qu'au moins deux cents signatures ont été régulièrement légalisées et sont assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région.
2. Lorsque la vérification effectuée au sens du premier alinéa du présent article conclut à la constatation de la régularité de moins de deux cents signatures, le secrétaire général déclare l'irrecevabilité de la proposition de loi d'initiative populaire et la clôture de la procédure y afférente. Dans le cas contraire, le secrétaire général transmet dans un délai de trois jours le texte de la proposition de loi et du rapport l'illustrant à la commission régionale des référendums et de l'initiative populaire, ci-après dénommée « commission visée à l'art. 40 ».

3. Della dichiarazione di improcedibilità o della trasmissione alla Commissione di cui all'articolo 40 del testo della proposta di legge di iniziativa popolare e della relazione illustrativa, il Segretario generale dà comunicazione ai delegati di cui all'articolo 5, comma 2, ed al Presidente della Regione che, entro dieci giorni, dà notizia sul Bollettino ufficiale della Regione della dichiarazione di improcedibilità della proposta di legge di iniziativa popolare ovvero dispone la pubblicazione del testo della proposta di legge e della relazione illustrativa.

Art. 7

(Verifica sull'ammissibilità della proposta di legge di iniziativa popolare)

1. Entro quarantacinque giorni dalla pubblicazione del testo della proposta di legge di iniziativa popolare sul Bollettino ufficiale della Regione, la Commissione di cui all'articolo 40 delibera sull'ammissibilità della proposta di legge, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito:
 - a) alla competenza regionale nella materia oggetto della proposta di legge;
 - b) alla conformità della proposta di legge alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché ai vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali;
 - c) alla sussistenza dei requisiti di cui all'articolo 2;
 - d) all'insussistenza dei limiti di cui all'articolo 3.
2. I delegati di cui all'articolo 5, comma 2, sono informati, con almeno cinque giorni di anticipo, a cura del Segretario generale, della riunione in cui la Commissione di cui all'articolo 40 inizierà la verifica sull'ammissibilità della proposta di legge. I delegati hanno il diritto di intervenire a tale riunione per illustrare la proposta di legge prima che la Commissione adotti la propria decisione. Possono liberamente produrre, nella stessa sede, relazioni e documenti del cui esame la Commissione deve dar conto nella propria decisione. La Commissione può convocare in ogni momento i delegati per chiedere chiarimenti o ulteriori elementi di valutazione.
3. Entro cinque giorni dall'adozione, la Commissione comunica la propria deliberazione sulla proposta di legge di iniziativa popolare:
 - a) ai delegati;
 - b) al Presidente della Regione che, entro dieci giorni, ne dispone la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 8

(Vidimazione dei fogli per la raccolta delle firme)

1. Entro dieci giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione della deliberazione di ammissibilità della proposta di legge di iniziativa popolare, i delegati depositano i fogli per la raccolta delle firme, ai fini della vidimazione, presso la segreteria generale del Consiglio della Valle.

3. L'irricevibilità de la proposition de loi ou la transmission de cette dernière et du rapport l'illustrant à la commission visée à l'art. 40 sont communiquées par le secrétaire général aux délégués visés au deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi ainsi qu'au président de la Région qui pourvoit à la publication au Bulletin officiel, dans un délai de dix jours, soit d'un avis portant sur l'irrecevabilité de l'initiative populaire, soit du texte de la proposition de loi et du rapport y afférent.

Art. 7

(Admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire)

1. Dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication au Bulletin officiel de la proposition de loi d'initiative populaire, la commission visée à l'art. 40 se prononce sur l'admissibilité de ladite proposition de loi par un acte motivé indiquant expressément si :
 - a) La Région est compétente en la matière qui fait l'objet de la proposition de loi ;
 - b) La proposition de loi est conforme à la Constitution, au Statut spécial et aux contraintes découlant des dispositions communautaires et des obligations internationales ;
 - c) Les conditions visées à l'art. 2 de la présente loi sont réunies ;
 - d) Les limites visées à l'art. 3 de la présente loi sont respectées.
2. Le secrétaire général informe les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la réunion de la commission visée à l'art. 40 – convoquée en vue de la vérification de l'admissibilité de la proposition de loi – cinq jours au moins avant la date y afférente. Les délégués ont le droit de participer à ladite réunion pour illustrer la proposition de loi avant que la commission ne se prononce et produire des rapports ou autres pièces, dont ladite commission doit attester l'examen dans sa délibération. La commission peut à tout moment convoquer les délégués pour qu'ils lui fournissent des éclaircissements ou des éléments d'évaluation supplémentaires.
3. Dans les cinq jours qui suivent son adoption, la délibération de la commission sur la proposition de loi d'initiative populaire est transmise :
 - a) Aux délégués ;
 - b) Au président de la Région qui, sous dix jours, en dispose la publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 8

(Apposition du visa sur les feuilles pour les signatures)

1. Dans les dix jours qui suivent la date de publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération portant admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire, les délégués déposent les feuilles pour l'apposition des signatures au Secrétariat général du Conseil de la Vallée, afin qu'elles soient visées.

2. Le firme degli elettori dei Comuni della regione a corredo della proposta di legge di iniziativa popolare, ad eccezione di quelle di cui all'articolo 5, comma 1, lettera a), sono raccolte esclusivamente su fogli vidimati a norma del comma 3. Ciascun foglio da vidimare, di dimensioni uguali a quelle della carta bollata, deve contenere, stampato in epigrafe, il testo della proposta di legge di iniziativa popolare.
3. Entro tre giorni dal deposito di cui al comma 1, il Segretario generale procede alla vidimazione dei fogli destinati alla raccolta delle firme. A tal fine appone su ciascun foglio il numero d'ordine, il bollo dell'ufficio, la data e la propria firma e li restituisce ai delegati.
4. Delle operazioni di deposito e restituzione dei fogli destinati alla raccolta delle firme è redatto processo verbale sottoscritto dai delegati e dal Segretario generale.

Art. 9

(Raccolta e autenticazione delle firme)

1. L'elettore appone la propria firma sui fogli vidimati. Accanto ad ogni firma sono indicati, in modo chiaro e leggibile, il nome e il cognome, il luogo e la data di nascita ed il Comune della regione nelle cui liste elettorali l'elettore è iscritto. Le firme prive di tali indicazioni, o con indicazioni non corrispondenti a quanto richiesto, sono nulle.
2. Le firme sono autenticate da uno dei soggetti indicati dall'articolo 14, comma 1, della legge 21 marzo 1990, n. 53 (Misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale), da ultimo modificato dall'articolo 4 della legge 30 aprile 1999, n. 120 (Disposizioni in materia di elezione degli organi degli enti locali, nonché disposizioni sugli adempimenti in materia elettorale), e dai consiglieri regionali della Valle d'Aosta che abbiano dichiarato per iscritto la loro disponibilità al Presidente del Consiglio della Valle.
3. L'autenticazione reca l'indicazione della data in cui è effettuata e può essere unica per tutte le firme apposte su ciascun foglio. In tale ultimo caso, essa indica il numero delle firme complessivamente autenticate.
4. Il pubblico ufficiale che procede all'autenticazione dà atto della manifestazione di volontà dell'elettore analfabeta o impossibilitato ad apporre la propria firma.

Art. 10

(Verifica delle firme a corredo della proposta di legge di iniziativa popolare)

1. Le firme per la presentazione della proposta di legge di iniziativa popolare sono raccolte ed autenticate entro i tre mesi successivi alla data di vidimazione del foglio vidimato col numero uno.

2. Aux fins de la présentation d'une proposition de loi d'initiative populaire, les signatures des électeurs des communes de la région, exception faite pour les signatures mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi, doivent être apposées uniquement sur les feuilles visées au sens du troisième alinéa du présent article. Chaque feuille à viser doit avoir les dimensions du papier timbré et porter, dans l'en-tête, le texte de la proposition de loi d'initiative populaire.
3. Dans les trois jours qui suivent le dépôt au sens du premier alinéa du présent article, le secrétaire général vise les feuilles destinées à l'apposition des signatures. À cet effet, il appose sur chaque feuille un numéro d'ordre, le cachet du bureau, la date et sa signature, avant de rendre toutes les feuilles aux délégués.
4. Un procès-verbal du dépôt et de la restitution des feuilles pour l'apposition des signatures est dressé et signé par les délégués et par le secrétaire général.

Art. 9

(Apposition et légalisation des signatures)

1. La signature de l'électeur est apposée sur une feuille visée. Les prénom, nom, lieu et date de naissance de l'électeur doivent être indiqués d'une manière claire et lisible en regard de sa signature, de même que la commune valdôtaine sur les listes électorales de laquelle celui-ci est inscrit. Au cas où les indications susmentionnées ne seraient pas fournies ou ne correspondraient pas aux données requises, la signature y afférente est réputée nulle.
2. Les signatures sont légalisées par l'un des sujets mentionnés au premier alinéa de l'art. 14 de la loi n° 53 du 21 mars 1990 (Mesures urgentes en vue d'une meilleure efficacité des opérations électorales), modifié en dernier lieu par l'article 4 de la loi n° 120 du 30 avril 1999 (Dispositions en matière d'élection des organes des collectivités locales et de tâches relatives aux élections), ainsi que par les conseillers régionaux de la Vallée d'Aoste ayant déclaré leur disponibilité par écrit au président du Conseil de la Vallée.
3. La formule de légalisation doit indiquer la date. La légalisation peut porter sur l'ensemble des signatures apposées sur une feuille. En l'occurrence, le nombre de signatures apposées sur ladite feuille doit être précisé.
4. L'officier public qui procède à la légalisation des signatures doit prendre acte de la manifestation de volonté de l'électeur illettré ou se trouvant dans l'impossibilité de signer.

Art. 10

(Contrôle des signatures en faveur de la proposition de loi d'initiative populaire)

1. Les signatures en faveur de la proposition de loi d'initiative populaire sont apposées et légalisées dans les trois mois qui suivent la date à laquelle la première feuille a été visée.

2. Entro dieci giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 1, i delegati di cui all'articolo 5, comma 2, depositano i fogli contenenti le firme presso la segreteria generale del Consiglio della Valle. Ai fogli contenenti le firme sono allegati i certificati, anche collettivi, attestanti l'iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione. I sindaci rilasciano i certificati entro tre giorni dalla relativa richiesta.
 3. Il Segretario generale redige processo verbale del deposito dei fogli, in cui sono raccolte le dichiarazioni che i delegati sono tenuti a rendere sotto la loro responsabilità:
 - a) sul numero delle firme raccolte entro il termine di cui al comma 1;
 - b) sulla regolarità delle autenticazioni delle firme e sul numero delle certificazioni allegate;
 - c) sull'assenza di firme doppie tra quelle di cui alla lettera a).
 4. Entro venti giorni dal deposito, il Segretario generale verifica:
 - a) se il numero delle firme dichiarate dai delegati corrisponde a quello delle firme effettivamente presenti sui fogli vidimati e se tali firme, con l'aggiunta di quelle di cui all'articolo 5, comma 1, lettera a), riscontrate regolari, sono almeno millecinquecento;
 - b) se almeno millecinquecento delle firme di cui alla lettera a), comprese quelle di cui all'articolo 5, comma 1, lettera a), risultano raccolte ed autenticate entro il termine di cui al comma 1;
 - c) se almeno millecinquecento delle firme raccolte sono autenticate ai sensi dell'articolo 9 e sono corredate del certificato di iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
 5. Il Segretario generale dichiara nulle le firme:
 - a) prive delle indicazioni di cui all'articolo 9, comma 1;
 - b) raccolte ed autenticate oltre il termine di cui al comma 1;
 - c) non regolarmente autenticate, o non corredate della certificazione d'iscrizione nelle liste elettorali dei Comuni della regione;
 - d) apposte su fogli non vidimati ai sensi dell'articolo 8, comma 3.
 6. Entro il termine di cui al comma 4, il Segretario generale dà atto, con apposito verbale, del risultato dei riscontri effettuati a norma dei commi 4 e 5.
 7. Il Segretario generale dichiara invalida la proposta di legge di iniziativa popolare, in quanto irricevibile, nel caso in cui al momento del deposito di cui al comma 2,
2. Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au premier alinéa du présent article, les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi déposent les feuilles portant les signatures des électeurs au Secrétariat général du Conseil de la Vallée. Lesdites feuilles sont assorties des certificats, éventuellement collectifs, attestant l'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région. Les syndics sont tenus de délivrer lesdits certificats dans le délai de trois jours à compter de la requête y afférente.
 3. Le secrétaire général dresse procès-verbal du dépôt des feuilles et y consigne les déclarations sur l'honneur des délégués concernant :
 - a) Le nombre de signatures apposées dans le délai visé au premier alinéa du présent article ;
 - b) La régularité de la légalisation des signatures et le nombre de certificats annexés à la proposition de loi ;
 - c) L'absence de doubles parmi les signatures visées à la lettre a) du présent alinéa.
 4. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt des feuilles, le secrétaire général vérifie :
 - a) Si le nombre de signatures déclaré par les délégués correspond au nombre de signatures effectivement portées sur les feuilles visées et si le total de ces signatures et de celles mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi et régulièrement apposées atteint le seuil de mille cinq cents ;
 - b) Si au moins mille cinq cents signatures parmi celles visées à la lettre a) du présent alinéa – y compris les signatures mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 – ont été apposées et légalisées dans le délai indiqué au premier alinéa du présent article ;
 - c) Si au moins mille cinq cents des signatures apposées ont été légalisées au sens de l'art. 9 et assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région.
 5. Le secrétaire général déclare nulles les signatures :
 - a) Non accompagnées des indications visées au premier alinéa de l'art. 9 ;
 - b) Apposées et légalisées après l'expiration du délai visé au premier alinéa du présent article ;
 - c) Non régulièrement légalisées ou non assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région ;
 - d) Apposées sur des feuilles n'ayant pas été visées au sens du troisième alinéa de l'art. 8.
 6. Dans le délai indiqué au quatrième alinéa, le secrétaire général dresse procès-verbal du résultat des contrôles effectués au sens des quatrième et cinquième alinéas du présent article.
 7. Au cas où il serait constaté, lors du dépôt visé au deuxième alinéa ou suite aux contrôles effectués au sens des quatrième et cinquième alinéas du présent article,

o successivamente per effetto dei riscontri di cui ai commi 4 e 5, il numero delle firme validamente autenticate sia inferiore a millecinquecento.

8. Il Segretario generale trasmette il verbale ai delegati, al Presidente del Consiglio della Valle e al Presidente della Regione che ne cura la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione entro i successivi dieci giorni.

Art. 11
(Assegnazione alle Commissioni consiliari competenti)

1. Entro cinque giorni dalla pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del verbale del Segretario generale che attesta la validità della proposta di legge di iniziativa popolare, il Presidente del Consiglio della Valle avvia l'iter del procedimento legislativo ai sensi del regolamento interno del Consiglio, assegnando la proposta di legge alle Commissioni consiliari competenti per materia e dandone comunicazione ai delegati di cui all'articolo 5, comma 2.
2. I Presidenti delle Commissioni consiliari informano i delegati della data in cui la proposta di legge sarà discussa. I delegati hanno facoltà di intervenire alle sedute delle Commissioni per illustrare la proposta di legge e per presentare documenti e relazioni.
3. Trascorsi sessanta giorni dalla assegnazione alle Commissioni consiliari della proposta di legge senza che le stesse si siano pronunciate, la proposta di legge è iscritta all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio, il quale deve deliberare nel merito entro i successivi sessanta giorni.
4. Qualora, in caso di rinnovo del Consiglio della Valle, sulla proposta di legge di iniziativa popolare il Consiglio non abbia adottato la deliberazione di cui al comma 3, la proposta medesima si intende automaticamente sospesa.
5. Il Presidente del nuovo Consiglio della Valle, indipendentemente dallo stadio di esame al quale la proposta di legge sospesa era pervenuta nella precedente legislatura, deve, non oltre sei mesi dalla data della prima convocazione del Consiglio stesso, avviare nuovamente l'iter del procedimento di cui al comma 1.

SEZIONE II
REFERENDUM PROPOSITIVO

Art. 12
(Referendum propositivo)

1. Almeno quattromila elettori dei Comuni della regione

que le nombre de signatures valablement légalisées serait inférieur à mille cinq cents, le secrétaire général déclare la proposition de loi d'initiative populaire non valable en tant qu'irrecevable.

8. Le secrétaire général transmet le procès-verbal y afférent aux délégués, au président du Conseil de la Vallée et au président de la Région, qui veille à le faire publier au Bulletin officiel de la Région dans les dix jours qui suivent.

Art. 11
(Saisine des commissions du Conseil)

1. Dans les cinq jours qui suivent la publication au Bulletin officiel de la Région du procès-verbal du secrétaire général attestant la validité de la proposition de loi d'initiative populaire, le président du Conseil de la Vallée entame la procédure législative visée au règlement intérieur du Conseil en saisissant de ladite proposition de loi les commissions du Conseil compétentes en la matière, et en informe les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi.
2. Les présidents des commissions du Conseil communiquent aux délégués la date à laquelle la proposition de loi sera discutée. Les délégués ont la faculté de participer aux séances des commissions pour illustrer la proposition de loi et pour produire des rapports ou autres pièces.
3. Si les commissions du Conseil ne se prononcent pas dans les soixante jours qui suivent leur saisine, la proposition de loi est inscrite à l'ordre du jour de la plus proche séance du Conseil ; ce dernier délibère sur le fond dans le délai de soixante jours.
4. Au cas où, à l'occasion du renouvellement du Conseil de la Vallée, ce dernier n'aurait pas encore adopté la délibération visée au troisième alinéa du présent article au sujet de la proposition de loi d'initiative populaire, la procédure relative à ladite proposition est automatiquement suspendue.
5. Indépendamment du stade auquel l'examen de la proposition de loi d'initiative populaire est suspendu à la fin de la législature, le président du nouveau Conseil de la Vallée veille à ce que la procédure législative visée au premier alinéa du présent article reprenne au plus tard dans les six mois qui suivent la date de la première convocation du Conseil.

SECTION II
RÉFÉRENDUM DE PROPOSITION

Art. 12
(Référéndum de proposition)

1. Un minimum de quatre mille électeurs des communes

possono, con le modalità e i limiti previsti nella sezione I del presente capo, presentare al Consiglio della Valle una proposta di legge di iniziativa popolare, a condizione che sui fogli destinati alla raccolta delle firme sia precisato che tale proposta di legge potrà essere sottoposta a referendum propositivo ove ricorrano le condizioni di cui all'articolo 13.

Art. 13
(*Iter del procedimento*)

1. Entro cinque giorni dalla pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del verbale del Segretario generale che attesta la validità della proposta di legge di iniziativa popolare, il Presidente del Consiglio della Valle avvia l'iter del procedimento legislativo ai sensi del regolamento interno del Consiglio, assegnando la proposta di legge alle Commissioni consiliari competenti per materia e dandone comunicazione ai delegati di cui all'articolo 5, comma 2.
2. I Presidenti delle Commissioni consiliari informano i delegati della data in cui la proposta di legge sarà discussa. I delegati hanno facoltà di intervenire alle sedute delle Commissioni per illustrare la proposta di legge e per presentare documenti e relazioni.
3. Trascorsi sessanta giorni dalla assegnazione alle Commissioni consiliari della proposta di legge senza che le stesse si siano pronunciate, la proposta di legge è iscritta all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio, il quale deve deliberare nel merito entro i successivi sessanta giorni.
4. Qualora il Consiglio della Valle non approvi la proposta di legge di iniziativa popolare o una legge che, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, recepisca i principi ispiratori ed i contenuti essenziali della proposta di legge di iniziativa popolare, il Presidente della Regione, con decreto da pubblicare sul Bollettino ufficiale della Regione, indice, entro i successivi trenta giorni, referendum propositivo sulla proposta di legge.
5. La Commissione di cui all'articolo 40 è tenuta ad esprimere il parere di cui al comma 4 entro dieci giorni dalla richiesta del Presidente della Regione.
6. Il decreto di indizione del referendum propositivo contiene il quesito da rivolgere agli elettori.

Art. 14
(*Esito del referendum e adempimenti conseguenti*)

1. L'esito del referendum è valido se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi, indipendentemente dal numero degli elettori che vi hanno partecipato.
2. Entro sessanta giorni dalla pubblicazione sul Bollettino

de la région peut présenter au Conseil de la Vallée, sur la base des modalités et des limites visées à la section I du présent chapitre, une proposition de loi d'initiative populaire, à condition que sur les feuilles pour l'apposition des signatures il soit précisé que ladite proposition de loi peut être soumise au référendum de proposition au cas où les conditions énoncées à l'art. 13 seraient réunies.

Art. 13
(*Procédure*)

1. Dans les cinq jours qui suivent la publication au Bulletin officiel de la Région du procès-verbal du secrétaire général attestant la validité de la proposition de loi d'initiative populaire, le président du Conseil de la Vallée entame la procédure législative visée au règlement intérieur du Conseil en saisissant de ladite proposition de loi les commissions du Conseil compétentes en la matière, et en informe les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi.
2. Les présidents des commissions du Conseil communiquent aux délégués la date à laquelle la proposition de loi sera discutée. Les délégués ont la faculté de participer aux séances des commissions pour illustrer la proposition de loi et pour produire des rapports ou autres pièces.
3. Si les commissions du Conseil ne se prononcent pas dans les soixante jours qui suivent leur saisine, la proposition de loi est inscrite à l'ordre du jour de la plus proche séance du Conseil ; ce dernier délibère sur le fond dans le délai de soixante jours.
4. Au cas où le Conseil de la Vallée n'approuverait pas la proposition de loi d'initiative populaire ni une loi qui, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, en accueillerait les principes fondateurs et les contenus essentiels, le président de la Région prend, dans les trente jours qui suivent, un arrêté portant organisation du référendum de proposition sur ladite proposition, qui doit être publié au Bulletin officiel de la Région.
5. La commission visée à l'art. 40 est tenue d'exprimer l'avis mentionné au quatrième alinéa du présent article dans le délai de dix jours à compter de la demande en ce sens du président de la Région.
6. L'arrêté portant organisation du référendum de proposition contient la question à soumettre aux électeurs.

Art. 14
(*Résultat de la consultation et obligations y afférentes*)

1. Le référendum est valable si les réponses « oui » constituent la majorité des suffrages exprimés, quel que soit le nombre de votants.
2. En l'occurrence, le président du Conseil de la Vallée est

ufficiale della Regione del risultato del referendum propositivo, se l'esito è favorevole, il Presidente del Consiglio della Valle è tenuto ad assegnare la proposta di legge di iniziativa popolare alle competenti Commissioni consiliari per l'avvio di un nuovo iter legislativo, ai sensi del regolamento interno del Consiglio.

3. La proposta di legge di iniziativa popolare per la quale è stato richiesto il referendum propositivo non decade alla fine della legislatura. In tal caso i termini di cui all'articolo 13, comma 3, decorrono nuovamente dalla data della prima riunione del Consiglio rinnovato.

Art. 15
(Rinvio)

1. Per lo svolgimento del referendum propositivo si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni per lo svolgimento del referendum abrogativo di cui al Capo II.

CAPO II
REFERENDUM ABROGATIVO

SEZIONE I
RICHIESTA DI REFERENDUM
ABROGATIVO

Art. 16
(Titolari dell'iniziativa referendaria)

1. Il referendum per l'abrogazione totale o parziale di una legge regionale è indetto quando lo richiedano:
 - a) almeno quattromila elettori dei Comuni della regione;
 - b) almeno venti Consigli comunali.

Art. 17
(Limiti di ammissibilità)

1. Possono essere sottoposti a referendum abrogativo le leggi regionali, singoli articoli di esse o commi completi, o parti di essi che siano formalmente e sostanzialmente qualificabili come precetti autonomi.
2. Non possono essere sottoposte a referendum abrogativo:
 - a) le leggi tributarie e di bilancio;
 - b) le disposizioni a contenuto obbligatorio o vincolato in forza di norme della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché dell'ordinamento comunitario e degli obblighi internazionali. Qualora il referendum si riferisca a leggi che abbiano solo in parte contenuto vincolato, la verifica sull'ammissibilità di cui all'articolo 21 può riferirsi solo alle disposizioni a contenuto non vincolato o che non ne costituiscano uno svolgimento strettamente necessario;

tenu de saisir les commissions compétentes du Conseil de la proposition de loi dans le délai de soixante jours à compter de la publication au Bulletin officiel de la Région du résultat du référendum de proposition, et ce, en vue de l'ouverture d'une nouvelle procédure législative au sens du règlement intérieur dudit Conseil.

3. À la fin de la législature, la proposition de loi d'initiative populaire ayant fait l'objet d'une demande de référendum de proposition demeure valable et les délais visés au troisième alinéa de l'art. 13 de la présente loi recommencent à courir à compter de la date de la première séance du nouveau Conseil.

Art. 15
(Dispositions de référence)

1. En ce qui concerne le déroulement du référendum de proposition, référence est faite aux dispositions régissant le déroulement du référendum d'abrogation visées au chapitre II, pour autant qu'elles soient applicables.

CHAPITRE II
RÉFÉRENDUM D'ABROGATION

SECTION I
PROPOSITION DE RÉFÉRENDUM
D'ABROGATION

Art. 16
(Titulaires du droit d'initiative relatif aux référendums d'abrogation)

1. Est organisé un référendum pour l'abrogation de tout ou partie d'une loi régionale lorsqu'une demande en ce sens est déposée par :
 - a) Au moins quatre mille électeurs des communes de la région ;
 - b) Au moins vingt Conseils communaux.

Art. 17
(Restrictions)

1. Peuvent être soumis au référendum d'abrogation les lois régionales ou bien des articles isolés, des alinéas complets ou des parties d'alinéa qui, du point de vue formel et substantiel, représentent des prescriptions autonomes.
2. Ne sauraient être soumises au référendum d'abrogation :
 - a) Les lois en matière d'impôts et de budget ;
 - b) Les dispositions ayant un caractère obligatoire ou nécessaire en vertu de prescriptions de la Constitution, du Statut spécial, de dispositions communautaires ou d'obligations internationales ; quant aux lois dont seule une partie du contenu aurait un caractère nécessaire, en cas de proposition de référendum, la vérification de l'ammissibilité au sens de l'art. 21 de la présente loi ne porte que sur les dispositions n'ayant pas un tel caractère ou sur les dispositions qui ne relèvent

- c) le leggi che riguardino la tutela di una minoranza linguistica;
 - d) le leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle;
 - e) le leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale.
3. L'iniziativa referendaria non può essere presentata nei sei mesi antecedenti la scadenza del Consiglio della Valle e nei sei mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio della Valle. Per iniziativa si intende la presentazione del quesito referendario a norma dell'articolo 18.

Art. 18

(Presentazione del quesito referendario)

1. Al fine di esercitare l'iniziativa referendaria abrogativa, almeno tre e non più di cinque elettori dei Comuni della regione, che assumono la qualità di promotori della proposta di referendum, presentano alla segreteria generale del Consiglio della Valle:
- a) il testo del quesito referendario, formulato ai sensi dell'articolo 20, e la relazione illustrativa della proposta oggetto dell'iniziativa referendaria su fogli recanti in calce le firme, autenticate a norma dell'articolo 9, di non meno di duecento e non più di trecento elettori dei Comuni della regione;
 - b) i certificati comprovanti l'iscrizione dei promotori e degli altri sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
2. All'atto della presentazione del quesito referendario, i promotori indicano anche il nome, il cognome, il domicilio e gli eventuali ulteriori recapiti postali, telefonici, telematici e di telefax di due delegati, scelti tra i promotori stessi, ai quali è attribuita la funzione di rappresentare i sottoscrittori della richiesta di referendum. In particolare, i due delegati:
- a) ricevono le comunicazioni riguardanti il procedimento referendario;
 - b) intervengono personalmente nelle fasi del procedimento referendario;
 - c) esercitano le azioni, i ricorsi e ogni altra iniziativa a tutela del referendum.
3. Le comunicazioni ai delegati di cui al comma 2 sono effettuate mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.
4. Il Segretario generale redige processo verbale della presentazione del quesito referendario, facente fede del giorno e dell'ora in cui la presentazione è avvenuta. Il verbale, sottoscritto dai promotori e dal Segretario generale, riporta le dichiarazioni che i promotori sono tenuti a rendere sotto la loro responsabilità:
- a) sul numero delle firme apposte in calce al quesito refe-

- pas de l'indispensable accomplissement des dispositions ayant un caractère nécessaire ;
- c) Les lois en matière de sauvegarde des droits d'une minorité linguistique ;
 - d) Les lois en matière d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée ;
 - e) Les lois portant planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement.

3. Le droit d'initiative ne peut être exercé pendant les six mois qui précèdent l'expiration du mandat du Conseil de la Vallée, ni pendant les six mois qui suivent l'élection du nouveau Conseil de la Vallée. On entend par droit d'initiative la présentation d'une question établie au sens de l'art. 18 de la présente loi.

Art. 18

(Présentation de la question du référendum)

1. Aux fins de l'exercice du droit d'initiative relatif au référendum d'abrogation, trois électeurs au moins et cinq au plus des communes de la région présentent, en assumant de ce fait la qualité d'auteurs de la proposition de référendum, au Secrétariat général du Conseil de la Vallée :
- a) Le texte de la question du référendum formulée au sens de l'art. 20 de la présente loi et le rapport qui l'illustre, sur des feuilles portant au bas desdits textes la signature légalisée au sens de l'art. 9 de deux cents électeurs au moins et trois cents électeurs au plus des communes de la région ;
 - b) Les certificats attestant que les auteurs de la proposition de référendum et les autres signataires sont bien inscrits sur les listes électorales des communes de la région.
2. Lors de la présentation de la proposition de référendum, les auteurs indiquent également les prénom, nom, adresse et autres coordonnées (autre adresse, numéro de téléphone ou de télécopieur, courriel) de deux délégués choisis parmi eux à l'effet de représenter les signataires de ladite proposition de référendum. Lesdits délégués ont notamment pour mission :
- a) De recevoir les communications concernant la procédure afférente au référendum ;
 - b) D'intervenir personnellement dans les différentes phases de ladite procédure ;
 - c) D'engager toute action, en justice ou autre, et d'introduire tout recours, aux fins du référendum.
3. Les communications sont adressées aux délégués visés au deuxième alinéa du présent article par lettre recommandée avec accusé de réception.
4. Le secrétaire général dresse un procès-verbal attestant le jour et l'heure où la proposition de référendum est présentée. Le procès-verbal, signé par les auteurs de la proposition et par le secrétaire général, inclut les déclarations sur l'honneur desdits auteurs concernant :
- a) Le nombre de signatures apposées au bas de la question du référendum ;

- rendario;
- b) sulla regolarità delle autenticazioni delle firme e sul numero delle certificazioni allegate;
 - c) sull'assenza di firme doppie tra quelle di cui alla lettera a);
 - d) sull'indicazione dei due delegati di cui al comma 2.

Art. 19
(Verifica delle firme)

1. Entro dieci giorni dal deposito del quesito referendario, il Segretario generale verifica che almeno duecento delle firme raccolte siano regolarmente autenticate e siano corredate dei certificati di iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
2. Se la verifica di cui al comma 1 dà risultato negativo, il Segretario generale dichiara improcedibile la proposta di referendum e il procedimento è concluso. Se la verifica dà risultato positivo, il Segretario generale trasmette, entro tre giorni, il testo del quesito referendario e la relazione illustrativa alla Commissione di cui all'articolo 40.
3. Della dichiarazione di improcedibilità o della trasmissione alla Commissione del testo del quesito referendario e della relazione illustrativa, il Segretario generale dà comunicazione ai delegati di cui all'articolo 18, comma 2, ed al Presidente della Regione che, entro dieci giorni, dà notizia sul Bollettino ufficiale della Regione della dichiarazione di improcedibilità della proposta di referendum ovvero dispone la pubblicazione del quesito referendario e della relazione illustrativa.

Art. 20
(Quesito referendario)

1. Il quesito che si intende sottoporre a referendum abrogativo consiste nella formula «Volete che sia abrogata la legge regionale ...», seguita dall'indicazione della data, del numero e del titolo della legge di cui si propone l'abrogazione, nonché della data e del numero del Bollettino ufficiale della Regione sul quale è stata pubblicata.
2. Qualora si richieda referendum per l'abrogazione parziale, deve essere indicato anche il numero degli articoli o dei commi dei quali si propone l'abrogazione.
3. Qualora si richieda referendum per l'abrogazione di parte di uno o più commi, deve essere inserito anche il testo letterale della parte di comma della quale si propone l'abrogazione.
4. Le disposizioni oggetto della stessa proposta di referendum devono rispondere a criteri di omogeneità e coerenza, ma possono essere contenute in diversi atti legislativi.

- b) La régularité de la légalisation des signatures et le nombre de certificats annexés à la proposition de référendum ;
- c) L'absence de doubles parmi les signatures visées à la lettre a) du présent alinéa ;
- d) La désignation des deux délégués visés au deuxième alinéa du présent article.

Art. 19
(Contrôle des signatures)

1. Dans les dix jours qui suivent la présentation de la proposition de référendum, le secrétaire général vérifie qu'au moins deux cents signatures ont été régulièrement légalisées et sont assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région.
2. Lorsque la vérification effectuée au sens du premier alinéa du présent article conclut à la constatation de la régularité de moins de deux cents signatures, le secrétaire général déclare l'irrecevabilité de la proposition de référendum et la clôture de la procédure y afférente. Dans le cas contraire, le secrétaire général transmet dans un délai de trois jours le texte de la question du référendum et du rapport l'illustrant à la commission visée à l'art. 40.
3. L'irrecevabilité de la proposition de référendum ou la transmission de cette dernière et du rapport l'illustrant à la commission visée à l'art. 40 sont communiquées par le secrétaire général aux délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 18 de la présente loi ainsi qu'au président de la Région qui pourvoit à la publication au Bulletin officiel, dans un délai de dix jours, soit d'un avis portant sur l'irrecevabilité de la proposition de référendum, soit du texte de la question du référendum et du rapport y afférent.

Art. 20
(Question du référendum)

1. La question énonçant les dispositions que l'on entend soumettre au référendum d'abrogation consiste dans la formule « Voulez-vous que soit abrogée la loi régionale ... », suivie du numéro, de la date et du titre de la loi dont l'abrogation est demandée, ainsi que de la date et du numéro du Bulletin officiel de la Région auquel ladite loi est publiée.
2. Au cas où la proposition de référendum porterait sur une partie d'une loi, le numéro des articles ou des alinéas dont l'abrogation est demandée doit également être précisé.
3. Aux cas où la proposition de référendum porterait sur une partie d'un ou plusieurs alinéas, le texte littéral de la partie d'alinéa dont l'abrogation est demandée doit également être inséré.
4. Une proposition de référendum peut porter sur des dispositions visées à différentes lois, à condition qu'elles répondent à des critères d'homogénéité et de cohérence.

Art. 21

(Verifica sull'ammissibilità del quesito referendario)

1. Entro quarantacinque giorni dalla pubblicazione del quesito referendario sul Bollettino ufficiale della Regione, la Commissione di cui all'articolo 40 delibera sull'ammissibilità del quesito referendario, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito:
 - a) all'oggetto materiale del referendum, accertando che il quesito riguardi leggi regionali;
 - b) al rispetto dei limiti e delle condizioni posti dall'articolo 17;
 - c) alla chiarezza ed univocità della formulazione del quesito, nonché all'omogeneità ed alla coerenza delle disposizioni oggetto del quesito.
2. I delegati, di cui all'articolo 18, comma 2, sono informati, con almeno cinque giorni di anticipo, a cura del Segretario generale, della riunione in cui la Commissione inizierà la verifica sull'ammissibilità del quesito referendario. I delegati hanno diritto di intervenire a tale riunione per illustrare il quesito referendario prima che la Commissione adotti la propria decisione. Possono liberamente produrre, nella stessa sede, relazioni e documenti del cui esame la Commissione deve dar conto nella propria decisione. La Commissione può convocare in ogni momento i delegati per chiedere chiarimenti o ulteriori elementi di valutazione.
3. Ogni cittadino iscritto nelle liste elettorali dei Comuni della regione può presentare alla Commissione le proprie osservazioni in ordine al quesito presentato e alla sua ammissibilità.
4. Entro cinque giorni dall'adozione, la Commissione comunica la propria deliberazione sul quesito referendario:
 - a) ai delegati;
 - b) al Presidente della Regione che, entro dieci giorni, ne dispone la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 22

(Vidimazione dei fogli per la raccolta delle firme)

1. Entro dieci giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione della deliberazione di ammissibilità del quesito referendario, i delegati depositano i fogli per la raccolta delle firme, ai fini della vidimazione, presso la segreteria generale del Consiglio della Valle.
2. Le firme degli elettori dei Comuni della regione a corredo della richiesta di referendum, ad eccezione di quelle di cui all'articolo 18, comma 1, lettera a), sono raccolte esclusivamente su fogli vidimati a norma del comma 3. Ciascun foglio da vidimare, di dimensioni uguali a quelle della carta bollata, deve contenere, stampato in epigrafe, il testo del quesito referendario come precisato dall'articolo 20.

Art. 21

(Admissibilité de la question du référendum)

1. Dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication au Bulletin officiel de la question du référendum, la commission visée à l'art. 40 décide de l'admissibilité de ladite question et se prononce par un acte motivé :
 - a) Sur l'objet du référendum, en vérifiant si la question concerne effectivement les lois régionales ;
 - b) Sur le respect des limites et des conditions visées à l'art. 17 de la présente loi ;
 - c) Sur la clarté et l'univocité de la question, ainsi que sur l'homogénéité et la cohérence des dispositions faisant l'objet de celle-ci.
2. Le secrétaire général informe les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 18 de la réunion de la commission visée à l'art. 40 – convoquée en vue de la vérification de l'admissibilité de la question du référendum – cinq jours au moins avant la date y afférente. Les délégués ont le droit de participer à ladite réunion pour illustrer la question du référendum avant que la commission ne se prononce et produire des rapports ou autres pièces dont ladite commission doit attester l'examen dans sa délibération. La commission peut à tout moment convoquer les délégués pour qu'ils lui fournissent des éclaircissements ou des éléments d'évaluation supplémentaires.
3. Tout citoyen inscrit sur les listes électorales d'une commune de la région peut présenter à la commission ses observations quant à la question présentée et à son admissibilité.
4. Dans les cinq jours qui suivent son adoption, la délibération de la commission sur la question du référendum est transmise :
 - a) Aux délégués ;
 - b) Au président de la Région qui, sous dix jours, en dispose la publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 22

(Apposition du visa sur les feuilles pour les signatures)

1. Dans les dix jours qui suivent la date de publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération portant admissibilité de la question du référendum, les délégués déposent les feuilles pour l'apposition des signatures au Secrétariat général du Conseil de la Vallée, afin qu'elles soient visées.
2. Aux fins de la présentation d'une proposition de référendum, les signatures des électeurs des communes de la région, exception faite pour les signatures mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 18 de la présente loi, doivent être apposées uniquement sur les feuilles visées au sens du troisième alinéa du présent article. Chaque feuille à viser doit avoir les dimensions du papier timbré et porter, dans l'en-tête, le texte de la question du référendum au sens de l'art. 20.

3. Entro tre giorni dal deposito di cui al comma 1, il Segretario generale procede alla vidimazione dei fogli destinati alla raccolta delle firme. A tal fine appone su ciascun foglio il numero d'ordine, il bollo dell'ufficio, la data e la propria firma e li restituisce ai delegati.
4. Delle operazioni di deposito e restituzione dei fogli destinati alla raccolta delle firme è redatto processo verbale sottoscritto dai delegati e dal Segretario generale.

Art. 23
(Raccolta delle firme)

1. L'elettore appone la propria firma sui fogli vidimati. Accanto ad ogni firma sono indicati, in modo chiaro e leggibile, il nome e il cognome, il luogo e la data di nascita ed il Comune della regione nelle cui liste elettorali l'elettore è iscritto. Le firme prive di tali indicazioni, o con indicazioni non corrispondenti a quanto richiesto, sono nulle.
2. Le firme sono autenticate a norma dell'articolo 9.

Art. 24
(Verifica delle firme a corredo
della richiesta di referendum)

1. Le firme per la presentazione della richiesta di referendum sono raccolte ed autenticate entro i tre mesi successivi alla data di vidimazione del foglio vidimato col numero uno.
2. Entro dieci giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 1, i delegati di cui all'articolo 18, comma 2, depositano i fogli contenenti le firme presso la segreteria generale del Consiglio della Valle. Ai fogli contenenti le firme sono allegati i certificati, anche collettivi, attestanti l'iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione. I sindaci rilasciano i certificati entro tre giorni dalla relativa richiesta.
3. Il Segretario generale redige processo verbale del deposito dei fogli in cui sono raccolte le dichiarazioni che i delegati sono tenuti a rendere sotto la loro responsabilità:
 - a) sul numero delle firme raccolte entro il termine di cui al comma 1;
 - b) sulla regolarità delle autenticazioni delle firme e sul numero delle certificazioni allegate;
 - c) sull'assenza di firme doppie tra quelle di cui alla lettera a).
4. Entro venti giorni dal deposito, il Segretario generale verifica:
 - a) se il numero delle firme dichiarate dai delegati corri-

3. Dans les trois jours qui suivent le dépôt au sens du premier alinéa du présent article, le secrétaire général vise les feuilles destinées à l'apposition des signatures. À cet effet, il appose sur chaque feuille un numéro d'ordre, le cachet du bureau, la date et sa signature, avant de rendre toutes les feuilles aux délégués.
4. Un procès-verbal du dépôt et de la restitution des feuilles pour l'apposition des signatures est dressé et signé par les délégués et par le secrétaire général.

Art. 23
(Apposition des signatures)

1. La signature de l'électeur est apposée sur une feuille visée. Les prénom, nom, lieu et date de naissance de l'électeur doivent être indiqués d'une manière claire et lisible en regard de sa signature, de même que la commune valdôtaine sur les listes électorales de laquelle celui-ci est inscrit. Au cas où les indications susmentionnées ne seraient pas fournies ou ne correspondraient pas aux données requises, la signature y afférente est réputée nulle.
2. Les signatures sont légalisées au sens de l'art. 9 de la présente loi.

Art. 24
(Contrôle des signatures en faveur
de la proposition de référendum)

1. Les signatures en faveur de la proposition de référendum sont apposées et légalisées dans les trois mois qui suivent la date à laquelle la première feuille a été visée.
2. Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai indiqué au premier alinéa du présent article, les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 18 de la présente loi déposent les feuilles portant les signatures des électeurs au Secrétariat général du Conseil de la Vallée. Lesdites feuilles sont assorties des certificats, éventuellement collectifs, attestant l'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région. Les syndics sont tenus de délivrer lesdits certificats dans le délai de trois jours à compter de la requête y afférente.
3. Le secrétaire général dresse procès-verbal du dépôt des feuilles et y consigne les déclarations sur l'honneur des délégués concernant :
 - a) Le nombre de signatures apposées dans le délai visé au premier alinéa du présent article ;
 - b) La régularité de la légalisation des signatures et le nombre de certificats annexés à la proposition de référendum ;
 - c) L'absence de doubles parmi les signatures visées à la lettre a) du présent alinéa.
4. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt des feuilles, le secrétaire général vérifie :
 - a) Si le nombre de signatures déclaré par les délégués

sponde a quello delle firme effettivamente presenti sui fogli vidimati e se tali firme, con l'aggiunta di quelle di cui all'articolo 18, comma 1, lettera a), riscontrate regolari, sono almeno quattromila;

- b) se almeno quattromila delle firme di cui alla lettera a), comprese quelle di cui all'articolo 18, comma 1, lettera a), risultano raccolte ed autenticate entro il termine di cui al comma 1;
 - c) se almeno quattromila delle firme raccolte sono autenticate ai sensi dell'articolo 9 e sono corredate del certificato di iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali dei Comuni della regione.
5. Il Segretario generale dichiara nulle le firme:
- a) prive delle indicazioni di cui all'articolo 23, comma 1;
 - b) raccolte ed autenticate oltre il termine di cui al comma 1;
 - c) non regolarmente autenticate, o non corredate della certificazione d'iscrizione nelle liste elettorali dei Comuni della regione;
 - d) apposte su fogli non vidimati ai sensi dell'articolo 22, comma 3.
6. Entro il termine di cui al comma 4, il Segretario generale dà atto, con apposito verbale, del risultato dei riscontri effettuati a norma dei commi 4 e 5.
7. Il Segretario generale dichiara invalida la richiesta di referendum abrogativo, in quanto irricevibile, nel caso in cui al momento del deposito di cui al comma 2, o successivamente per effetto dei riscontri di cui ai commi 4 e 5, il numero delle firme validamente autenticate sia inferiore a quattromila.
8. Il Segretario generale trasmette il verbale ai delegati e al Presidente della Regione che ne cura la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione entro i successivi dieci giorni e, nel caso in cui il verbale del Segretario generale attesti la validità della richiesta, procede all'indizione del relativo referendum con le modalità previste dall'articolo 26.

Art. 25
*(Richiesta di referendum
da parte dei Consigli comunali)*

- 1. Le deliberazioni dei Consigli comunali contenenti il quesito referendario, formulato ai sensi dell'articolo 20, devono essere assunte a maggioranza assoluta dei componenti assegnati ed essere trasmesse dai Sindaci dei Comuni interessati alla segreteria generale del Consiglio della Valle.
- 2. Il quesito referendario deve essere identico in tutte le deliberazioni dei Consigli comunali.
- 3. L'iniziativa referendaria si considera esercitata con la

correspond au nombre de signatures effectivement portées sur les feuilles visées et si le total de ces signatures et de celles mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 18 de la présente loi et régulièrement apposées atteint le seuil de quatre mille ;

- b) Si au moins quatre mille signatures parmi celles visées à la lettre a) du présent alinéa – y compris les signatures mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 18 – ont été apposées et légalisées dans le délai indiqué au premier alinéa du présent article ;
 - c) Si au moins quatre mille des signatures apposées ont été légalisées au sens de l'art. 9 et assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région.
5. Le secrétaire général déclare nulles les signatures :
- a) Non accompagnées des indications visées au premier alinéa de l'art. 23 ;
 - b) Apposées et légalisées après l'expiration du délai visé au premier alinéa du présent article ;
 - c) Non régulièrement légalisées ou non assorties des certificats d'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région ;
 - d) Apposées sur des feuilles n'ayant pas été visées au sens du troisième alinéa de l'art. 22.
6. Dans le délai indiqué au quatrième alinéa, le secrétaire général dresse procès-verbal du résultat des contrôles effectués au sens des quatrième et cinquième alinéas du présent article.
7. Au cas où il serait constaté, lors du dépôt visé au deuxième alinéa ou suite aux contrôles effectués au sens des quatrième et cinquième alinéas du présent article, que le nombre de signatures valablement légalisées serait inférieur à quatre mille, le secrétaire général déclare la proposition de référendum non valable en tant qu'irrecevable.
8. Le secrétaire général transmet le procès-verbal y afférent aux délégués et au président de la Région, qui veille à le faire publier au Bulletin officiel de la Région dans les dix jours qui suivent. Au cas où le procès-verbal du secrétaire général attesterait la validité de la proposition de référendum, le président de la Région procède à la convocation des électeurs au sens de l'art. 26 de la présente loi.

Art. 25
*(Proposition de référendum présentée
par les Conseils communaux)*

- 1. Les délibérations des Conseils communaux où figure la question du référendum formulée au sens de l'art. 20 de la présente loi doivent être prises à la majorité absolue des conseillers attribués à chaque Commune et transmises par les syndics au Secrétariat général du Conseil de la Vallée.
- 2. Le texte de la question du référendum doit être le même dans toutes les délibérations des Conseils communaux y afférentes.
- 3. Le droit d'initiative relatif à la proposition de référen-

presentazione del quesito nel giorno in cui perviene alla segreteria generale del Consiglio della Valle l'ultima deliberazione di Consiglio comunale necessaria ad integrare il requisito di cui all'articolo 16, comma 1, lettera b).

4. L'ultima deliberazione necessaria deve pervenire alla segreteria generale del Consiglio della Valle nel termine di tre mesi dalla data della deliberazione del Consiglio comunale che ha deliberato per primo.
5. Le deliberazioni dei Consigli comunali indicano i nomi di due delegati, agli effetti di quanto previsto dall'articolo 18, comma 2, che devono essere gli stessi per tutti i Consigli; in caso di difformità, vale l'indicazione data dal Consiglio comunale che ha deliberato per primo.
6. Entro dieci giorni dallo scadere dei tre mesi di cui al comma 4, il Segretario generale riscontra, con apposito verbale, da inviare ai delegati di cui al comma 5, che almeno venti deliberazioni siano pervenute entro il termine di cui al comma 4. Se il riscontro dà esito negativo, il Segretario generale dichiara invalida la richiesta di referendum, in quanto irricevibile. Se il riscontro dà esito positivo, il Segretario generale trasmette copia delle deliberazioni alla Commissione di cui all'articolo 40 che delibera in merito all'ammissibilità del quesito referendario entro i successivi quarantacinque giorni. Ai fini della verifica sull'ammissibilità, si applica l'articolo 21.
7. Entro cinque giorni dall'adozione, la Commissione comunica la propria deliberazione sul quesito referendario:
 - a) ai delegati;
 - b) al Presidente della Regione che, entro dieci giorni, ne dispone la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e, nel caso di esito positivo della verifica sull'ammissibilità del quesito referendario, procede all'indizione del relativo referendum con le modalità previste dall'articolo 26.
8. Non si fa luogo a referendum qualora, in seguito alla revoca di una o più deliberazioni dei Consigli comunali, venga a mancare, prima della decisione sull'ammissibilità del quesito, il requisito di cui all'articolo 16, comma 1, lettera b).

SEZIONE II INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM

Art. 26 (Indizione e svolgimento del referendum)

1. I referendum abrogativi si svolgono, fatto salvo quanto previsto al comma 5, in due tornate annuali. Il Presidente della Regione:

dum est considéré comme ayant été exercé le jour où la dernière délibération d'un Conseil communal nécessaire au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi parvient au Secrétariat général du Conseil de la Vallée.

4. La dernière délibération doit parvenir au Secrétariat général du Conseil de la Vallée dans le délai de trois mois à compter de la date de la première délibération prise par un Conseil communal aux fins de la proposition de référendum en cause.
5. Aux fins visées au deuxième alinéa de l'art. 18 de la présente loi, l'ensemble des Conseils communaux désigne deux délégués, dont le nom est indiqué dans toutes les délibérations relatives à la question du référendum. En cas de différence, il est fait référence aux noms indiqués dans la première délibération prise.
6. Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai de trois mois visé au quatrième alinéa du présent article, le secrétaire général contrôle le nombre de délibérations déposées dans ledit délai et en dresse procès-verbal, à envoyer aux délégués visés au cinquième alinéa. Lorsque ledit contrôle conclut à l'insuffisance de délibérations, le secrétaire général déclare la proposition de référendum non valable en tant qu'irrecevable. Dans le cas contraire, le secrétaire général transmet copie des délibérations déposées à la commission visée à l'art. 40 qui, sous quarante-cinq jours, se prononce sur l'admissibilité de la question du référendum au sens de l'art. 21.
7. Dans les cinq jours qui suivent son adoption, la délibération de la commission sur la question du référendum est transmise :
 - a) Aux délégués ;
 - b) Au président de la Région qui, sous dix jours, en dispose la publication au Bulletin officiel de la Région et, lorsqu'elle est admissible, procède à la convocation des électeurs au sens de l'art. 26 de la présente loi.
8. Il n'y a pas lieu d'organiser le référendum lorsque, suite à la révocation d'une ou plusieurs délibérations des Conseils communaux avant la décision sur l'admissibilité de la question du référendum, la condition visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 16 de la présente loi n'est plus remplie.

SECTION II ORGANISATION ET DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM

Art. 26 (Organisation et déroulement du référendum)

1. Sans préjudice des dispositions visées au cinquième alinéa du présent article, les référendums d'abrogation se déroulent annuellement en deux périodes données. S'il reçoit le procès-verbal visé au huitième alinéa de l'art. 24 ou la délibération visée à la lettre b) du septième alinéa de l'art. 25 :

- a) con riferimento ai provvedimenti di cui all'articolo 24, comma 8, e all'articolo 25, comma 7, lettera b), pervenutegli nel periodo dal 1° luglio al 15 gennaio, decreta, entro il 31 gennaio, l'indizione del referendum, fissando la data di convocazione degli elettori in una domenica compresa tra il 16 maggio e il 30 giugno;
 - b) con riferimento ai provvedimenti di cui all'articolo 24, comma 8, e all'articolo 25, comma 7, lettera b), pervenutegli nel periodo dal 16 gennaio al 30 giugno, decreta, entro il 15 luglio, l'indizione del referendum, fissando la data di convocazione degli elettori in una domenica compresa tra il 1° novembre e il 15 dicembre.
2. Il decreto del Presidente della Regione indica la data di svolgimento del referendum e riporta, per ogni referendum, i quesiti da sottoporre agli elettori.
 3. Il decreto è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione ed è comunicato ai Sindaci della regione.
 4. Il Presidente della Regione dà inoltre notizia del decreto di indizione mediante manifesti, da affiggersi a cura dei Sindaci, il quarantacinquesimo giorno antecedente la data stabilita per la votazione.
 5. Nel caso in cui nel corso dell'anno siano indetti referendum nazionali, il Presidente della Regione, previa intesa con il Ministro dell'Interno, può disporre che le consultazioni sul referendum abrogativo regionale siano contestuali a quelle relative ai referendum nazionali, fissando la relativa data e modificando quella eventualmente già fissata, anche al di fuori dei periodi previsti dal comma 1.
 6. Nell'ipotesi di cui al comma 5, restano valide le operazioni già eventualmente compiute dalla Regione e dai Comuni per lo svolgimento del referendum regionale.

Art. 27

(Concentrazione di istanze referendarie)

1. Con il decreto di indizione del referendum, di cui all'articolo 26, il Presidente della Regione, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, dispone la concentrazione in un unico referendum delle richieste di referendum che presentano uniformità o analogia di materia.
2. Il Presidente della Regione, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, apporta al testo delle richieste di referendum da concentrare le correzioni eventualmente necessarie a rendere chiaro il quesito da sottoporre agli elettori.
3. La Commissione è tenuta ad esprimere il parere di cui al comma 2 entro venti giorni dalla richiesta del Presidente della Regione.

- a) Du 1^{er} juillet au 15 janvier, le président de la Région prend, au plus tard le 31 janvier, un arrêté portant convocation des électeurs pour un dimanche compris entre le 16 mai et le 30 juin ;
- b) Du 16 janvier au 30 juin, le président de la Région prend, au plus tard le 15 juillet, un arrêté portant convocation des électeurs pour un dimanche compris entre le 1^{er} novembre et le 15 décembre.

2. L'arrêté du président de la Région portant convocation des électeurs indique, en sus de la date du référendum, toutes les questions à soumettre aux électeurs.
3. L'arrêté susmentionné est publié au Bulletin officiel de la Région et transmis aux syndicats de la région.
4. Le président de la Région donne, par ailleurs, communication de l'arrêté de convocation des électeurs par des affiches que les syndicats sont chargés de faire placarder le quarante-cinquième jour qui précède la date du référendum.
5. Au cas où des référendums nationaux seraient organisés au cours de l'année, le président de la Région peut, de concert avec le ministre de l'intérieur, arrêter que les référendums d'abrogation régionaux se déroulent parallèlement aux consultations nationales et fixer la date desdits référendums d'abrogation – s'il y a lieu en modifiant celle déjà établie – même en dehors des périodes visées au premier alinéa du présent article.
6. Dans le cas visé au cinquième alinéa du présent article, les opérations relatives au déroulement du référendum régional déjà effectuées par la Région ou par les Communes demeurent valables.

Art. 27

(Regroupement des propositions de référendum)

1. Par l'arrêté de convocation des électeurs mentionné à l'art. 26 de la présente loi, le président de la Région décide, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, le regroupement en un seul référendum de toutes les propositions de référendum ayant un caractère uniforme ou portant sur des matières analogues.
2. Le président de la Région, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, apporte au texte des propositions de référendum à regrouper les corrections éventuellement nécessaires aux fins de l'éclaircissement de la question à soumettre aux électeurs.
3. La commission est tenue d'exprimer l'avis visé au deuxième alinéa dans les vingt jours qui suivent la requête du président de la Région en ce sens.

Art. 28

(Disposizioni di raccordo del procedimento regionale con quello nazionale)

1. Quando i referendum abrogativi regionali si effettuano contestualmente ai referendum nazionali, si applicano le procedure e i termini previsti dalla legislazione statale e dal presente articolo.
2. Le operazioni di scrutinio concernenti i referendum abrogativi regionali sono effettuate dopo che sono terminate le operazioni di scrutinio concernenti i referendum nazionali. Con decreto del Presidente della Regione, nel rispetto dei principi di economicità, di celerità e di accuratezza delle operazioni di spoglio, sono stabiliti l'ordine ed i tempi dello scrutinio per i referendum abrogativi regionali.
3. Le operazioni relative ai referendum abrogativi regionali si considerano, ai fini degli onorari dei componenti gli uffici elettorali di sezione, come operazioni aggiuntive. Gli onorari riferiti a tali operazioni sono a carico della Regione.

Art. 29

(Periodi di sospensione del referendum)

1. Tutte le operazioni e le attività regolate dal presente capo, relative allo svolgimento del referendum, sono sospese:
 - a) nei sei mesi antecedenti la scadenza del Consiglio della Valle e nei sei mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio della Valle;
 - b) in caso di anticipato scioglimento del Consiglio della Valle: nel periodo intercorrente tra la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del decreto di indizione dei comizi elettorali e i sei mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio della Valle;
 - c) nei tre mesi antecedenti e nei tre mesi successivi alla data fissata per le elezioni amministrative che riguardano almeno la metà dei Comuni della regione.
2. I referendum abrogativi regionali già indetti per una domenica che ricada in uno dei periodi di cui al comma 1, sono rinviati, con decreto del Presidente della Regione, alla prima tornata utile. Il decreto è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 30

(Abrogazione intervenuta prima dello svolgimento del referendum abrogativo)

1. Qualora, prima della data di svolgimento del referendum, sia intervenuta l'abrogazione totale della disciplina cui si riferisce il referendum, il Presidente della Regione, con decreto, dichiara che il referendum non ha più luogo.
2. Nel caso sia intervenuta l'abrogazione parziale della di-

Art. 28

(Déroulement simultané de référendums régionaux et nationaux)

1. Lorsque les référendums d'abrogation régionaux se déroulent parallèlement aux référendums nationaux, il est fait application des procédures et des délais prévus par la législation étatique et par le présent article.
2. Les opérations de dépouillement relatives aux référendums d'abrogation régionaux sont effectuées après celles relatives aux référendums nationaux. Quant aux référendums d'abrogation régionaux, l'ordre et les délais desdites opérations sont fixés par arrêté du président de la Région, compte tenu des principes de l'économicité, de la rapidité et de la rigueur du dépouillement.
3. Aux fins de la rémunération des membres des bureaux de vote, les opérations relatives aux référendums d'abrogation régionaux sont considérées comme des prestations supplémentaires, à la charge de la Région.

Art. 29

(Périodes de suspension des référendums)

1. Toutes les opérations et les activités régies par le présent chapitre et concernant le déroulement des référendums sont suspendues :
 - a) Pendant les six mois qui précèdent l'expiration du mandat du Conseil de la Vallée et les six mois qui suivent l'élection du nouveau Conseil de la Vallée ;
 - b) Depuis la publication au Bulletin officiel de la Région de l'arrêté portant convocation des électeurs et jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'élection du nouveau Conseil de la Vallée, si ce dernier est dissous avant l'expiration de son mandat ;
 - c) Pendant les trois mois qui précèdent et les trois mois qui suivent la date des élections des syndicats, des vice-syndicats et des Conseils communaux, si celles-ci concernent au moins la moitié des Communes de la région.
2. Les référendums d'abrogation régionaux dont la date est déjà fixée pour un dimanche compris dans l'une des périodes visées au premier alinéa du présent article sont renvoyés à la première période utile au sens du premier alinéa de l'art. 26 par arrêté du président de la Région publié au Bulletin officiel.

Art. 30

(Abrogation des dispositions avant le référendum)

1. Au cas où les dispositions devant faire l'objet du référendum seraient entièrement abrogées avant la date de convocation des électeurs, le président de la Région déclare, par arrêté, qu'il n'y a plus lieu de procéder au référendum.
2. Au cas où les dispositions devant faire l'objet du réfé-

disciplina cui si riferisce il referendum, il Presidente della Regione, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, stabilisce, con decreto, se la consultazione referendaria debba avere ugualmente luogo e quali siano le disposizioni oggetto del referendum, ovvero che il referendum non debba più avere luogo.

3. Nel caso di abrogazione, totale o parziale, accompagnata da altra disciplina della stessa materia, o di modifica delle disposizioni oggetto del referendum, il Presidente della Regione, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, stabilisce, con decreto, se la consultazione debba avere ugualmente luogo e quali siano le disposizioni oggetto del referendum. A tali effetti, ove la nuova normativa non abbia modificato i principi ispiratori della disciplina preesistente o i contenuti essenziali dei singoli precetti, il referendum si effettua solo o anche sulle nuove disposizioni.
4. Ove ritenga che il referendum, nei casi di cui ai commi 2 e 3, debba avere luogo, il Presidente della Regione, su conforme parere della Commissione di cui all'articolo 40, provvede, con gli stessi decreti di cui ai commi 2 e 3, alla riformulazione del quesito referendario.
5. La Commissione è tenuta ad esprimere i pareri di cui ai commi 2, 3 e 4 entro venti giorni dalla richiesta del Presidente della Regione.
6. I decreti di cui al presente articolo sono pubblicati sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 31
(Disciplina della votazione)

1. Hanno diritto di partecipare ai referendum abrogativi tutti gli elettori dei Comuni della regione.
2. La votazione si svolge in una sola giornata a suffragio universale, con voto diretto, libero e segreto.
3. L'elettorato attivo, la tenuta e la revisione delle liste elettorali, la ripartizione dei Comuni in sezioni elettorali e la scelta dei luoghi di riunione sono disciplinati dal decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 (Approvazione del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali), e successive modificazioni.
4. Le operazioni di voto hanno inizio alle ore sette della domenica fissata con il decreto di indizione del referendum e terminano alle ore ventidue dello stesso giorno.

Art. 32
(Ufficio regionale per il referendum)

1. Presso il Tribunale di Aosta è costituito l'ufficio regionale per il referendum, composto da tre magistrati, nominati dal Presidente del Tribunale entro dieci giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della

rendum seraient partiellement abrogées avant la date de convocation des électeurs, le président de la Région, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, décide, par arrêté, si la consultation doit avoir lieu – et, en l'occurrence, sur quelles dispositions elle doit porter – ou s'il n'y a pas lieu de procéder au référendum.

3. Au cas où les dispositions devant faire l'objet du référendum seraient totalement ou partiellement abrogées et remplacées par d'autres dispositions en la matière avant la date de convocation des électeurs, le président de la Région, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, décide, par arrêté, si la consultation doit en tout cas avoir lieu et, en l'occurrence, sur quelles dispositions elle doit porter. Dans ce cas, si les nouvelles dispositions ne modifient pas les principes ou l'essentiel du contenu des dispositions précédemment en vigueur, le référendum peut porter uniquement ou également sur les nouvelles dispositions.
4. Dans les cas visés au deuxième et au troisième alinéa du présent article, si le président de la Région estime que le référendum doit avoir lieu, il reformule, sur avis conforme de la commission visée à l'art. 40, la question du référendum par les arrêtés visés auxdits alinéas.
5. La commission est tenue d'exprimer les avis visés aux deuxième, troisième et quatrième alinéas du présent article dans le délai de vingt jours à compter de la demande en ce sens du président de la Région.
6. Les arrêtés visés au présent article sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Art. 31
(Vote)

1. Ont vocation à prendre part aux référendums d'abrogation tous les électeurs des communes de la région.
2. Le scrutin a lieu en une seule journée, au suffrage universel, direct, libre et secret
3. Le droit de vote, la tenue et la révision des listes électorales, la répartition des Communes en sections de vote et le choix des lieux de réunion sont régis par le décret du Président de la République n° 223 du 20 mars 1967 portant approbation du texte unique des lois pour la réglementation du droit de vote et pour la tenue et la révision des listes électorales, modifié.
4. Les opérations de vote débutent à sept heures du dimanche fixé par l'arrêté portant convocation des électeurs et se poursuivent jusqu'à vingt-deux heures.

Art. 32
(Bureau régional du référendum)

1. Est constitué au tribunal d'Aoste le Bureau régional du référendum, composé de trois magistrats nommés par le président du tribunal dans les dix jours qui suivent la date de publication au Bulletin officiel de la Région de

Regione del decreto di indizione del referendum. Il più anziano dei tre magistrati assume le funzioni di presidente. Il Presidente del Tribunale nomina anche tre magistrati supplenti per sostituire i primi in caso di impedimento.

2. Le funzioni di segretario sono esercitate dal cancelliere del Tribunale di Aosta, designato dal Presidente del Tribunale medesimo.

Art. 33
(*Uffici di sezione*)

1. L'ufficio di sezione per il referendum è composto da un presidente e da tre scrutatori, di cui uno, a scelta del presidente, assume le funzioni di vicepresidente, e da un segretario.
2. Per gli uffici di sezione per il referendum nelle cui circoscrizioni esistono ospedali e case di cura con meno di cento posti-letto, il numero degli scrutatori è aumentato a quattro.

Art. 34
(*Schede di votazione*)

1. Le schede per il referendum, di carta consistente, di tipo unico e di identico colore per ciascuna richiesta, recano, letteralmente riprodotto a caratteri chiaramente leggibili, il quesito referendario formulato ai sensi dell'articolo 20, cui seguono le due risposte proposte all'elettore: «SI/OUI» – «NO/NON».
2. Le schede sono fornite dalla struttura regionale competente in materia elettorale e devono possedere le caratteristiche determinate, con decreto, dal Presidente della Regione, in conformità a quanto stabilito dalla normativa statale sui procedimenti e sulle modalità di votazione per i referendum abrogativi di leggi statali.
3. L'elettore vota tracciando con la matita un segno sulla risposta da lui prescelta o, comunque, nel rettangolo che la contiene.
4. Qualora si svolgano più referendum contemporaneamente, sono predisposte tante schede di colore diverso quante sono le richieste di referendum sottoposte al voto.
5. Il quesito è riprodotto sulle schede di votazione sia in lingua italiana sia in lingua francese.

Art. 35
(*Operazioni di scrutinio*)

1. Le operazioni di scrutinio iniziano alle ore otto del giorno successivo a quello della votazione e terminano entro le ore venti del giorno stesso.
2. Alle operazioni di voto e di scrutinio presso gli uffici di sezione per il referendum, nonché alle operazioni

l'arrêté portant convocation des électeurs. Le plus âgé des trois magistrats exerce les fonctions de président. Le président du tribunal nomme également trois magistrats suppléants chargés de remplacer les titulaires en cas d'empêchement.

2. Les fonctions de secrétaire sont exercées par le greffier du tribunal d'Aoste, sur désignation du président dudit tribunal.

Art. 33
(*Bureaux de vote*)

1. Chaque bureau de vote se compose d'un président et de trois scrutateurs – dont un, au choix du président, exerce les fonctions de vice-président – ainsi que d'un secrétaire.
2. Lorsque les circonscriptions des bureaux de vote comprennent des hôpitaux ou des établissements de soins de moins de cent lits, le nombre de scrutateurs est augmenté à quatre.

Art. 34
(*Bulletins de vote*)

1. Les bulletins de vote pour le référendum sont en papier solide du même type et de couleur identique pour chaque question. Ils portent le texte littéral de la question du référendum, formulée au sens de l'art. 20 de la présente loi, reproduit en caractères clairement lisibles et suivi des deux réponses proposées à l'électeur : « SI/OUI » – « NO/NON ».
2. Les bulletins de vote sont fournis par la structure régionale compétente en matière d'élections et doivent avoir les caractéristiques fixées par arrêté du président de la Région conformément aux dispositions étatiques sur les procédures et les modalités de vote relatives aux référendums d'abrogation des lois de l'État.
3. L'électeur exprime son vote en rayant au crayon la réponse de son choix ou, en tout état de cause, le rectangle qui la contient.
4. Au cas où plusieurs référendums se dérouleraient parallèlement, il est préparé autant de bulletins de couleur différente que de propositions de référendum soumises aux électeurs.
5. La question du référendum figure en italien et en français sur le bulletin de vote.

Art. 35
(*Opérations de dépouillement*)

1. Les opérations de dépouillement débutent à huit heures du jour suivant la consultation et se terminent au plus tard à vingt heures.
2. Au cas où les partis politiques représentés au Conseil de la Vallée et les auteurs de la proposition de référendum

dell'ufficio regionale per il referendum, possono assistere, ove lo richiedano, un rappresentante di ognuno dei partiti politici rappresentati nel Consiglio della Valle e dei promotori.

3. Alle designazioni dei rappresentanti di cui al comma 2 provvede persona munita di mandato da parte del presidente o segretario regionale del partito politico, oppure da parte dei promotori del referendum. Il mandato è autenticato ai sensi dell'articolo 9.
4. In caso di contemporaneo svolgimento di più referendum, gli uffici di sezione per il referendum osservano, per gli scrutini, l'ordine di elencazione delle richieste sottoposte a referendum risultante dal decreto del Presidente della Regione di indizione del referendum.
5. Nel caso previsto dal comma 4, delle operazioni compiute dall'ufficio regionale per il referendum e dagli uffici di sezione per il referendum è compilato, in duplice copia, un unico verbale nel quale i relativi dati devono essere riportati distintamente per ciascun referendum.

Art. 36
(*Adempimenti dell'ufficio regionale
per il referendum*)

1. L'ufficio regionale per il referendum, dopo aver ricevuto i verbali di tutti gli uffici di sezione per il referendum e i relativi allegati, procede, in pubblica adunanza, all'accertamento della partecipazione alla votazione degli elettori e, se questa costituisce almeno la maggioranza degli elettori stessi, alla somma dei voti validi favorevoli e dei voti validi contrari all'abrogazione della legge o di parte di essa ed alla conseguente proclamazione dei risultati del referendum.
2. L'ufficio regionale per il referendum dichiara non valido il referendum se non vi ha partecipato la maggioranza degli elettori.
3. La proposta sottoposta a referendum abrogativo è approvata se alla votazione ha partecipato la maggioranza degli elettori e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi.
4. Di tutte le operazioni dell'ufficio regionale per il referendum è redatto verbale in due esemplari, dei quali uno è depositato presso il Tribunale e l'altro è trasmesso al Presidente della Regione.

Art. 37
(*Osservazioni e reclami*)

1. L'Ufficio regionale per il referendum decide, nella pubblica adunanza di cui all'articolo 36, sulle eventuali osservazioni e reclami relativi alle operazioni di voto e di scrutinio presentati, prima di procedere alle altre operazioni.

le demanderont, un représentant de chacun d'eux à la faculté d'assister aux opérations de vote et de dépouillement effectuées par les bureaux de vote, de même qu'aux opérations du Bureau régional du référendum.

3. Chacun des représentants visés au deuxième alinéa du présent article est désigné par une personne mandatée par le président ou le secrétaire régional du parti politique ou par les auteurs de la proposition de référendum. Le mandat y afférent est légalisé au sens de l'art. 9 de la présente loi.
4. Au cas où plusieurs référendums se dérouleraient parallèlement, les bureaux de vote procèdent au dépouillement des bulletins dans l'ordre des propositions de référendum qui résulte de l'arrêté du président de la région portant convocation des électeurs.
5. Dans le cas visé au quatrième alinéa du présent article, il est dressé un seul procès-verbal, en double exemplaire, des opérations du Bureau régional du référendum et des opérations des bureaux de vote. Celui-ci indique distinctement les données relatives à chaque référendum.

Art. 36
(*Tâches du Bureau régional
du référendum*)

1. Le Bureau régional du référendum, après avoir reçu les procès-verbaux de tous les bureaux de vote et les annexes y afférentes, procède, en séance publique, à la constatation du nombre d'électeurs ayant participé à la consultation et, au cas où ledit nombre équivaldrait au moins à la majorité des ayants droit, au calcul des suffrages valables, pour et contre l'abrogation de la loi ou d'une partie de la loi, ainsi qu'à la proclamation des résultats du référendum.
2. Le Bureau régional du référendum déclare le référendum non valable si le nombre de votants est inférieur à la majorité des électeurs.
3. La question soumise au référendum d'abrogation est approuvée si la majorité des électeurs participe à la consultation et que les réponses « oui » sont la majorité des suffrages valables.
4. Procès-verbal est dressé, en double exemplaire, de toutes les opérations du Bureau régional du référendum. Le premier exemplaire est déposé au tribunal et l'autre est transmis au président de la Région.

Art. 37
(*Observations et réclamations*)

1. Lors de la séance publique visée à l'art. 36 de la présente loi, le Bureau régional du référendum statue sur les observations et les réclamations déposées au sujet des opérations de vote et de dépouillement, avant de procéder à toute autre opération.

Art. 38

(Dichiarazione di avvenuta abrogazione)

1. Qualora il risultato del referendum sia favorevole all'abrogazione, il Presidente della Regione, con decreto, dichiara l'avvenuta abrogazione della disposizione sottoposta a referendum.
2. Il decreto è pubblicato, entro dieci giorni dal ricevimento del verbale di cui all'articolo 36, comma 4, sul Bollettino ufficiale della Regione e l'abrogazione ha effetto a decorrere dal giorno successivo a quello della pubblicazione.
3. Il Presidente della Regione può ritardare, indicandone espressamente i motivi, l'entrata in vigore dell'abrogazione per un termine non superiore a sessanta giorni dalla data della pubblicazione del decreto di cui al comma 2.

Art. 39

(Risultato del referendum contrario all'abrogazione)

1. Qualora il risultato del referendum sia contrario all'abrogazione, il Presidente della Regione, entro dieci giorni dal ricevimento del verbale di cui all'articolo 36, comma 4, cura la pubblicazione del risultato stesso sul Bollettino ufficiale della Regione.
2. La proposta di referendum respinta non può essere ripresentata prima che siano trascorsi cinque anni dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum sul Bollettino ufficiale della Regione.

CAPO III
COMMISSIONE REGIONALE
PER I PROCEDIMENTI REFERENDARI
E DI INIZIATIVA POPOLARE

Art. 40

(Istituzione, composizione e funzioni della Commissione)

1. Il Consiglio della Valle nomina, entro quattro mesi dalla data del suo insediamento, la Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, composta di tre esperti in discipline giuridiche pubblicistiche, indicati dal Presidente della Corte di appello di Torino, scelti tra:
 - a) docenti universitari;
 - b) avvocati iscritti nell'albo speciale per le giurisdizioni superiori di cui all'articolo 33 del regio decreto-legge 27 novembre 1933, n. 1578 (Ordinamento delle professioni di avvocato e procuratore), convertito, con modificazioni, dalla legge 22 gennaio 1934, n. 36;
 - c) ex componenti della Corte costituzionale.
2. La Commissione, che rimane in carica per tutta la durata della legislatura, si pronuncia sull'ammissibilità delle richieste di referendum e delle proposte di legge di inizia-

Art. 38

(Déclaration d'abrogation)

1. Lorsque le référendum conclut à l'abrogation, le président de la Région déclare, par arrêté, l'abrogation de la disposition soumise au référendum.
2. L'arrêté susmentionné est publié au Bulletin officiel de la Région dans les dix jours de la réception du procès-verbal au sens du quatrième alinéa de l'art. 36 de la présente loi. L'abrogation prend effet à compter du jour suivant celui de la publication dudit arrêté.
3. Le président de la Région peut, en précisant les raisons, différer l'effectivité de l'abrogation de soixante jours au plus à compter de la date de publication de l'arrêté visé au deuxième alinéa du présent article.

Art. 39

(Résultat de la consultation contre l'abrogation)

1. Lorsque le référendum ne conclut pas à l'abrogation, le président de la Région pourvoit, dans les dix jours qui suivent la réception du procès-verbal au sens du quatrième alinéa de l'art. 36 de la présente loi, à la publication dudit résultat au Bulletin officiel de la Région.
2. Toute proposition de référendum rejetée ne peut être représentée avant qu'un délai de cinq ans ne se soit écoulé depuis la date de publication du résultat de la consultation au Bulletin officiel de la Région.

CHAPITRE III
COMMISSION RÉGIONALE
DES RÉFÉRENDUMS ET DE
L'INITIATIVE POPULAIRE

Art. 40

(Institution, composition et fonctions de la commission)

1. Dans les quatre mois qui suivent son installation, le Conseil de la Vallée nomme la commission régionale des référendums et de l'initiative populaire qui se compose de trois spécialistes en matière de droit public désignés par le président de la cour d'appel de Turin parmi :
 - a) Les professeurs d'université ;
 - b) Les avocats inscrits au tableau spécial des juridictions supérieures visé à l'art. 33 du décret-loi du Roi n° 1578 du 27 novembre 1933 (Statut des professions d'avocat et de procureur), converti, avec modifications, en la loi n° 36 du 22 janvier 1934 ;
 - c) Les anciens membres de la Cour constitutionnelle.
2. La commission, dont le mandat expire à la fin de la législature, se prononce sur l'ammissibilité des propositions de référendum et des propositions de loi d'initia-

- tiva popolare depositate nel corso della legislatura stessa ed esprime i pareri previsti dalla presente legge.
3. La Commissione esercita le proprie funzioni sino alla data di insediamento della successiva e si pronuncia sull'ammissibilità delle richieste di referendum abrogativo e delle proposte di legge di iniziativa popolare depositate entro tale data.
 4. In caso di dimissioni o di impedimento, il Consiglio della Valle provvede alla sostituzione dei componenti la Commissione entro trenta giorni dalla data delle dimissioni o dell'impedimento.
 5. La Commissione ha sede presso il Consiglio della Valle. Il supporto organizzativo ai lavori della Commissione è assicurato dalla segreteria generale del Consiglio della Valle.
 6. La Commissione può disciplinare il proprio funzionamento con un regolamento interno approvato a maggioranza dei componenti.
 7. Ai componenti della Commissione sono dovuti i compensi stabiliti con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza, ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

CAPO IV
REFERENDUM CONSULTIVO AI SENSI
DELL'ARTICOLO 42 DELLO STATUTO SPECIALE

Art. 41

(Referendum per l'istituzione di nuovi Comuni e la modificazione delle loro circoscrizioni e denominazioni)

1. L'istituzione di nuovi Comuni, anche mediante fusione di più Comuni contigui, nonché la modificazione delle circoscrizioni e delle denominazioni comunali è stabilita con legge regionale, sentiti gli elettori dei Comuni interessati mediante il referendum consultivo disciplinato dal presente capo.

Art. 42

(Deliberazione e indizione del referendum)

1. Il referendum è deliberato dal Consiglio della Valle, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, su iniziativa della Giunta regionale o di ciascun membro del Consiglio della Valle.
2. La deliberazione del Consiglio della Valle contiene il quesito da sottoporre a referendum e individua, secondo

ve popolare déposées au cours de la législature et exprime les avis visés à la présente loi.

3. La commission exerce ses fonctions jusqu'à la date d'installation de la commission suivante et se prononce sur l'admissibilité des propositions de référendum d'abrogation et des propositions de loi d'initiative populaire déposées jusqu'à ladite date.
4. En cas de démission ou d'empêchement d'un ou plusieurs membres de la commission, le Conseil de la Vallée pourvoit à leur remplacement dans les trente jours qui suivent la date de la démission ou de l'empêchement.
5. La commission siège au Conseil de la Vallée et peut compter, du point de vue organisationnel, sur l'apport du Secrétariat général dudit Conseil.
6. La commission peut se doter d'un règlement intérieur régissant son fonctionnement qui est approuvé à la majorité de ses membres.
7. Les membres de la commission touchent les rémunérations fixées par acte du Bureau de la Présidence au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 portant dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires.

CHAPITRE IV
RÉFÉRENDUM DE CONSULTATION AU SENS
DE L'ART. 42 DU STATUT SPÉCIAL

Art. 41

(Référendum en vue de l'institution de nouvelles communes ou de la modification de la circonscription et de la dénomination des communes existantes)

1. L'institution de nouvelles communes, y compris par la fusion de plusieurs communes contiguës, ainsi que la modification des circonscriptions ou des dénominations des communes existantes sont établies par loi régionale, après consultation des électeurs des communes intéressées, par référendum organisé au sens du présent chapitre.

Art. 42

(Délibération et organisation du référendum)

1. Le référendum est décidé par le Conseil de la Vallée à la majorité absolue de ses membres, sur proposition du Gouvernement régional ou de tout membre du Conseil de la Vallée.
2. La délibération du Conseil de la Vallée y afférente contient la question à soumettre au référendum et définit,

i criteri di cui al comma 3, il territorio ove risiedono gli elettori chiamati alla consultazione.

3. Al referendum partecipano:

- a) nel caso di elevazione in Comune autonomo di una o più frazioni, sia gli elettori delle frazioni sia gli elettori delle rimanenti parti del territorio del Comune o dei Comuni da cui si propone il distacco;
- b) nel caso di passaggio di frazioni da uno ad altro Comune, sia gli elettori del territorio del Comune da cui si propone il distacco, sia gli elettori del Comune cui si chiede l'aggregazione;
- c) nel caso di fusione tra due o più Comuni, gli elettori dei Comuni coinvolti nella fusione;
- d) nel caso di modificazione della denominazione del Comune, tutti gli elettori del Comune interessato.

4. Il Presidente della Regione indice, con decreto, il referendum consultivo, entro dieci giorni dalla trasmissione della deliberazione consiliare di cui al comma 2 da parte del Presidente del Consiglio della Valle.

Art. 43
(Rinvio)

1. Per lo svolgimento del referendum consultivo si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni per lo svolgimento del referendum abrogativo di cui al Capo II.

Art. 44
(Esito del referendum e adempimenti conseguenti)

1. Il quesito sottoposto a referendum è approvato se ha partecipato alla votazione la maggioranza degli elettori e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi.
2. Entro sessanta giorni dalla proclamazione dei risultati del referendum consultivo, se l'esito è favorevole, il Presidente della Regione è tenuto a proporre al Consiglio della Valle un disegno di legge sull'oggetto del quesito sottoposto a referendum.

CAPO V
REFERENDUM CONSULTIVO

Art. 45
(Iniziativa e indizione del referendum)

1. Il Consiglio della Valle, prima di procedere all'adozione di provvedimenti legislativi o amministrativi di particolare rilevanza generale, può deliberare, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, l'effettuazione di un referendum consultivo finalizzato a conoscere l'orientamento degli elettori sui provvedimenti medesimi.
2. La deliberazione del Consiglio della Valle che stabilisce

aux termes du troisième alinéa du présent article, le territoire où résident les électeurs appelés à se prononcer.

3. Ont vocation à prendre part à la consultation :

- a) En cas de transformation d'un ou de plusieurs hameaux en une commune autonome, tant les électeurs des hameaux concernés, que les électeurs des parties restantes de la commune, ou des communes, d'où l'on propose de distraire lesdits hameaux ;
- b) En cas de passage d'un hameau d'une commune à une autre, tant les électeurs de la commune d'où l'on propose de distraire ledit hameau, que les électeurs de la commune à laquelle le hameau doit être rattaché ;
- c) En cas de fusion de deux ou plusieurs communes, les électeurs des communes concernées par la fusion ;
- d) En cas de modification de la dénomination d'une commune, tous les électeurs de la commune concernée.

4. Dans les dix jours qui suivent la transmission de la délibération du Conseil de la Vallée visée au deuxième alinéa du présent article par le président dudit Conseil, le président de la Région convoque, par arrêté, les électeurs pour le référendum de consultation.

Art. 43
(Dispositions de référence)

1. Le déroulement du référendum de consultation est régi, pour autant qu'elles soient applicables, par les dispositions relatives au déroulement du référendum d'abrogation visées au chapitre II de la présente loi.

Art. 44
(Résultat de la consultation et obligations y afférentes)

1. La question soumise au référendum est approuvée si la majorité des électeurs participe à la consultation et que les réponses « oui » sont la majorité des suffrages valables.
2. En l'occurrence, le président de la Région est tenu de soumettre au Conseil de la Vallée un projet de loi sur l'objet de la question soumise au référendum dans le délai de soixante jours à compter de la proclamation des résultats du référendum de consultation.

CHAPITRE V
RÉFÉRENDUM DE CONSULTATION

Art. 45
(Initiative et organisation du référendum)

1. Avant d'adopter des mesures législatives ou administratives revêtant un intérêt général particulièrement marqué, le Conseil de la Vallée peut décider à la majorité absolue de ses membres de consulter les électeurs sur lesdites mesures par la voie du référendum.
2. La délibération du Conseil de la Vallée qui porte organi-

l'effettuazione del referendum consultivo contiene il quesito da rivolgere agli elettori.

3. Il Presidente della Regione indice, con decreto, il referendum consultivo, entro dieci giorni dalla trasmissione della deliberazione consiliare di cui al comma 1 da parte del Presidente del Consiglio della Valle.

Art. 46
(*Rinvio*)

1. Per lo svolgimento del referendum consultivo si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni per lo svolgimento del referendum abrogativo di cui al Capo II.

Art. 47
(*Esito del referendum*)

1. Il referendum consultivo è valido indipendentemente dal numero degli elettori che vi hanno partecipato.
2. Il Presidente della Regione cura la pubblicazione del risultato del referendum sul Bollettino ufficiale della Regione.

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

Art. 48
(*Voto elettronico*)

1. Nel caso in cui si verificano le condizioni per procedere all'espressione del voto mediante procedimento elettronico, con legge ordinaria della Regione si provvederà ad apportare le necessarie modificazioni alla disciplina delle modalità di votazione e di scrutinio di cui alla presente legge.

Art. 49
(*Abrogazioni*)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
 - a) 7 maggio 1975, n. 16;
 - b) 21 aprile 1981, n. 22;
 - c) 30 dicembre 1999, n. 40;
 - d) 8 marzo 2000, n. 7.

Art. 50
(*Disposizioni finanziarie*)

1. Gli oneri per lo svolgimento delle consultazioni referendarie derivanti dall'applicazione della presente legge, valutati in euro 415.000, trovano copertura sul programma 2.1.3 (Consultazioni elettorali e referendarie) al capitolo 22830 (Spese per consultazioni elettorali e referendum di interesse regionale), che rientra tra quelli indicati nell'elenco coperto col fondo di riserva, ai sensi dell'articolo 36 della legge regionale 27 dicembre 1989,

sation du référendum de consultation contient la question à soumettre aux électeurs.

3. Dans les dix jours qui suivent la transmission de la délibération du Conseil de la Vallée visée au premier alinéa du présent article par le président dudit Conseil, le président de la Région convoque, par arrêté, les électeurs pour le référendum de consultation.

Art. 46
(*Dispositions de référence*)

1. Le déroulement du référendum de consultation est régi, pour autant qu'elles soient applicables, par les dispositions relatives au déroulement du référendum d'abrogation visées au chapitre II de la présente loi.

Art. 47
(*Résultat de la consultation*)

1. Le référendum de consultation est valable quel que soit le nombre de votants.
2. Le président de la Région veille à la publication au Bulletin officiel du résultat de la consultation.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

Art. 48
(*Vote électronique*)

1. Une loi régionale modifie les modalités de vote et de dépouillement visées à la présente loi au cas où les conditions nécessaires au scrutin par procédé électronique seraient réunies.

Art. 49
(*Abrogations*)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :
 - a) n° 16 du 7 mai 1975 ;
 - b) n° 22 du 21 avril 1981 ;
 - c) n° 40 du 30 décembre 1999 ;
 - d) n° 7 du 8 mars 2000.

Art. 50
(*Dispositions financières*)

1. Les dépenses pour le déroulement des référendums au sens de la présente loi, estimées à 415 000 euros, sont couvertes par les crédits prévus au titre du programme 2.1.3 (Élections et référendums) et inscrits au chapitre 22830 (Dépenses pour les consultations électorales et les référendums d'intérêt régional) qui figure sur la liste des chapitres financés par le fonds de réserve, aux termes de l'art. 36 de la loi régionale n° 90 du 27 dé-

n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

2. Gli oneri relativi al funzionamento della Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, derivanti dall'applicazione dell'articolo 40, previsti a decorrere dall'anno 2003 in euro 25.000, gravano sul programma 1.1.1. (Consiglio regionale) al capitolo 20000 (Fondo per il funzionamento del Consiglio regionale) e sono ricompresi negli stanziamenti già iscritti sul bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e sul bilancio pluriennale della Regione per gli anni 2003/2005.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 184

- di iniziativa dei Consiglieri ALOISI Giovanni, COTTINO Aldo, LA TORRE Leonardo e FIOU Giulio;
- presentata al Consiglio regionale in data 03.12.2002;
- assegnata alla 1ª Commissione consiliare permanente in data 16.12.2002;
- assegnata alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 16.12.2002;
- esaminata dalla 1ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 11.02.2003 e relazione del Consigliere OTTOZ;
- esaminata dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.02.2003;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 05.03.2003, con deliberazione n. 3072/XI;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 10.03.2003.

cembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

2. Les dépenses pour le fonctionnement de la commission régionale des référendums et de l'initiative populaire, dérivant de l'application de l'art. 40 de la présente loi et estimées à 25 000 euros à compter de 2003, sont couvertes par les crédits prévus au titre du programme 1.1.1 (Conseil régional) et inscrits au chapitre 20000 (Fonds relatif au fonctionnement du Conseil régional), à valoir sur les allocations déjà envisagées au budget prévisionnel 2003 et au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région.

La présente loi régionale est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 184

- à l'initiative des Conseillers ALOISI Giovanni, COTTINO Aldo, LA TORRE Leonardo et FIOU Giulio ;
- présentée au Conseil régional en date du 03.12.2002 ;
- soumise à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 16.12.2002 ;
- soumise à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 16.12.2002 ;
- examinée par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.02.2003 et rapport du Conseiller OTTOZ ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.02.2003 ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 05.03.2003, délibération n° 3072/XI ;
- transmise au Président de la Région en date du 10.03.2003.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
25 GIUGNO 2003, N. 19

Nota all'articolo 9:

⁽¹⁾ L'articolo 14, comma 1, della legge 21 marzo 1990, n. 53 da ultimo modificato dall'articolo 4 della legge 30 aprile 1999, n. 120 prevede quanto segue:

«14. 1. Sono competenti ad eseguire le autenticazioni che non siano attribuite esclusivamente ai notai e che siano previste dalla legge 6 febbraio 1948, n. 29, dalla legge 8 marzo 1951, n. 122, dal testo unico delle leggi recanti norme per la elezione alla Camera dei deputati, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361, e successive modificazioni, dal testo unico delle leggi per la composizione e la elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1960, n. 570, e successive modificazioni, dalla legge 17 febbraio 1968, n. 108, dal decreto-legge 3 maggio 1976, n. 161, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 maggio 1976, n. 240, dalla legge 24 gennaio 1979, n. 18, e successive modificazioni, e dalla legge 25 maggio 1970, n. 352, e successive modificazioni, i notai, i giudici di pace, i cancellieri e i collaboratori delle cancellerie delle Corti di appello, dei tribunali e delle preture, i segretari delle procure della Repubblica, i presidenti delle province, i sindaci, gli assessori comunali e provinciali, i presidenti dei consigli comunali e provinciali, i presidenti e i vice presidenti dei consigli circoscrizionali, i segretari comunali e provinciali e i funzionari incaricati dal sindaco e dal presidente della provincia. Sono altresì competenti ad eseguire le autenticazioni di cui al presente comma i consiglieri provinciali e i consiglieri comunali che comunichino la propria disponibilità, rispettivamente, al presidente della provincia e al sindaco.».

Note all'articolo 40:

⁽²⁾ L'articolo 33 del regio decreto-legge 27 novembre 1933, n. 1578 convertito, con modificazioni, dalla legge 22 gennaio 1934, n. 36 prevede quanto segue:

«33. Gli avvocati, per essere ammessi al patrocinio davanti alla Corte di cassazione e alle altre giurisdizioni indicate nell'art. 4, secondo comma, debbono essere iscritti in un albo speciale, che è tenuto dal Consiglio nazionale forense. Gli avvocati che aspirano all'iscrizione nell'albo speciale devono farne domanda allo stesso Consiglio nazionale forense e dimostrare di avere esercitato per dieci anni almeno la professione di avvocato davanti alle Corti di appello e ai Tribunali.
Questo termine è ridotto a tre anni per gli ex-Prefetti della Repubblica e ad un anno solo per gli ex-Prefetti che abbiano cinque anni di grado.
Non può essere iscritto, né rimanere nell'albo speciale chi non è iscritto nell'albo di un Tribunale.
Tuttavia, dopo venti anni di contemporanea iscrizione nei due albi, l'avvocato ha facoltà di rimanere iscritto nel solo albo speciale.
Il Consiglio nazionale forense procede annualmente alla revisione ed alla pubblicazione dell'albo speciale.

Qualora i poteri del Direttorio siano stati affidati al segretario o ad un commissario, ai sensi dell'art. 8, comma terzo, della legge 3 aprile 1926, n. 563, o dell'art. 30, comma secondo, del regio decreto 1° luglio 1926, n. 1130, le funzioni inerenti alla custodia dell'albo speciale sono esercitate da un comitato presieduto dallo stesso segretario o commissario e composto di sei membri nominati dal Ministro delle corporazioni di concerto con il Ministro di grazia e giustizia tra gli avvocati iscritti nello stesso albo speciale.».

⁽³⁾ L'articolo 11 della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 prevede quanto segue:

«Art. 11

(Commissioni tecniche, consultive,
di valutazione ed altri organi collegiali)

1. Il presente Capo disciplina la partecipazione di soggetti esterni all'Amministrazione regionale ad organi collegiali e a commissioni tecniche, consultive o di valutazione, non previsti da specifiche leggi di settore, costituiti allo scopo di fornire pareri e proposte nell'interesse dell'Amministrazione stessa, con esclusione degli organismi previsti da specifiche leggi e per l'espletamento di concorsi disciplinati dal regolamento 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta).
2. Agli incaricati può essere corrisposto, ove non fissato per legge, un compenso anche sotto forma di gettone di presenza, stabilito di volta in volta sulla base di indirizzi fissati dalla Giunta regionale, tenuto conto dell'entità, della rilevanza, della professionalità e della qualità della prestazione. Può anche essere riconosciuto il rimborso delle spese vive.».

Nota all'articolo 49:

⁽⁴⁾ La legge regionale 7 maggio 1975, n. 16 concernente: «Norme sui referendum previsti dallo Statuto speciale per la Valle d'Aosta e sull'iniziativa legislativa del popolo valdostano», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 6 giugno 1975.

La legge regionale 21 aprile 1981, n. 22 concernente: «Integrazione alla legge regionale 7 maggio 1975, n. 16 concernenti norme sui referendum popolari previsti dallo Statuto speciale per la Valle d'Aosta e sulla iniziativa legislativa del popolo valdostano», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 27 maggio 1981.

La legge regionale 30 dicembre 1999, n. 40 concernente: «Modifiche e integrazioni alla legge regionale 7 maggio 1975, n. 16 (Norme sui referendum previsti dallo Statuto speciale per la Valle d'Aosta e sull'iniziativa legislativa del popolo valdostano)», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 11 gennaio 2000.

La legge regionale 8 marzo 2000, n. 7 concernente: «Ulteriore modifica della legge regionale 7 maggio 1975, n. 16 (Norme sui referendum previsti dallo Statuto speciale per la Valle d'Aosta e sull'iniziativa legislativa del popolo valdostano)», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 21 marzo 2000.

Nota all'articolo 50:

⁽⁵⁾ L'articolo 36 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«Art. 36

(Fondo di riserva per le spese obbligatorie)

1. Nel bilancio annuale è iscritto sia tra gli stanziamenti di competenza sia tra quelli di cassa un fondo di riserva dal quale sono prelevate le somme occorrenti ad integrare stanziamenti di spese obbligatorie secondo la legislazione in vigore, tenendo conto degli impegni già assunti e degli

impegni che si prevede di assumere fino al termine dell'esercizio.

2. *Sono obbligatorie in ogni caso le spese per il personale e per l'ammortamento dei mutui e dei prestiti, nonché le spese stanziare per le garanzie regionali ed i crediti non prescritti reclamati dai creditori dopo l'eliminazione del conto dei residui.*
3. *L'elenco dei capitoli concernenti le spese obbligatorie è allegato al bilancio.*
4. *Il prelievo delle somme di cui al primo comma è disposto con deliberazione della Giunta Regionale.».*

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Ordinanza 16 giugno 2003, n. 473.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 295 del 14 aprile 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea di acque reflue non trattate provenienti dagli impianti di depurazione a servizio delle reti fognarie, ubicate in Comune di NUS, nelle località Rovarey, Breil, Mazod».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di prorogare, fino al 7 luglio 2003, la validità dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 295 del 14 aprile 2003;

2. di stabilire che fino all'avvenuta conclusione dei lavori il Comune di NUS deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di NUS, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 16 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 16 giugno 2003, n. 483.

Autorizzazione esercizio attività vivaistica.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. l'impresa VIVAIO GRAMONY di COLLI Joelle – C.F. CLL JLL 73C42 A326Y – con sede a VERRÈS è autorizzata ad esercitare l'attività vivaistica nel terreno sito a VERRÈS in Fraz. Gramony, con l'osservanza delle norme

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Ordonnance n° 473 du 16 juin 2003,

portant prorogation de l'ordonnance n° 295 du 14 avril 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée des eaux usées non traitées provenant des installations d'épuration des eaux d'égout de Rovarey, de Breil et de Mazod dans la commune de NUS).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 295 du 14 avril 2003 est prorogée jusqu'au 7 juillet 2003 ;

2. Tant que les travaux n'auront pas été achevés, la Commune de NUS se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de NUS, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 16 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 483 du 16 juin 2003,

portant autorisation d'exploiter une pépinière.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'entreprise «VIVAIO GRAMONY de COLLI Joelle», (CF n° CLLJLL73C42A326Y), dont le siège est à VERRÈS, est autorisée à exploiter une pépinière sur le terrain situé dans la commune de VERRÈS, hameau de

previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. il presente decreto sostituisce il decreto del Presidente della Regione n. 568 del 25.09.2001.

Aosta, 16 giugno 2003.

Il Presidente*
LOUVIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Decreto 16 giugno 2003, n. 484.

Autorizzazione esercizio attività vivaistica.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

L'impresa FENOIL Sandro – C.F. FNL SDR 52P15 A326Y – con sede a VILLENEUVE è autorizzata ad esercitare l'attività vivaistica nei terreni siti a VILLENEUVE in Loc. Champagnole n. 18 e in Loc. Saint-Roch n. 2, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni.

Aosta, 16 giugno 2003.

Il Presidente*
LOUVIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Arrêté n° 485 du 17 juin 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Astrid MEHR, agent de la police municipale de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Astrid MEHR, née à IVREA le 24 septembre 1976, agent de la police communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN, pour la période concernée.

Fait a Aoste, le 17 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Gramony, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée ;

2. L'arrête du Président de la Région n° 568 du 25 septembre 2001 est remplacé par le présent acte.

Fait à Aoste, le 16 juin 2003.

Le président *,
Roberto LOUVIN

* en sa qualité de préfet

Arrêté n° 484 du 16 juin 2003,

portant autorisation d'exploiter une pépinière.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'entreprise «FENOIL Sandro» (CF n° FNL SDR 52P15 A326Y), dont le siège est à VILLENEUVE, est autorisée à exploiter une pépinière sur le terrain situé dans la commune de VILLENEUVE, 18, hameau de Champagnole, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 16 juin 2003.

Le président *,
Roberto LOUVIN

* en sa qualité de préfet

Decreto 17 giugno 2003, n. 485.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Sig.a MEHR Astrid.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Alla Sig.a MEHR Astrid, agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, nata ad IVREA il 24.09.1976, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo indicato in premessa.

Aosta, 17 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Atto di delega 9 giugno 2003, prot. n. 12327/FIN.

Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione del c/c di Tesoreria al Direttore della Direzione Finanze dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, Luigina BORNEY.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 4 del Decreto Ministeriale 11.04.1981 (determinazione, ai sensi dell'art. 40 della Legge 30.03.1981, n. 119, delle condizioni e delle modalità di funzionamento dei c/c aperti presso le Tesorerie dello Stato, da parte degli enti del settore pubblico allargato di cui agli articoli 25 e 31 della legge 5 agosto 1978, n. 468) che prevede, tra l'altro, che la richiesta di prelevamento dai c/c di cui trattasi debba essere regolarmente firmata dal rappresentante legale dell'Ente;

Visto l'art. 34 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'art. 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni.

Visti gli articoli 5 e 13 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 276 in data 27 gennaio 2003 concernente la definizione, con decorrenza 3 febbraio 2003, della struttura organizzativa dei Servizi della Giunta regionale e l'aggiornamento della graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 374 del 3 febbraio 2003 concernente il conferimento degli incarichi di secondo livello, con la quale tra gli altri è stata incaricata la Dott.a Luigina BORNEY quale Direttore della Direzione Finanze.

delega

Il Direttore della Direzione Finanze dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, Luigina BORNEY, alla sottoscrizione degli atti, ivi comprese le richieste di prelievo, relativi alla gestione del c/c di Tesoreria intrattenuti con la Tesoreria Centrale dello Stato.

Il presente atto di delega sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 9 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Acte du 9 juin 2003, réf. n° 12327/FIN,

portant délégation à Mme Luigina BORNEY, directrice du Département des finances de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État pour la gestion des comptes courants de trésorerie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret ministériel du 11 avril 1981 (Détermination, au sens de l'art. 40 de la loi n° 119 du 30 mars 1981, des conditions et des modalités de fonctionnement des c/c ouverts auprès des trésoreries de l'État par les établissements publics visés aux art. 25 et 31 de la loi n° 468 du 5 août 1978) qui prévoit, entre autres, que la demande de prélèvement des c/c en question soit régulièrement signée par le représentant légal de l'établissement concerné ;

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5 et 13 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003 portant détermination, à compter du 3 février 2003, de l'organisation des services du Gouvernement régional, mise à jour de la répartition des structures de direction et des critères d'attribution des fonctions y afférentes ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 374 du 3 février 2003 portant attribution des fonctions relevant du deuxième niveau de direction, par laquelle Mme Luigina BORNEY a été chargée des fonctions de directrice du Département des finances ;

délègue

Mme Luigina BORNEY, directrice du Département des finances de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, à l'effet de signer les actes relatifs à la gestion des comptes courants de trésorerie, y compris les demandes de prélèvement, et d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État.

Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 9 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23934/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. La rettifica dell'articolo 3 del provvedimento d'iscrizione n. AO52/Oi del 15.01.2003 dell'impresa «VALECO S.P.A.» con sede in BRISSOGNE (AO) Loc. l'Île-Blonde 1, inserendo il codice CER 190805 – fanghi prodotti dal trattamento delle acque reflue urbane;

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 4 giugno 2003.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23945/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento d'iscrizione prot. n. 6709/5IAE del 13.02.2001 dell'impresa «NUOVA ZERBION DI L. FONGARO & C. S.N.C.» con sede in CHARVENSOD (AO) Fraz. Pont Suaz 82, cancellando dalla categoria 4 classe F seguenti mezzi targati:

BN366XL

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23934/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'acte n° AO52/Oi du 15 janvier 2003 portant immatriculation de l'entreprise « VALECO S.P.A. », dont le siège est à BRISSOGNE, 1, hameau de l'Île-Blonde, est rectifié par l'insertion du code CER 190805 (Boues dérivant du traitement des eaux urbaines résiduaires) ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23945/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'acte n° 6709/5IAE du 13 février 2001 portant immatriculation de l'entreprise « NUOVA ZERBION DI L. FONGARO & C. S.N.C. », dont le siège est à CHARVENSOD, 82, hameau du Pont-Suaz, est modifié par la radiation des véhicules indiqués ci-après relativement à la catégorie 4 classe F:

BD698TC

BD695TC

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 4 giugno 2003.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23950/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «JACQUEMOD F.LLI S.N.C.» con sede in AVISE (AO) Fraz. Runaz 114, per scadenza dell'iscrizione;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 4 giugno 2003.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 4 giugno 2003, prot. n. 23957/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23950/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise « JACQUEMOD F.LLI S.N.C. », dont le siège est à AVISE, 114, hameau de Runaz, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures du fait de l'expiration de son immatriculation.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 4 juin 2003, réf. n° 23957/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio, relativamente alla categoria e classe 2F, dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «FAVRE ROBERTO» con sede in SAINT-CHRISTOPHE (AO) Fraz. La Cretaz 23, per scadenza dell'iscrizione;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 4 giugno 2003.

Il Presidente
FERRARIS

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise « FAVRE ROBERTO », dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, 23, hameau de la Crétaz, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures du fait de l'expiration de son immatriculation.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

Le président,
Piero FERRARIS

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 1301 du 7 avril 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Davide CASOLA en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de Mme Daniela NOVALLET en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de la «Coop. Caseificio di Saint-Marcel a r.l.», pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Davide CASOLA, né à AOSTE le 23 octobre 1972, est nommé conseiller au sein du Conseil d'administration et Mme Daniela NOVALLET, née à AOSTE le 30 avril 1962, est nommée membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, (sauf en cas de modifications du statut relatives au Conseil de surveillance, aux termes des lois en vigueur concernant les sociétés coopératives) représentants de la Région, auprès de la «Coop. Caseificio di Saint-Marcel a r.l.», pour un triennat.

Délibération n° 1585 du 22 avril 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1301.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. CASOLA Davide e della sig.a NOVALLET Daniela quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di membro effettivo in seno al Collegio sindacale della «Coop. Caseificio di Saint-Marcel a r.l.», per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. CASOLA Davide, nato ad AOSTA il 23.10.1972 e la sig.a NOVALLET Daniela, nata ad AOSTA il 30.04.1962, quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di membro effettivo in seno al Collegio sindacale della «Coop. Caseificio di Saint-Marcel a r.l.», per un triennio, salvo modificazioni dello statuto relative al Collegio sindacale, ai sensi delle leggi in vigore sulle società cooperative.

Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1585.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. RONC

1997, de M. Roberto RONC, en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration et de M. Lorenzo LOUVIN en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, représentants de la Région, auprès de la Coop. Chatel Argent a r.l., pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Roberto RONC, né à AOSTE le 17 octobre 1954, est nommé conseiller au sein du Conseil d'administration et M. Lorenzo LOUVIN, né à AOSTE le 2 juillet 1957, est nommé membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, (sauf en cas de modifications du statut relatives au Conseil de surveillance, aux termes des lois en vigueur concernant les sociétés coopératives) représentants de la Région, auprès de la «Coop. Chatel Argent a r.l.», pour un triennat.

Délibération n° 1735 du 5 mai 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Lorenzo SOMMO en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du Collège F. Chabod, pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Lorenzo SOMMO, né à GÈNES le 22 avril 1965, est désigné conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du Collège F. Chabod, pour un triennat.

Délibération n° 1736 du 5 mai 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado BINEL, en qualité de Président, et de MM. Renzo BOSONIN, Simona D'AGOSTINO, Enrica QUATTROCCHIO, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI et Guido ZUBLENA, en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil de direction du Musée Minier régional, pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Corrado BINEL, né à AOSTE le 1^{er} juillet 1954, est nommé Président, et MM. Renzo BOSONIN, né à DON-

Roberto e del sig. LOUVIN Lorenzo, quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di membro effettivo in seno al Comitato di vigilanza della «Coop. Chatel Argent a r.l.», per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. RONC Roberto, nato ad Aosta il 17.10.1954, e il sig. LOUVIN Lorenzo, nato ad Aosta il 02.07.1957, quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione e di membro effettivo in seno al Collegio sindacale, della «Coop. Chatel Argent a r.l.», per un triennio, salvo modificazioni dello statuto relative al Collegio sindacale, ai sensi delle leggi in vigore sulle società cooperative.

Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1735.

Designazione, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. SOMMO Lorenzo, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere in seno al Consiglio d'amministrazione del Collegio F. Chabod per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. SOMMO Lorenzo, nato a GENOVA il 22.04.1965, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio d'amministrazione del Collegio F. Chabod per un triennio.

Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1736.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, del sig. BINEL Corrado, con funzioni di presidente, e dei sigg. BOSONIN Renzo, D'AGOSTINO Simona, QUATTROCCHIO Enrica, SOMMO Lorenzo, VIETTI Franco e ZUBLENA Guido, con funzioni di consiglieri, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio direttivo del Museo regionale minerario per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. BINEL Corrado, nato ad AOSTA il 01.07.1954, con funzioni di presidente, e i sigg. BOSONIN

NAS le 5 janvier 1945, Simona D'AGOSTINO, née à TAURIANOVA (RC) le 5 octobre 1972, Enrica QUATTROCCHIO, née à AOSTE le 13 janvier 1972, Lorenzo SOMMO, né à GÈNES le 22 avril 1965, Franco VIETTI, né à AOSTE le 25 mars 1964, Guido ZUBLENA, né à AOSTE le 31 juillet 1965 sont nommés conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil de direction du Musée Minier régional, pour un triennat.

Délibération n° 1737 du 5 mai 2003,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Daniela NOVALLET, en qualité de Président, et de MM. Claudio BENZO et Ruggero MILLET, en qualité de membres titulaires et de MM. Giorgio BIANCARDI et Gianni ODISIO, en qualité de membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des commissaires au comptes du Musée Minier régional, pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Daniela NOVALLET, née à AOSTE le 30 avril 1962, est nommée Président. M. Claudio BENZO, né à TURIN le 12 octobre 1958, et M. Ruggero MILLET, né à AOSTE le 1^{er} janvier 1945, sont nommés membres titulaires M. Giorgio BIANCARDI, né à AOSTE le 7 décembre 1957 et M. Gianni ODISIO, né à CASALE MONFERRATO (AL) le 30 novembre 1961, sont nommés membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des commissaires au comptes du Musée Minier régional, pour un triennat.

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2088.

Determinazioni in merito alla valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento dell'aeroporto regionale «Corrado Gex» in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, di cui alla D.G.R. n. 4463 in data 1° dicembre 1997.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accertare l'avvenuta ottemperanza alle prescrizioni indicate nella deliberazione della Giunta regionale n. 4463 del 1° dicembre 1997, concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'allora Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione dei Trasporti, di ampliamento dell'aeroporto regionale «Corrado Gex» in Comune di SAINT-CHRISTOPHE;

Renzo, nato a DONNAS il 05.01.1945, D'AGOSTINO Simona, nata a TAURIANOVA (RC) il 05.10.1972, QUATTROCCHIO Enrica, nata ad AOSTA il 13.01.1972, SOMMO Lorenzo, nato a GENOVA il 22.04.1965, VIETTI Franco, nato ad AOSTA il 25.03.1964, ZUBLENA Guido, nato ad AOSTA il 31.07.1965, con funzioni di consiglieri, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio direttivo del Museo regionale minerario, per un triennio.

Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1737.

Nomina, ai sensi della L.R. 11/97, della sig.a NOVALLET Daniela, con funzioni di presidente, dei sigg. BENZO Claudio e MILLET Ruggero, con funzioni di membri effettivi, e dei sigg. BIANCARDI Giorgio e ODISIO Gianni, con funzioni di membri supplenti, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio dei revisori dei conti del Museo regionale minerario per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la sig.a NOVALLET Daniela – nata ad AOSTA il 30.04.1962 – con funzioni di presidente, i sigg. BENZO Claudio – nato a TORINO il 12.10.1958 – e MILLET Ruggero – nato ad AOSTA il 01.01.1945 – con funzioni di membri effettivi, e i sigg. BIANCARDI Giorgio – nato ad AOSTA il 07.12.1957 – e ODISIO Gianni – nato a CASALE MONFERRATO (AL) il 30.11.1961 – con funzioni di membri supplenti, quali rappresentanti della Regione in seno al Consiglio dei revisori dei conti del Museo regionale minerario per un triennio

Délibération n° 2088 du 26 mai 2003,

portant déterminations quant à l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de l'aéroport régional « Corrado Gex », dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, visé à la DGR n° 4463 du 1^{er} décembre 1997.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Les prescriptions visées à la délibération du Gouvernement régional n° 4463 du 1^{er} décembre 1997, portant une appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de l'aéroport régional « Corrado Gex », dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, proposé par la Direction des transports de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports de l'époque, ont été respectées ;

2) di rilevare che potranno essere realizzati gli interventi relativi all'allungamento della pista e alla nuova aerostazione, subordinati alle determinazioni espresse dall'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente, come da ultima versione progettuale presentata;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2089.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio ad uso artigianale in località Amerique del Comune di QUART, proposto dalla Società La Montre S.r.l. di SARRE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società La Montre S.r.l. di SARRE, di costruzione di un edificio ad uso artigianale in località Amerique del Comune di QUART;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2090.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento viabilità e realizzazione di palestra scolastica in Comune di HÔNE, proposto dal Comune di HÔNE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di HÔNE, di miglioramento viabilità e realizzazione di palestra scolastica in Comune di HÔNE;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

2) Les travaux d'allongement de la piste et de construction de la nouvelle aérogare peuvent être réalisés au sens du dernier projet présenté mais les conditions formulées par l'Agence régionale de protection de l'environnement doivent être respectées ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2089 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Société «La Montre S.r.l.», dont le siège est à SARRE, en vue de la construction d'un bâtiment à usage artisanal dans la commune de QUART, région Amérique.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par Société «La Montre S.r.l.», dont le siège est à SARRE, en vue de la construction d'un bâtiment à usage artisanal dans la commune de QUART, région Amérique ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2090 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de HÔNE en vue de l'amélioration de la voirie et de la construction du gymnase de l'école, dans ladite commune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Commune de HÔNE en vue de l'amélioration de la voirie et de la construction du gymnase de l'école, dans ladite commune ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2091.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria territoriale globale in località Lotz e Pessey – II intervento in Comune di VALTOURNENCHE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lotz Pessey» di VALTOURNENCHE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lotz Pessey» di VALTOURNENCHE, di organizzazione agraria territoriale globale in località Lotz e Pessey – II intervento in Comune di VALTOURNENCHE, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2092.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria territoriale globale nella collina di MONTJOVET in Comune di MONTJOVET, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Arlaz» di MONTJOVET.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Arlaz» di MONTJOVET, di organizzazione agraria territoriale globale nella collina di MONTJOVET in Comune di MONTJOVET, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2091 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Lotz Pessey » de VALTOURNENCHE, en vue de la deuxième tranche des travaux d'organisation rurale générale à Lotz et à Pessey, dans ladite commune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet, proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Lotz Pessey » de VALTOURNENCHE, en vue de la deuxième tranche des travaux d'organisation rurale générale à Lotz et à Pessey, dans ladite commune. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2092 du 26 mai 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Ru Arlaz » de MONTJOVET, en vue des travaux d'organisation rurale générale de la colline de MONTJOVET.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet, proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Ru Arlaz » de MONTJOVET, en vue des travaux d'organisation rurale générale de la colline de MONTJOVET. Les conditions formulées par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2135.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

A) Struttura dirigenziale «Direzione Attività Culturali»

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.06. «Attività culturali e scientifiche»

Obiettivo gestionale
n. 122004

«Gestione dei finanziamenti ad associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»

In diminuzione

Cap. 57260

«Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»

€ 10.000,00;

Rich. 3510

«Contributi a favore di associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di manifestazioni di rilievo culturale, scientifico ed artistico (l.r. 69/93 – art. 3)»

€ 10.000,00;

in aumento

Cap. 57300

«Contributi annuali per il finanziamento

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2135 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

A) Structure de direction « Direction des activités culturelles »

Objectif programmatique 2.2.4.06. « Activités culturelles et scientifiques »

Objectif de gestion
122004

« Gestion des subventions en faveur des associations et des organismes publics et privés pour l'organisation de manifestations culturelles, scientifiques et artistiques »

diminution

Chap. 57260

« Subventions aux organismes et aux associations culturelles et éducatives pour l'organisation de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques »

10 000,00 €

Détail 3510

« Subventions en faveur des associations et des organismes publics et privés pour l'organisation de manifestations culturelles, scientifiques et artistiques (LR n° 69/1993 – art. 3) »

10 000,00 €

augmentation

Chap. 57300

« Subventions annuelles pour le fonc-

	delle associazioni culturali»	€ 10.000,00;
Rich. 1411	«Finanziamenti annuali alle associazioni culturali riconosciute con leggi regionali»	€ 10.000,00;
B) Struttura Dirigenziale	«Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»	
Cap. 57300	(nuova descrizione) «Ritiri estivi di squadre di calcio – comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.»	
Rich. 4435	(nuova descrizione) «Ritiri estivi di calcio – interventi rilevanti ai fini I.V.A.»	

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2136.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 64.843,75 (sessantaquattromilaottocentoquarantatre/75) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare gli stanziamenti dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 50110	Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto	€ 10.000,00;
Cap. 20440	Oneri derivanti da sentenza giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi	€ 54.843,75;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della

tionnement des associations culturelles » 10 000,00 €

Détail 1411	« Subventions annuelles en faveur des associations culturelles reconnues par des lois régionales »	10 000,00 €
-------------	--	-------------

B) Structure de direction « Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives »

Chap. 57300	(Nouvelle description) « Camps d'été d'équipes de football (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	
-------------	---	--

Détail 4435	(Nouvelle description) « Camps d'été d'équipes de football (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	
-------------	---	--

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2136 du 30 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 64 843,75 euros (soixante-quatre mille huit cent quarante-trois euros et soixante-quinze centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget indiqués ci-après :

Chap. 50110	« Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics »	10 000,00 €
Chap. 20440	« Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels »	54 843,75 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régio-

Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione bilancio e programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 64.843,75;

in aumento

- Struttura dirigenziale: «Direzione Forestazione»
- Obiettivo 160002 («Gestione degli interventi a carattere generale connessi con l'attività del Dipartimento Risorse Naturali»)
- Cap. 50110
- Rich. n. 4064 «Spese per la pubblicizzazione dei bandi di gara relativi agli appalti della Direzione Forestazione, della Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta e del Dipartimento Risorse Naturali»
€ 10.000,00;
- Struttura dirigenziale: «Dipartimento legislativo e legale»
- Obiettivo 060003 («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto civile e amministrativo»)
- Cap. 20440
- Rich. n. 9781 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive e da accordi transattivi a carico del Dipartimento legislativo e legale»
€ 54.843,75;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificato dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale

nal n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

Diminution

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
- Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »
64 843,75 €

Augmentation

- Structure de direction « Direction des forêts »
- Objectif 160002 (« Gestion des actions à caractère général liées à l'activité du Département des ressources naturelles »)
- Chap. 50110
- Détail 4064 « Dépenses pour la publication des appels d'offres de la Direction des forêts, de la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et du Département des ressources naturelles »
10 000,00 €
- Structure de direction « Département législatif et légal »
- Objectif 060003 (« Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit civil et administratif »)
- Chap. 20440
- Détail 9781 « Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire et d'accords transactionnels, à la charge du Département législatif et légal »
54 843,75 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90

27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2137.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	€ 12.671,60;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 1.623.222,35;
	Totale in diminuzione	€ 1.635.893,95;

in aumento

Cap. 21160	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 530,19;
Cap. 21275	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI	€ 3.304,80;
Cap. 21820	Spese per incarichi di consulenza	€ 11.639,72;
Cap. 46940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale	€ 73.260,28;

du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2137 du 30 mai 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	12 671,60 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	1 623 222,35 €
	Total diminution	1 635 893,95 €

augmentation

Chap. 21160	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	530,19 €
Chap. 21275	« Crédits attribués aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI »	3 304,80 €
Chap. 21820	« Dépenses relatives à des fonctions de conseil »	11 639,72 €
Chap. 46940	« Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel »	73 260,28 €

Cap. 54220	Interventi di adeguamento, costruzione e ristrutturazione di edifici adibiti ad uso scolastico di proprietà degli enti locali	€ 92.501,99;
Cap. 55145	Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per la realizzazione di progetti di iniziativa della Regione e per la copertura di spese straordinarie o impreviste	€ 1.031,88;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 1.427.075,08;
Cap. 62540	Contributi a enti locali per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	€ 26.550,01;
	Totale in diminuzione	€ 1.635.893,95;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Direzione bilancio e programmazione»

Obiettivo gestionale

092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
€ 12.671,60;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 1.623.222,35;

in aumento

- «Direzione Politiche Educative»

Obiettivo gestionale

112007 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Chap. 54220	« Travaux nécessaires à la mise aux normes, construction et rénovation d'immeubles appartenant à des collectivités locales et affectés à usage scolaire »	92 501,99 €
Chap. 55145	« Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations extraordinaires pour la réalisation de projets à l'initiative de la Région et pour la couverture des dépenses extraordinaires ou imprévues »	1 031,88 €
Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	1 427 075,08 €
Chap. 62540	« Subventions octroyées aux collectivités locales en vue de l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives »	26 550,01 €
	Total augmentation	1 635 893,95 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires
12 671,60 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
1 623 222,35 €

Augmentation

- « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif de gestion

112007 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Cap. 55145
Rich. 11919
(nuova istituz.) Assegnazione straordinaria di fondi, ex l.r. n. 19/2000, alle istituzioni scolastiche regionali di scuola materna, elementare e media per acquisto di attrezzature e sussidi didattici. Impegno di spesa. D.G.R. n. 4348 del 18.12.2000

€ 1.031,88;

- «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo gestionale
141110 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 62540
Rich. 11920
(nuova istituz.) Approvazione della graduatoria per la realizzazione di infrastrutture ricreative-sportive ammesse a finanziamento e concessione di contributi a favore dei Comuni (l.r. 7 agosto 1986, n. 45 come integrata dalla l.r. 14 gennaio 1994, n. 2). Approvazione e finanziamento di spesa. D.G.R. n. 3488 del 09.08.1996

€ 26.550,01;

- «Servizio Infrastrutture»

Obiettivo gestionale
162104 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 21160
Rich. 11921
(nuova istituz.) Conferma degli impegni di spesa, per l'anno 1992, relativi ai programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93 (programma ordinario) e 1991/93 (programma integrativo). D.G.R. n. 1205 del 03.02.1992

€ 530,19;

- «Direzione ambiente assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo gestionale
172009 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 21275
Rich. 11924
(nuova istituz.) Affidamento d'incarico, ai sensi dell'articolo 16 comma 2 della l.r. 20.06.1996 n. 12, come modificata dalla l.r. n. 29/1999, all'ing. Gianfranco Castiglioni, dello studio BC PROGETTI di Aosta, della

Chap. 55145
Détail 11919
(nouveau détail) Allocation extraordinaire de fonds au sens de la LR n° 19/2000 aux institutions scolaires régionales des écoles maternelles, élémentaires et moyennes pour l'achat d'appareils et de matériel scolaire. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4348 du 18 décembre 2000

1 031,88 €

- « Service des infrastructures pour le sport et les loisirs »

Objectif de gestion
141110 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 62540
Détail 11920
(nouveau détail) Approbation du classement relatif à la réalisation des infrastructures récréatives et sportives éligibles et octroi des crédits y afférents aux Communes (LR n° 45 du 7 août 1986, complétée par la LR n° 2 du 14 janvier 1994). Approbation et financement de la dépense y afférente. DGR n° 3488 du 9 août 1996

26 550,01 €

- « Service des infrastructures »

Objectif de gestion
162104 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21160
Détail 11921
(nouveau détail) Confirmation des engagements de dépenses 1992 pour la réalisation des plans d'intervention FRIO 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire). DGR n° 1205 du 3 février 1992

530,19 €

- « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion
172009 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21275
Détail 11924
(nouveau détail) Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du juin 1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999, à l'ingénieur Gianfranco Castiglioni, du cabinet «BC

	<p>direzione dei lavori di adeguamento, ristrutturazione e potenziamento dell'acquedotto comunale di Emarèse (programma FoSPI triennio 1998/2000). Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 463 del 26.02.2001</p> <p>€ 3.304,80;</p>		<p>Progetti» d'Aoste, aux fins de la direction des travaux de mise aux normes, de rénovation et de renforcement de l'aqueduc communal d'Émarèse (programme FoSPI 1998/2000). Financement de la dépense y afférente. DGR n° 463 du 26 février 2001 3 304,80 €</p>
<p>Cap. 21820 Rich. 11925 (nuova istituz.)</p>	<p>Affido all'ing. Re Flavio, dello studio Zimatec, di Torino, ai sensi del capo V della l.r. n. 47/1994, di incarico per la progettazione tecnica del 4° lotto dell'impianto di interrimento controllato di prima categoria da anettere al centro regionale di trattamento dei rifiuti solidi urbani ed assimilabili di Brissogne. Approvazione ed impegno di spesa. D.G.R. n. 3107 del 14.04.1995.</p> <p>€ 11.639,72;</p>	<p>Chap. 21820 Détail 11925 (nouveau détail)</p>	<p>Mandat attribué, au sens du chapitre V de la LR n° 47/1994, à l'ingénieur Flavio Re, du cabinet Zimatec de Turin, aux fins de la conception du projet technique de la 4^e tranche de l'installation d'enfouissement contrôlé de première catégorie à annexer au Centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de Brissogne. Approbation et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 3107 du 14 avril 1995 11 639,72 €</p>
<p>• «Direzione Opere Edili»</p>		<p>• « Direction du bâtiment »</p>	
<p>Obiettivo gestionale 181005</p>	<p>«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»</p>	<p>Objectif de gestion 181005</p>	<p>« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »</p>
<p>Cap. 46940 Rich. 11922 (nuova istituz.)</p>	<p>Approvazione, ai sensi della l.r. n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, del progetto esecutivo relativo ai lavori di costruzione di svincoli di intersezione con la s.s. n. 26 per l'area industriale di proprietà regionale «Meridian», di Verrès. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 4486 del 06.12.1999</p> <p>€ 73.260,28;</p>	<p>Chap. 46940 Détail 11922 (nouveau détail)</p>	<p>Approbation, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, du projet d'exécution des travaux de construction de la route de raccordement reliant la nationale 26 au site industriel «Meridian», propriété régionale, à Verrès. Engagement de la dépense prévue pour le marché public y afférent. DGR n° 4486 du 6 décembre 1999 73 260,28 €</p>
<p>Cap. 54220 Rich. 11923 (nuova istituz.)</p>	<p>Approvazione del trasferimento e delle modalità di liquidazione al Comune di Arvier della somma di lire 10.000.000.000 necessaria per il finanziamento dei lavori di costruzione di un nuovo edificio scolastico in Comune di Arvier in base alla l.r. 37/96 «Interventi straordinari in materia di edilizia scolastica». Impegno di spesa. P.D. n. 5609 del 23.10.1998</p> <p>€ 92.501,99;</p>	<p>Chap. 54220 Détail 11923 (nouveau détail)</p>	<p>Approbation du virement à la Commune d'Arvier et des modalités de liquidation de la somme de 10 000 000 000 de liras, nécessaire pour le financement des travaux de construction d'un nouveau bâtiment scolaire dans la commune d'Arvier, aux termes de la LR n° 37/1996 portant mesures extraordinaires en matière de bâtiments scolaires. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 5609 du 23 octobre 1998 92 501,99 €</p>
<p>Cap. 56300 Rich. 11926 (nuova istituz.)</p>	<p>Approvazione del progetto esecutivo «New Castle Town», redatto dall'arch.</p>	<p>Chap. 56300 Détail 11926 (nouveau détail)</p>	<p>Approbation du projet d'exécution «New Castle Town», conçu par l'archi-</p>

Luigi Bochet, consistente nel recupero del complesso di fabbricati e riconversione ad uso scolastico dell'ex cotonificio Brambilla nel Comune di Verrès – 1° lotto. Approvazione, finanziamento ed impegno di spesa. D.G.R. n. 1689 del 18.05.1998 – D.G.R. n. 1571 del 22.04.2003

€ 1.236.875,08;

Cap. 56300
Rich. 11927
(nuova istituz.)

Approvazione, ai sensi della l.r. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, del progetto esecutivo relativo ai lavori di costruzione della cantina di vinificazione nello ambito dell'ampliamento dell'Institut Agricole Régional, in Comune di Aosta, redatto dall'ing. G. Prospero Bergamini. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 4307 del 29.11.1999

€ 190.200,00;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2139.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni, relativamente al progetto n. 22 del Comune di VERRAYES – programma 2000/2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003:

in diminuzione

Cap. 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi trien-

tecte Luigi Bochet et portant sur la rénovation de l'ensemble immobilier de l'ancienne industrie cotonnière Brambilla, destiné à accueillir des établissements scolaires, dans la commune de Verrès – 1^e tranche. Approbation, financement et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 1689 du 18 mai 1998. DGR n° 1571 du 22 avril 2003

1 236 875,08 €

Chap. 56300
Détail 11927
(nouveau détail)

Approbation, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, du projet d'exécution des travaux de construction d'une cave de vinification, dans le cadre de l'agrandissement de l'Institut agricole régional d'Aoste, conçu par l'ingénieur G. Prospero Bergamini. Engagement de la dépense prévue pour le marché public y afférent. DGR n° 4307 du 29 novembre 1999

190 200,00 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2139 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, relativement au projet n° 22 de la Commune de VERRAYES – plan 2000/2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 indiquées ci-après :

Diminution

Chap. 21245 «Dépenses pour la réalisation des plans

nali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)» € 26.607,50

in aumento

Cap. 21270 Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FoSPI
€ 26.607,50;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

Cap. 21245

Struttura dirigenziale «Direzione programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo 041001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di enti locali»

Rich. 4672 Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FoSPI
€ 26.607,50

in aumento

Cap. 21270

Struttura dirigenziale «Direzione opere stradali»

Obiettivo 183001 Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale

Rich. 11918 (di nuova istituzione)
Comune di Verrayes – Sistemazione della strada comunale in loc. Vrignier (aggiornamento del progetto)
€ 26.607,50;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2140.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement» 26 607,50 €

Augmentation

Chap. 21270 « Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou au réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI »
26 607,50 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

Diminution

Chap. 21245

Structure de direction «Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements»

Objectif 041001 «Programmation, coordination et financement des programmes régionaux spéciaux d'investissement en faveur des collectivités locales»

Détail 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FoSPI»
26 607,50 €

Augmentation

Chap. 21270

Structure de direction «Direction des ouvrages routiers»

Objectif 183001 «Réaménagement et mise aux normes des routes régionales et d'intérêt régional, ainsi que réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional»

Détail 11918 (nouveau détail)
«Commune de Verrayes : Travaux de réaménagement de la route régionale de Vrignier (mise à jour du projet) »
26 607,50 €;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2140 du 30 mai 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget plu-

l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione del testo concordato per la definizione e la chiusura del C.C.R.L. 2000/2001 dell'area della dirigenza e del verbale di concertazione per il reintegro della retribuzione di posizione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003 e per quello pluriennale 2003/2005 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con la deliberazione di giunta n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

Obiettivo programmatico 1.2.1. «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»

in diminuzione

Struttura dirigenziale «Direzione dell'amministrazione del personale»

Obiettivo gestionale n. 051002 «Applicazione di C.C.R.L. per il personale dipendente della Regione»

Cap. 30650 Fondo per il rinnovo del contratto di lavoro del personale regionale

Anno 2003	€ 3.855.000,00;
Anno 2004	€ 1.502.000,00;
Anno 2005	€ 1.502.000,00;

Rich. 6555 Spese derivanti dal rinnovo contrattuale (2000/2001)

Anno 2003	€ 3.855.000,00;
Anno 2004	€ 1.502.000,00;
Anno 2005	€ 1.502.000,00;

in aumento

Struttura dirigenziale «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

Obiettivo gestionale n. 051101 «Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»

Cap. 30500 Trattamento economico fondamentale a

riannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la CCRT 2000/2001 des personnels appartenant aux catégories de direction et du procès-verbal de concertation pour le rétablissement de la prime de responsabilité.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

Objectif programmatico 1.2.1. « Personnel nécessaire aux fins du fonctionnement des services régionaux »

Diminution

Structure de direction « Direction de la gestion du personnel »

Objectif 051002 « Application des CCRT du personnel régional »

Chap. 30650 « Fonds relatif au renouvellement des conventions collectives du personnel régional »

année 2003	3 855 000,00 €
année 2004	1 502 000,00 €
année 2005	1 502 000,00 €

Détail 6555 Dépenses pour le renouvellement de la convention collective 2000/2001

année 2003	3 855 000,00
année 2004	1 502 000,00
année 2005	1 502 000,00

Augmentation

Structure de direction « Service du statut et du traitement »

Objectif 051101 « Gestion des traitements principal et complémentaire du personnel régional »

Chap. 30500 « Dépenses pour le personnel des ser-

	tutto il personale regionale		vices de la Région – Traitements et autres indemnités fixes »
	Anno 2003 € 2.631.800,00;		année 2003 2 631 800,00 €
	Anno 2004 € 1.026.257,00;		année 2004 1 026 257,00 €
	Anno 2005 € 1.026.257,00;		année 2005 1 026 257,00 €
Rich. 2879	Trattamento economico fondamentale al personale a tempo indeterminato dell'Amministrazione regionale	Détail 2879	Traitement et autres indemnités fixes du personnel régional recruté sous contrat de travail à durée indéterminée
	Anno 2003 € 1.022.251,00;		année 2003 1 022 251,00 €
	Anno 2004 € 1.026.257,00;		année 2004 1 026 257,00 €
	Anno 2005 € 1.026.257,00;		année 2005 1 026 257,00 €
Rich. 188	Spese per conguagli di retribuzione dovuti in applicazione di rinnovi contrattuali ed eventuali ricostruzioni di carriera a tutto il personale regionale	Détail 188	Dépenses pour le solde relatif aux salaires à verser aux fonctionnaires régionaux en application des conventions collectives et des éventuelles reconstitutions de carrière
	Anno 2003 € 1.609.549,00;		année 2003 1 609 549,00 €
Cap. 30501	Oneri contributivi e fiscali a carico dell'Ente sul trattamento economico di tutto il personale regionale	Chap. 30501	« Dépenses pour le personnel des services de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes »
	Anno 2003 € 1.051.758,00;		année 2003 1 501 758,00 €
	Anno 2004 € 409.313,00;		année 2004 409 313,00 €
	Anno 2005 € 409.313,00;		année 2005 409 313,00 €
Rich. 181	Oneri contributivi e fiscali a carico dell'ente sul trattamento economico fondamentale e sui compensi per lavoro straordinario di tutto il personale regionale nonché sul trattamento accessorio del personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale	Détail 181	Cotisations à la charge de la Région sur le traitement principal et sur la rétribution des heures supplémentaires des fonctionnaires régionaux ainsi que sur le traitement complémentaire des personnels appartenant à la catégorie de direction
	Anno 2003 € 1.051.758,00;		année 2003 1 051 758,00 €
	Anno 2004 € 409.313,00;		année 2004 409 313,00 €
	Anno 2005 € 409.313,00;		année 2005 409 313,00 €
Cap. 30655	Trasferimento fondi al Consiglio Regionale relativi al rinnovo contrattuale del personale	Chap. 30655	« Virement au Conseil régional de fonds relatifs au renouvellement des conventions collectives »
	Anno 2003 € 171.442,00;		année 2003 171 442,00 €
	Anno 2004 € 66.430,00;		année 2004 66 430,00 €
	Anno 2005 € 66.430,00;		année 2005 66 430,00 €
Rich. 11928 (nuova istit.)	Trasferimento risorse al Consiglio regionale per il rinnovo contrattuale al personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale – biennio economico 2000/2001	Détail 11928 (nouveau détail)	Virement au Conseil régional de fonds pour le renouvellement de la convention collective 2000/2001 des personnels appartenant à la catégorie de direction
	Anno 2003 € 171.442,00;		année 2003 171 442,00 €

Anno 2004 € 66.430,00;
Anno 2005 € 66.430,00.

année 2004 66 430,00 €
année 2005 66 430,00 €

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, e dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento.

2) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 et du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2141.

Délibération n° 2141 du 30 mai 2003,

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle risorse finanziarie destinate annualmente al Fondo Unico Aziendale e non utilizzate al termine dell'esercizio finanziario 2002.

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription des crédits destinés chaque année au fonds unique d'établissement et qui n'ont pas été utilisés à la fin de l'exercice budgétaire 2002.

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 indiquées ci-après :

Parte entrata

Recettes

Cap. 9710 Recupero delle risorse disponibili nel Fondo unico aziendale non utilizzate al termine dell'esercizio finanziario di competenza
€ 8.965.911,70;

Chap. 9710 «Recouvrement des crédits inscrits au fonds unique d'établissement et qui n'ont pas été utilisés à la fin de l'exercice budgétaire»
8 965 911,70 €

Parte spesa

Dépenses

Cap. 39020 Spese sul Fondo Unico Aziendale
€ 5.210.387,46;

Chap. 39020 « Dépenses à valoir sur le fond unique d'établissement »
5 210 387,46 €

Cap. 39021 Oneri di legge del Fondo Unico Aziendale
€ 3.755.524,24;

Chap. 39021 « Frais relatifs au Fonds unique d'entreprise »
3 755 524,24 €

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.081.835.288,67 per la competenza e di euro 2.486.455.975,76 per la cassa;

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région s'équilibrent à 2 081 835 288,67 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 486 455 975,76 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

Struttura dirigenziale	«Servizio stato giuridico e trattamento economico»
Obiettivo 051101	«Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»
Cap. 39020	
Rich. 11929	Risorsa disponibile del fondo unico aziendale alla chiusura dell'esercizio finanziario 2002 € 5.210.387,46;
Cap. 39021	
Rich. 11930	Risorsa disponibile del fondo unico aziendale alla chiusura dell'esercizio finanziario 2002 € 3.755.524,24.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, e dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2204.

Approvazione del bando regionale previsto dall'art. 2 del decreto direttoriale 24 luglio 2002 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma Tetti fotovoltaici». Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il bando regionale allegato alla presente deliberazione (allegato A), comprensivo della relativa specifica tecnica (allegato B) – che costituiscono parte integrante della medesima deliberazione – previsto dall'art. 2 del decreto direttoriale in data 24 luglio 2002 del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio, relativo alla ripartizione tra le regioni e le province autonome di nuove risorse nell'ambito del «Programma Tetti fotovoltaici», ai fini della concessione di contributi in conto capitale da erogare a parziale copertura delle spese di realizzazione di impianti fotovoltaici;

2) di approvare ed impegnare la spesa di euro 28.371,00 (ventottomilatrecentosettantuno/00) quale quota di contributo pubblico a carico della Regione, corrispondente alla quota di contributo statale prevista per la Valle d'Aosta dal

Structure de direction	«Service du statut et du traitement»
Objectif 051101	« Gestion des traitements principal et complémentaire du personnel régional »
Chapitre 39020	
Détail 11929	« Crédits disponibles sur le fonds unique d'établissement à la fin de l'exercice budgétaire 2002 » 5 210 387,46 €
Chapitre 39021	
Détail 11930	« Crédits disponibles sur le fonds unique d'établissement à la fin de l'exercice budgétaire 2002 » 3 755 524,24 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 et du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001.

Délibération n° 2204 du 30 mai 2003,

portant approbation de l'avis régional prévu par l'art. 2 de l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du « Programme toits photovoltaïques », ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de l'art. 2 de l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire concernant la répartition entre les Régions et les Provinces autonomes de nouvelles ressources dans le cadre du « Programme toits photovoltaïques », aux fins de l'octroi de subventions en capital visant à couvrir partiellement les frais de réalisation de systèmes photovoltaïques, sont approuvés l'avis régional et la fiche technique y afférente visés aux annexes A et B, qui font partie intégrante de la présente délibération ;

2) La dépense de 28 371,00 euros (vingt-huit mille trois cent soixante et onze euros et zéro centimes) est approuvée en tant que quote-part à la charge de la Région. Ladite dépense, qui correspond à la quote-part de l'État prévue en fa-

decreto direttoriale di cui al punto 1), con imputazione della spesa stessa al capitolo 48960 («Contributi in conto capitale per l'installazione di impianti che sfruttano le fonti energetiche rinnovabili») – richiesta 7183 – del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di rinviare la liquidazione dei contributi di cui al punto 1) a successivi provvedimenti della competente struttura dirigenziale dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia;

4) di stabilire che i contributi pubblici relativi al bando di cui al punto 1) sono concessi, alle imprese che dovessero risultarne beneficiarie, secondo le modalità e nei limiti previsti dal Regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione delle Comunità Europee del 12 gennaio 2001, relativo agli aiuti d'importanza minore («de minimis»);

5) di disporre la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO A ALLA DELIBERAZIONE DELLA
GIUNTA REGIONALE N. 2204 IN DATA 30 MAGGIO
2003

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'INDUSTRIA,
ARTIGIANATO ED ENERGIA

BANDO PREVISTO DALL'ART. 2
DEL DECRETO DIRETTORIALE 24 LUGLIO 2002
DEL MINISTERO DELL'AMBIENTE E DELLA
TUTELA DEL TERRITORIO, IN ORDINE AL
«PROGRAMMA TETTI FOTOVOLTAICI».

PREMESSA

Visto il decreto direttoriale del Ministero dell'Ambiente e della tutela del territorio n. 106/2001/SIAR in data 16 marzo 2001, il quale ha definito ed avviato il «Programma Tetti fotovoltaici», finalizzato alla realizzazione, nel periodo 2000/2002, di impianti fotovoltaici collegati alla rete elettrica di distribuzione ed integrati nelle strutture edilizie;

Visto il decreto direttoriale n. 973/2001/SIAR/DEC in data 21 dicembre 2001, con il quale il medesimo Ministero ha previsto ulteriori risorse finanziarie per la realizzazione del suddetto Programma;

Visto il decreto direttoriale in data 24 luglio 2002, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 199 del 26 agosto 2002, che ha ripartito tra le regioni e le province autonome le sopra richiamate risorse e che ha previsto a favore della Valle d'Aosta la quota pari a euro 28.371,00;

Considerato che i suddetti decreti affidano all'ENEA –

veur de la Vallée d'Aoste par l'arrêté directorial visé sous 1), est imputée au chapitre 48960 (« Subventions en capital destinées à la mise en place d'installations utilisant des sources d'énergie renouvelable »), détail 7183, du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) La liquidation des subventions visées sous 1) est reportée à des actes ultérieurs de la structure de direction compétente de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;

4) Les subventions prévues par l'avis visé sous 1) sont versées aux entreprises bénéficiaires suivant les modalités et dans les limites prévues par le règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission des Communautés européennes du 12 janvier 2001, relatif aux aides « de minimis » ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE A DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNE-
MENT RÉGIONAL N° 2204 DU 30 MAI 2003

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE,
DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

AVIS PRÉVU PAR L'ART. 2
DE L'ARRÊTÉ DIRECTORIAL DU MINISTÈRE DE
L'ENVIRONNEMENT ET DE LA PROTECTION DU
TERRITOIRE DU 24 JUILLET 2002 AU SUJET DU
« PROGRAMME TOITS PHOTOVOLTAÏQUES »

PRÉAMBULE

Vu l'arrêté directorial du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire n° 106/2001/SIAR du 16 mars 2001, portant définition et mise en route du « Programme toits photovoltaïques », visant à la réalisation, pendant la période 2000/2002, de systèmes photovoltaïques reliés au réseau électrique de distribution et intégrés aux bâtiments ;

Vu l'arrêté directorial n° 973/2001/SIAR/DEC du 21 décembre 2001, par lequel ledit Ministère a destiné des ressources financières supplémentaires à la réalisation du programme en cause ;

Vu l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 portant répartition entre les Régions et les Provinces autonomes des ressources financières susmentionnées et accordant à la Vallée d'Aoste une somme de 28 371,00 euros, publié au Journal officiel de la République italienne n° 199 du 26 août 2002 ;

Considérant que lesdits arrêts confient à l'«ENEA –

Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente – il coordinamento e lo svolgimento delle attività tecnico-scientifiche necessarie per il buon esito del «Programma Tetti fotovoltaici»;

Considerato che l'articolo 10, comma 7, primo periodo, della legge n. 133/99 prevede che l'esercizio di impianti che utilizzano fonti rinnovabili di potenza elettrica non superiore a 20 kW, anche collegati alla rete, non è soggetto agli obblighi di cui all'articolo 53, comma 1, del testo unico approvato con decreto legislativo n. 504/95 (testo unico delle disposizioni legislative concernenti le imposte sulla produzione e sui consumi) e che l'energia consumata – sia autoprodotta che ricevuta in conto scambio – non è sottoposta all'imposta erariale ed alle relative addizionali sull'energia elettrica;

Vista la deliberazione dell'Autorità per l'energia elettrica ed il gas in data 6 dicembre 2000, n. 224/00, concernente la disciplina delle condizioni tecnico-economiche del servizio di scambio sul posto dell'energia elettrica prodotta da impianti fotovoltaici con potenza nominale non superiore a 20 kW;

Considerato che la riduzione progressiva dei costi della tecnologia fotovoltaica è uno degli obiettivi strategici del «Programma Tetti fotovoltaici» e che, pertanto, i soggetti beneficiari del Programma medesimo devono impegnarsi, facendosi parte diligente, affinché il suddetto obiettivo venga utilmente perseguito,

È APPROVATO IL SEGUENTE BANDO

Art. 1 (Finalità e disponibilità finanziarie)

- 1.1 Il presente bando, disciplina le procedure per la richiesta di concessione e per l'erogazione del contributo pubblico, nella misura massima del 75% del costo d'investimento ammesso – non inclusivo dell'I.V.A. – per la realizzazione di interventi d'installazione di impianti fotovoltaici collegati alla rete elettrica di distribuzione a bassa tensione.
- 1.2 L'erogazione del contributo pubblico è a valere sulle risorse economiche previste dal succitato decreto direttoriale in data 24 luglio 2002, nonché con la deliberazione della Giunta regionale n. in data

Art. 2 (Requisiti oggettivi)

- 2.1 Sono ammessi al contributo pubblico esclusivamente gli interventi d'installazione di impianti fotovoltaici, di potenza nominale non inferiore a 1 kW e non superiore a 20 kW, collegati alla rete elettrica di distribuzione a bassa tensione, i cui moduli fotovoltaici costituiscono parte degli elementi costruttivi fissi di complessi edilizi o siano saldamente installati sui medesimi (o sulle relative pertinenze), ivi inclusi gli ele-

Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente» la coordination et l'exercice des activités techniques et scientifiques nécessaires pour mener à bon terme le « Programme toits photovoltaïques » ;

Considérant que la première partie du septième alinéa de l'art. 10 de la loi n° 133/1999 prévoit que l'exploitation de systèmes utilisant des sources d'énergie renouvelable d'une puissance électrique non supérieure à 20 kW – connectés ou non au réseau – n'est pas soumise aux obligations visées au premier alinéa de l'art. 53 du texte unique approuvé par le décret législatif n° 504/1995 (Texte unique des dispositions législatives concernant les impôts sur la production et la consommation), et que l'énergie consommée – auto-produite ou non – n'est pas soumise à l'impôt du trésor public et aux charges additionnelles sur l'énergie électrique ;

Vu la délibération de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 224/00 du 6 décembre 2000 portant réglementation des conditions techniques et économiques du service d'échange sur place de l'énergie électrique produite par des systèmes photovoltaïques d'une puissance nominale non supérieure à 20 kW ;

Considérant que la réduction progressive des coûts de la technologie photovoltaïque est l'un des objectifs stratégiques du « Programme toits photovoltaïques » et que les bénéficiaires dudit programme doivent s'engager à poursuivre cet objectif ;

EST APPROUVÉ L'AVIS SUIVANT

Art. 1^{er} (Buts et ressources financières)

- 1.1 Le présent avis régleme les procédures de demande et d'octroi de subventions publiques pour la mise en place de systèmes photovoltaïques reliés au réseau électrique de distribution à basse tension. Lesdites subventions s'élèvent à 75 p. 100 maximum du coût d'investissement admis, IVA exclue.
- 1.2 Les subventions publiques accordées sont à valoir sur les ressources financières engagées par l'arrêté directeur du 24 juillet 2002, ainsi que par la délibération du Gouvernement régional n° du

Art. 2 (Conditions objectives requises)

- 2.1 Les subventions publiques en cause peuvent être accordées uniquement au titre des actions d'installation de systèmes photovoltaïques d'une puissance nominale non inférieure à 1 kW et non supérieure à 20 kW, reliés au réseau électrique de distribution à basse tension et dont les modules photovoltaïques figurent au nombre des éléments constructifs fixes d'immeubles ou sont solidement installés sur ces der-

menti di arredo urbano e sistemi installati su traliccio (sistemi di illuminazione, sistemi ad inseguimento del tipo «girasole», ...). Sono comunque esclusi gli impianti le cui strutture di supporto del generatore fotovoltaico siano poggiate a terra.

- 2.2 Sono ammissibili esclusivamente gli interventi la cui realizzazione risulti avviata successivamente alla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.
- 2.3 Gli interventi d'installazione devono essere documentati conformemente alle modalità approvate per la concessione dei contributi di cui al titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62.
- 2.4 La connessione degli impianti fotovoltaici alla rete elettrica di distribuzione, attraverso la rete di utente in bassa tensione, cioè la rete elettrica del complesso edilizio o dell'elemento di arredo urbano cui si riferisce l'intervento, costituisce un ulteriore requisito obbligatorio ai fini dell'ammissione al contributo. È altresì obbligatorio che il contratto di fornitura di energia elettrica, che identifica in maniera univoca la rete di utente, sia in bassa tensione e, nel caso di soggetti privati, che la titolarità del contratto stesso sia in capo al soggetto richiedente o ad un componente del nucleo familiare.
- 2.5 Gli impianti fotovoltaici devono essere conformi alla specifica tecnica di fornitura predisposta dall'Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente (di seguito indicato come ENEA), di cui all'Allegato B alla sopra menzionata deliberazione della Giunta regionale, relativa agli aspetti impiantistici ed alle prestazioni di funzionamento attese.
- 2.6 Fermo restando quanto previsto dalla citata specifica tecnica, i moduli fotovoltaici e le relative prestazioni devono essere garantiti dal produttore per almeno venti anni e, in particolare, il decadimento delle loro prestazioni (potenza nominale) deve risultare non superiore al 20% nell'arco dello stesso periodo. L'intero impianto e le relative prestazioni di funzionamento devono essere garantite per almeno due anni dalla data di collegamento alla rete dell'impianto stesso.
- 2.7 Possono essere collegati alla rete di utente anche più impianti fotovoltaici, distinti e separati, purché la somma delle potenze nominali di detti impianti non sia superiore a 20 kW.

Art. 3
(Requisiti soggettivi)

- 3.1 Possono presentare domanda di contributo i soggetti pubblici e privati che siano proprietari o esercitino un diritto reale di godimento – esclusi, quindi, tutti i soggetti titolari di contratto di locazione – sul complesso edilizio cui si riferisce l'intervento, di durata

niers (ou leurs accessoires), y compris le mobilier urbain et les systèmes sur poteau (systèmes d'éclairage, systèmes de poursuite du soleil ...). Les systèmes dont les supports du générateur photovoltaïque sont fixés au sol ne sauraient bénéficier des subventions en cause.

- 2.2 Les subventions publiques en cause peuvent être accordées uniquement au titre des actions mises en route après la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.
- 2.3 Les actions d'installation desdits systèmes photovoltaïques doivent être documentées dans le respect des modalités d'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 ;
- 2.4 La connexion des systèmes photovoltaïques au réseau électrique de distribution par le réseau à basse tension de l'utilisateur, à savoir le réseau électrique de l'immeuble ou de l'élément de mobilier urbain faisant l'objet de l'action, représente une condition obligatoire aux fins de l'admission au financement. Il est par ailleurs également obligatoire que le contrat de fourniture d'énergie électrique, qui identifie d'une manière univoque le réseau de l'utilisateur, soit à basse tension et, en cas de personne privée, que le contrat soit au nom du demandeur ou d'un autre membre de son foyer.
- 2.5 Les systèmes photovoltaïques doivent être conformes à la spécification technique rédigée par l'«Ente per le Nuove tecnologie, l'Energie e l'Ambiente» (ci après dénommé ENEA), qui figure à l'annexe B de la délibération du Gouvernement régional susmentionnée et concerne les caractéristiques de l'installation et les prestations attendues.
- 2.6 Sans préjudice des dispositions de la spécification technique susmentionnée, les modules photovoltaïques et leurs prestations doivent être garantis par le producteur pour une période d'au moins 20 ans et leurs prestations (puissance nominale) ne doivent pas diminuer de plus de 20 p. 100 au cours de ladite période. Le système tout entier et ses prestations doivent être garantis pour une période d'au moins deux ans à compter de la date de connexion dudit système au réseau.
- 2.7 Plusieurs systèmes photovoltaïques distincts et séparés peuvent être reliés à un même réseau, à condition que la somme de leurs puissances nominales ne dépasse pas 20 kW.

Art. 3
(Conditions subjectives requises)

- 3.1 Peuvent présenter une demande de subvention les personnes publiques et privées propriétaires du bâtiment faisant l'objet de l'intervention ou titulaires d'un autre droit réel de jouissance sur celui-ci, d'une durée non inférieure à douze ans à compter de la date

non inferiore a dodici anni dalla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 4

(Raccolta dati, analisi delle prestazioni e monitoraggio)

- 4.1 Al fine di consentire l'eventuale attività di raccolta dati, analisi delle prestazioni e monitoraggio dell'iniziativa, il soggetto richiedente deve dichiarare di consentire il libero accesso all'impianto al personale dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia o dallo stesso incaricato.
- 4.2 Per il medesimo fine, nel caso di impianti di potenza nominale compresa tra 8 e 20 kW, il soggetto richiedente si impegna a fornire all'Assessorato, su richiesta di quest'ultimo, per un periodo comunque non superiore a tre anni, le informazioni sui dati di funzionamento dell'impianto, unitamente alla fotocopia dell'ultima bolletta di conguaglio emessa dal distributore di energia elettrica.

Art. 5
(Procedure)

- 5.1 Nei limiti delle disponibilità finanziarie di cui all'articolo 1 del presente bando e fino ad esaurimento delle stesse, valgono le procedure di cui ai seguenti commi.
- 5.2 Le domande di contributo devono, pena la non ammissione ad istruttoria, essere redatte in conformità al modello predisposto dall'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia ai fini dell'applicazione del titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62.
- 5.3 Non sono ammesse ad istruttoria le domande presentate antecedentemente alla pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione. Ai fini dell'ammissione delle domande non depositate direttamente presso la sede dell'Assessorato, fa fede la data del timbro postale.
- 5.4 Nel caso in cui un soggetto richiedente intenda ottenere la concessione del contributo relativamente a più interventi distinti, è ammessa la presentazione di un'unica domanda soltanto nel caso in cui gli interventi medesimi si riferiscano ad uno stesso contratto di fornitura di energia elettrica, fermo restando che la somma delle potenze nominali di detti impianti non deve superare i 20 kW.
- 5.5 Il soggetto richiedente presenta, unitamente alla richiesta di contributo, copia del contratto di scambio dell'energia elettrica prodotta, sottoscritto con il gestore della rete nella quale si trova il punto di connessione della struttura edilizia sede d'installazione dell'impianto.
- 5.6 Il soggetto richiedente si impegna a mantenere l'im-

de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, les titulaires d'un contrat de location étant exclus.

Art. 4

(Collecte des données, analyse des prestations et suivi)

- 4.1 Aux fins de la collecte des données, de l'analyse des prestations et du suivi de l'initiative, le demandeur doit déclarer qu'il autorise le personnel de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ou les personnes désignées par ce dernier à accéder aux installations.
- 4.2 Aux mêmes fins, en cas de systèmes d'une puissance nominale comprise entre 8 et 20 kW, le demandeur s'engage à fournir à l'Assessorat susmentionné, à la demande de celui-ci et pendant une période ne dépassant pas trois ans, les données relatives au fonctionnement du système, ainsi que la photocopie de la dernière facture émise, à titre de solde, par le distributeur d'énergie électrique.

Art. 5
(Procédures)

- 5.1 Dans les limites et jusqu'à épuisement des crédits visés à l'art. 1^{er} du présent avis, il est fait application des procédures indiquées aux alinéas suivants.
- 5.2 Toute demande de subvention doit, sous peine de non-admission à l'instruction, être rédigée conformément au modèle élaboré par l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, aux fins de l'application du titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993.
- 5.3 Ne sont pas admises à l'instruction les demandes présentées avant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. Aux fins de l'admission des demandes non déposées directement à l'Assessorat, le cachet de la poste fait foi.
- 5.4 Le demandeur qui entend obtenir l'octroi des subventions en cause au titre de plusieurs interventions distinctes peut présenter une seule demande uniquement si lesdites interventions se rapportent à un même contrat de fourniture d'énergie électrique, sans préjudice du fait que la somme des puissances nominales des systèmes ne doit pas dépasser 20 kW.
- 5.5 Tout demandeur doit joindre à sa demande une copie du contrat d'échange de l'énergie électrique produite, signé par lui-même et contresigné par le gestionnaire du réseau dont relève le point de connexion de l'immeuble sur lequel le système est installé.
- 5.6 Tout demandeur doit s'engager à maintenir dans les

- pianto medesimo nelle migliori condizioni di esercizio, avendo cura di attuare le necessarie misure per preservarlo da azioni suscettibili di causare danni all'impianto stesso, alle persone e alle cose circostanti.
- 5.7 Al fine di consentire l'eventuale attività di monitoraggio da parte dell'ENEA, il soggetto richiedente deve dichiarare di essere disponibile ad un'eventuale azione di raccolta dati dell'impianto per l'analisi delle relative prestazioni.
- 5.8 Alla domanda di finanziamento deve inoltre essere allegata tutta la documentazione prevista dall'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia ai fini di cui al titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, relativa all'installazione dell'impianto proposto, corredata delle seguenti integrazioni:
- dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante la natura, la decorrenza e la durata del diritto reale di godimento (nel caso il soggetto richiedente sia titolare del solo diritto di godimento);
 - dichiarazione, sottoscritta nelle forme di legge, nella quale il richiedente attesta di non aver beneficiato, nei tre anni precedenti alla presentazione della domanda, di altre agevolazioni a titolo di aiuti di Stato in regime «de minimis», ovvero di averne beneficiato, specificando l'entità dei benefici economici già riconosciuti, impegnandosi a rispettare, per un periodo di tre anni dalla data di ottenimento della prima agevolazione concessa nello stesso regime, il limite di cumulo di 100.000 euro previsto dal Regolamento CE n. 69/2001 della Commissione delle Comunità Europee del 12 gennaio 2001 (nel caso il soggetto richiedente sia un'impresa).
- 5.9 Le domande, corredate della documentazione predetta, devono pervenire all'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia – Direzione Energia – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA.
- 5.10 L'Assessorato medesimo si riserva di chiedere approfondimenti sulla documentazione prodotta; in caso di mancato invio di quanto richiesto entro venti giorni dalla data di ricezione, il soggetto richiedente è considerato rinunciatario.
- 5.11 Tutte le altre eventuali comunicazioni da parte del soggetto richiedente vanno inviate esclusivamente all'Assessorato, al sopra citato indirizzo.
- 5.12 È fatto espresso divieto al soggetto richiedente di alienare o dismettere l'impianto fotovoltaico, per un periodo non inferiore a dodici anni dal collegamento alla rete di distribuzione.
- meilleures conditions le système installé et à prendre toutes les précautions nécessaires à le préserver des actions susceptibles de l'endommager ou de porter préjudice aux personnes ou aux biens à proximité.
- 5.7 Aux fins d'une éventuelle action de suivi des prestations du système de la part de l'ENEA, le demandeur doit déclarer qu'il est disposé à permettre la collecte des données relatives audit système, en vue de l'analyse des prestations de celui-ci.
- 5.8 Toute demande de financement doit être assortie de la documentation relative à l'installation du système proposé, requise par l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, aux fins visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993, ainsi que des pièces suivantes :
- déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la nature et la date de début et d'expiration du droit réel de jouissance, au cas où le demandeur ne serait titulaire que de ce dernier ;
 - déclaration signée aux termes de la loi, attestant que le demandeur n'a pas bénéficié, au cours des trois années précédant celle de présentation de sa demande de subvention, d'aides de l'État en régime « de minimis », ou précisant, s'il en a bénéficié, le montant desdites aides ; en cette occurrence, si le demandeur est une entreprise, ladite déclaration doit porter son engagement à respecter, pendant une période de trois à compter de la date d'obtention de la première aide accordée au même titre, le plafond de cumul de 100 000,00 euros prévu par le règlement CE n° 69/2001 de la Commission des Communautés européennes du 12 janvier 2000 ;
- 5.9 Les demandes de financement, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la Direction de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 15, place de la République, 11100 AOSTE.
- 5.10 L'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie se réserve la faculté de demander que la documentation produite soit complétée. Au cas où le demandeur ne présenterait pas les pièces complémentaires requises dans un délai de vingt jours à compter de la date de réception de la requête y afférente, il est considéré comme renoncateur.
- 5.11 Toute autre communication du demandeur doit être envoyée uniquement à l'Assessorat de l'industrie, à l'adresse susmentionnée.
- 5.12 Interdiction est faite à tout demandeur d'aliéner ou de désaffecter le système photovoltaïque pendant une période d'au moins douze ans à compter de la date de connexion dudit système au réseau de distribution.

Art. 6
(Costi ammissibili)

- 6.1 Le spese ammissibili costituenti il costo d'investimento, in base al quale è calcolato il contributo nei limiti di cui al successivo articolo 8, sono riferibili esclusivamente alle seguenti voci:
- progettazione, direzione lavori, collaudo e certificazioni degli impianti;
 - fornitura dei materiali e dei componenti necessari alla realizzazione degli impianti;
 - installazione e posa in opera degli impianti;
 - eventuali opere edili strettamente necessarie e connesse all'installazione degli impianti.
- 6.2 Ai fini dell'erogazione del contributo, le suddette spese devono essere documentate con regolari fatture commerciali quietanzate.

Art. 7
(Esame delle domande)

- 7.1 L'esame delle domande è effettuato dall'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, che individua altresì, sulla base delle proposte formulate dall'ENEA, gli impianti fotovoltaici oggetto dell'eventuale attività di raccolta dati e di analisi delle prestazioni.
- 7.2 L'ordine di valutazione e di concessione del contributo pubblico è compilato secondo il criterio dell'ordine cronologico di presentazione delle domande.
- 7.3 All'ultima domanda viene concesso il residuo della somma stanziata, indipendentemente dall'importo concedibile alla stessa.
- 7.4 L'Assessorato medesimo può escludere dalla concessione del contributo pubblico gli interventi che dovessero presentare evidenti inesattezze tecniche e, nel caso di installazioni da realizzare in aree soggette a vincoli ambientali o paesaggistici, che non risultino provviste dei previsti titoli abilitativi.

Art. 8
(Concessione del contributo)

- 8.1 Per la realizzazione degli impianti di potenza compresa tra 1 e 5 kW il costo massimo riconosciuto dal Programma è fissato in euro 8.000,00 (I.V.A. esclusa) per kW installato; per gli impianti di potenza superiore - e comunque fino a 20 kW - detto costo massimo (I.V.A. esclusa) è quello derivante dalla seguente formula:

$$C = 7.000 + 5.000/P$$

Art. 6
(Coûts admissibles)

- 6.1 Les dépenses admissibles - représentant le coût de mise en place de l'installation, sur la base duquel la subvention est calculée, dans les limites visées à l'art. 8 du présent avis - découlent uniquement des opérations suivantes :
- conception et direction des travaux, essai et certification des systèmes ;
 - fourniture du matériel et des pièces nécessaires à la réalisation des systèmes ;
 - installation et mise en service des systèmes ;
 - éventuels travaux de construction strictement nécessaires aux fins de la mise en place des systèmes.
- 6.2 Aux fins du versement de la subvention, les dépenses susmentionnées doivent être documentées par des factures régulièrement quittancées.

Art. 7
(Examen des demandes)

- 7.1 L'examen des demandes est effectué par l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, qui établit, sur la base des propositions formulées par l'ENEA, les systèmes photovoltaïques pouvant faire l'objet de la collecte des données et de l'analyse des prestations.
- 7.2 L'évaluation des demandes et l'octroi des subventions publiques sont assurés suivant l'ordre chronologique de présentation des demandes.
- 7.3 Les éventuels crédits résiduels sont destinés à financer la dernière requête recevable, indépendamment du montant susceptible de lui être accordé.
- 7.4 L'Assessorat susmentionné peut ne pas accorder les subventions au titre des interventions caractérisées par des inexactitudes techniques évidentes et, en cas de systèmes à mettre en place dans des zones soumises à des servitudes environnementales ou paysagères, au titre des interventions qui n'ont pas obtenu les autorisations nécessaires.

Art. 8
(Octroi des subventions)

- 8.1 Pour la mise en place des systèmes d'une puissance comprise entre 1 et 5 kW, le coût maximum reconnu par le programme est fixé à 8 000,00 euros (IVA exclue) pour chaque kW ; pour les systèmes d'une puissance plus élevée (jusqu'à 20 kW), ledit coût (IVA exclue) est établi sur la base de la formule suivante :

$$C = 7\ 000 + 5\ 000/P$$

<p>ove: «C» è il costo unitario massimo, riconosciuto dal Programma, in euro/kW;</p> <p>«P» è la potenza nominale dell'impianto, in kW (compresa tra 5 e 20 kW).</p>	<p>« C » étant le coût unitaire maximum en euros/kW, reconnu par le programme et</p> <p>« P » la puissance nominale du système en kW (comprise entre 5 et 20 kW).</p>
<p>8.2 Gli interventi sono finanziati, nei limiti delle disponibilità sopra specificate, con un contributo calcolato applicando i costi unitari di cui al precedente punto e comunque nella misura massima indicata al punto 1.1.</p>	<p>8.2 Les interventions sont financées, dans les limites des crédits susmentionnés, par une subvention calculée sur la base des coûts unitaires visés au point précédent et dont le montant maximum est indiqué au point 1.1.</p>
<p>8.3 Al soggetto richiedente che intenda avvalersi di altri meccanismi di incentivazione in conto capitale – previsti da disposizioni regionali, nazionali o comunitarie – per la realizzazione dell'intervento, può essere concesso il finanziamento pubblico nella misura massima prevista dal titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62.</p>	<p>8.3 Le demandeur qui entend faire appel, au titre de la même intervention, à d'autres aides en capital prévues par des dispositions régionales, nationales ou communautaires peut bénéficier d'une subvention dont le montant maximum est établi par le Titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993.</p>
<p>8.4 Per gli impianti installati all'interno di parchi e aree naturali protette che conseguano la completa integrazione del generatore fotovoltaico nella struttura edilizia, il costo massimo di impianto riconosciuto dal Programma può essere aumentato fino ad un massimo del 20%.</p>	<p>8.4 Pour les systèmes installés à l'intérieur de parcs et d'espaces naturels protégés et dont le générateur photovoltaïque est entièrement intégré au bâtiment, le coût maximum reconnu par le programme peut être augmenté de 20 p. 100 maximum.</p>
<p>8.5 Per ciascun intervento, la concessione del contributo avviene comunque a seguito della verifica della conformità e idoneità della documentazione in base ai parametri previsti per l'applicazione della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, inclusa quella relativa al collaudo dell'impianto. Detta documentazione deve prevedere la dichiarazione di regolare esecuzione delle opere, nonché la dichiarazione di non aver fruito o richiesto altri contributi – regionali, nazionali o comunitari – per l'intervento oggetto di finanziamento, ovvero dichiarazione dalla quale risulti la concorrenza con altra forma di incentivazione e l'ammontare dell'eventuale beneficio economico ottenuto.</p>	<p>8.5 Pour chaque intervention, l'octroi de la subvention est subordonné à la vérification de la conformité et de la régularité de la documentation présentée, y compris celle relative à l'essai du système, compte tenu des paramètres prévus pour l'application de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 susmentionnée. Ladite documentation doit comprendre une déclaration dans laquelle le demandeur atteste qu'il n'a ni demandé ni bénéficié d'autres aides régionales, nationales ou communautaires pour l'intervention au titre de laquelle le financement a été accordé, ou bien une déclaration attestant les autres aides qu'il a demandées et le montant qui lui a éventuellement déjà été versé.</p>
<p>8.6 Nel caso il soggetto beneficiario sia un'impresa, il contributo pubblico è concesso secondo le modalità e nei limiti previsti dal Regolamento CE n. 69/2001 della Commissione delle Comunità Europee del 12 gennaio 2001, relativo agli aiuti d'importanza minore («de minimis»).</p>	<p>8.6 Si le bénéficiaire est une entreprise, la subvention publique est accordée suivant les modalités et dans les limites prévues par le Règlement CE n° 69/2001 de la Commission des Communautés européennes du 12 janvier 2001, relatif aux aides « de minimis ».</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 (Verifiche e controlli)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 (Vérifications et contrôles)</p>
<p>9.1 Ai fini dell'istruttoria delle richieste di contributo, l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia dispone l'effettuazione di sopralluoghi, atti a verificare la regolare esecuzione delle opere, in qualsiasi momento nell'arco dei dodici anni successivi al collaudo dell'impianto alla rete di distribuzione.</p>	<p>9.1 Aux fins de l'instruction des demandes de subvention, l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie effectue – à tout moment au cours des douze années qui suivent la connexion du système au réseau de distribution – des visites des lieux dans le but de vérifier si les travaux ont été réalisés régulièrement.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 (Decadenza e revoca del contributo)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 (Déchéance du droit aux subventions et révocation de celles-ci)</p>
<p>10.1 Si procede alla revoca del contributo concesso ed al</p>	<p>10.1 Les subventions accordées sont révoquées, et les</p>

recupero della somma eventualmente erogata, maggiorata degli interessi legali, nei seguenti casi:

- mancato rispetto degli adempimenti di legge;
- mancato rispetto degli impegni assunti dal soggetto richiedente in fase di presentazione della domanda di finanziamento;
- utilizzo dell'impianto per finalità diverse da quelle che hanno giustificato la concessione del finanziamento;
- rimozione o dismissione dell'impianto prima della scadenza dei dodici anni dalla data di collegamento alla rete di distribuzione.

Art. 11
(Responsabile del procedimento
e tutela della privacy)

- 11.1 Il responsabile del procedimento è individuato nella persona dell'Ing. Lorenzo FRASSY, Istruttore tecnico della Direzione Energia dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia.
- 11.2 Tutti i dati personali che sono messi a disposizione dell'Assessorato per l'espletamento del procedimento, vengono trattati ed utilizzati nel rispetto della legge n. 675/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Allegato B omissis.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2213.

Approvazione, ai sensi della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 13, delle modalità per l'assegnazione e la liquidazione, a decorrere dall'anno accademico 2003/2004, degli assegni di formazione previsti dalla Legge regionale 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi di quanto stabilito dalla legge regionale 28 aprile 2003, n. 13, come da allegato che forma parte integrante della presente deliberazione, le modalità per l'assegnazione e la liquidazione, a decorrere dall'anno accademico 2003/2004, degli assegni di formazione previsti dalla legge regionale 31 agosto 1991, n. 37 e successive modificazioni, a favore di soggetti iscritti a corsi di laurea universitari organizzati in Regione o fuori dalla Regione per figure professionali sanitarie;

2) di rinviare a successiva deliberazione l'approvazione delle modalità di assegnazione e liquidazione degli assegni di formazione a favore di soggetti iscritti a corsi di laurea specialistica universitaria;

sommes éventuellement déjà versées sont recouvrées, majorées des intérêts légaux, dans les cas suivants :

- non-respect des obligations prévues par la loi ;
- non-respect des engagements pris par le demandeur lors de la présentation de sa demande de subvention ;
- utilisation du système pour des buts autres que ceux ayant justifié l'octroi de la subvention ;
- enlèvement ou désaffectation du système avant l'expiration d'une période de douze ans à compter de la date de connexion au réseau de distribution.

Art. 11
(Responsable de la procédure
et protection de la vie privée)

- 11.1 Le responsable de la procédure est l'ingénieur Lorenzo FRASSY, instructeur technique de la Direction de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.
- 11.2 Toutes les données personnelles communiquées audit assessorat aux fins de la procédure en cause sont traitées et utilisées dans le respect de la loi n° 675/1996 modifiée et complétée.

L'annexe B n'est pas publiée.

Délibération n° 2213 du 30 mai 2003,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003, des modalités d'attribution et de liquidation, à compter de l'année académique 2003/2004, des allocations de formation prévues par la loi régionale n° 37 du 31 août 1991 modifiée.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des dispositions de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003, sont approuvées les modalités d'attribution et de liquidation – à compter de l'année académique 2003/2004 – des allocations de formation prévues par la loi régionale n° 37 du 31 août 1991, modifiée, en faveur des étudiants inscrits à des cours universitaires sanctionnés par un diplôme dans le secteur de la santé, organisés en Vallée d'Aoste ou hors de celle-ci. Lesdites modalités figurent à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) L'approbation des modalités d'attribution et de liquidation des allocations de formation en faveur des sujets inscrits à des cours universitaires de spécialisation fera l'objet d'une délibération ultérieure ;

3) di stabilire che si provveda alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della presente deliberazione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2213 DEL 30 MAGGIO 2003

MODALITÀ PER L'ASSEGNAZIONE E LA LIQUIDAZIONE, A DECORRERE DALL'ANNO ACCADEMICO 2003/2004, DEGLI ASSEGNI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE PREVISTI DALLA LEGGE REGIONALE 31 AGOSTO 1991, N. 37 E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI, A FAVORE DI SOGGETTI ISCRITTI A CORSI DI LAUREA UNIVERSITARI, ORGANIZZATI IN REGIONE O FUORI DALLA REGIONE, PER FIGURE PROFESSIONALI SANITARIE.

Requisiti per l'assegnazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione dell'assegno di formazione professionale, nell'ambito della determinazione annuale concernente il numero e le specifiche professionalità, nonché nei termini stabiliti nel bando approvati con deliberazione della Giunta regionale, gli studenti in possesso dei requisiti previsti dalla legge regionale 31 agosto 1991, n. 37 e successive modificazioni, iscritti a corsi di laurea universitaria di cui al decreto interministeriale 2 aprile 2001, effettuati in Regione o fuori della Regione.

Determinazione degli importi

L'importo annuale dell'assegno di formazione professionale è determinato in euro 2.600 (duemilaseicento) per gli iscritti ai corsi universitari organizzati nella Regione e in euro 3.190 (tremilacentonovanta) per gli iscritti ai corsi universitari organizzati fuori dalla Regione.

I benefici sono concessi per un numero di anni pari alla durata legale del corso di studio.

Condizioni per l'assegnazione

L'assegnazione dell'assegno di formazione professionale agli studenti con iscrizione a tempo pieno è subordinata al possesso del seguente requisito di merito:

– Aver conseguito e registrato entro la data del 30 settembre:

1° ANNO almeno 30 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso;

2° ANNO almeno 40 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2213 DU 30 MAI 2001

MODALITÉS D'ATTRIBUTION ET DE LIQUIDATION – À COMPTER DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2003/2004 – DES ALLOCATIONS DE FORMATION PROFESSIONNELLE PRÉVUES PAR LA LOI RÉGIONALE N° 37 DU 31 AOUT 1991, MODIFIÉE, EN FAVEUR DES ÉTUDIANTS INSCRITS À DES COURS UNIVERSITAIRES SANCTIONNÉS PAR UN DIPLOME DANS LE SECTEUR DE LA SANTÉ, ORGANISÉS EN VALLÉE D'AOSTE OU HORS DE CELLE-CI.

Conditions requises

Dans le respect de la détermination annuelle du nombre d'allocation et des disciplines concernées, ainsi que des délais fixés par l'avis approuvé par délibération du Gouvernement régional, peuvent faire acte de candidature aux fins de l'attribution des allocations de formation professionnelle les étudiants qui réunissent les conditions prévues par la loi régionale n° 37 du 31 août 1991 modifiée et sont inscrits, en Vallée d'Aoste ou hors de celle-ci, aux cours universitaires visés au décret interministériel du 2 avril 2001.

Montants

Le montant annuel de l'allocation de formation professionnelle est fixé à 2 600,00 euros (deux mille six cents euros et zéro centimes) pour les étudiants qui suivent les cours universitaires organisés en Vallée d'Aoste et à 3 190,00 euros (trois mille cent quatre-vingt-dix euros et zéro centimes) pour les étudiants inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste.

L'allocation en cause est accordée pour un nombre d'années correspondant à la durée légale du cours d'études.

Conditions d'attribution

L'attribution de l'allocation de formation professionnelle aux étudiants inscrits à plein temps est subordonnée au respect de la condition de mérite ci-après :

– Avoir obtenu et avoir fait enregistrer, au plus tard le 30 septembre :

au moins 30 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 1^{re} ANNÉE ;

au moins 40 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 2^e ANNÉE ;

3° ANNO almeno 45 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso.

L'assegnazione dell'assegno di formazione professionale agli studenti con iscrizione non a tempo pieno è concessa per un triennio ed è subordinata al possesso del seguente requisito di merito:

- Aver conseguito e registrato entro la data del 30 settembre:

1° ANNO almeno 17 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso;

2° ANNO almeno 22 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso;

3° ANNO almeno 25 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso.

L'assegno di formazione professionale di cui all'articolo 3 della legge regionale n. 37/1991 e successive modificazioni, previsto per i dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta collocati in aspettativa senza assegni e iscritti ai corsi universitari di cui si tratta, è corrisposto per il solo periodo di collocamento in aspettativa e nel rispetto delle condizioni sopra indicate.

I beneficiari dell'assegno di formazione professionale sono tenuti, al termine di ogni anno di corso, a presentare, alla Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, domanda di conferma dell'assegno attribuito a pena di decadenza.

Modalità di liquidazione

Il conseguimento e la registrazione alla data del 28 febbraio dei crediti sottoindicati consente la liquidazione di un acconto nella misura pari al 50% dell'importo totale annuo dell'assegno di formazione:

Tempo pieno:

- 1° ANNO almeno 10 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso;
- 2° ANNO almeno 10 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso;
- 3° ANNO almeno 10 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso.

Non a tempo pieno:

- 1° ANNO almeno 5 crediti formativi previsti nel piano

au moins 45 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 3^e ANNÉE.

L'allocation de formation professionnelle est accordée aux étudiants non inscrits à plein temps au titre de trois années, pourvu que la condition de mérite ci-après soit remplie :

- Avoir obtenu et avoir fait enregistrer, au plus tard le 30 septembre :

au moins 17 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 1^{re} ANNÉE ;

au moins 22 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 2^e ANNÉE ;

au moins 25 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 3^e ANNÉE.

L'allocation de formation professionnelle visée à l'art. 3 de la loi régionale n° 37/1991 modifiée est versée aux personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste bénéficiant d'un congé sans solde et inscrits aux cours universitaires en cause uniquement au titre de la période de congé et pourvu que les conditions susmentionnées soient respectées.

Les bénéficiaires d'une allocation de formation professionnelle sont tenus de présenter à la Direction de la santé de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à la fin de chaque année de cours, une demande de confirmation de l'allocation reçue, sous peine de déchéance du droit à l'aide.

Modalités de liquidation

Les étudiants qui à la date du 28 février auraient obtenu et fait enregistrer les crédits indiqués ci-après peuvent recevoir un acompte se chiffrant à 50 p. 100 du montant annuel de l'allocation de formation :

Étudiants à plein temps

- au moins 10 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 1^{re} ANNÉE ;
- au moins 10 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 2^e ANNÉE ;
- au moins 10 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 3^e ANNÉE.

Étudiant non à plein temps

- au moins 5 des crédits de formation prévus par le plan

annuale di studio del corso;

- 2° ANNO almeno 5 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso;
- 3° ANNO almeno 5 crediti formativi previsti nel piano annuale di studio del corso.

Non verrà richiesto il rimborso dell'acconto liquidato agli studenti non in possesso alla data del 30 settembre dei crediti richiesti per la liquidazione del saldo.

Alla liquidazione delle rate si provvede previa documentazione attestante il conseguimento dei crediti formativi richiesti.

Accertamenti

L'ufficio competente provvede al controllo del rispetto delle condizioni previste per l'attribuzione dell'assegno di formazione professionale nonché della veridicità delle dichiarazioni rilasciate anche avvalendosi dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine della fruizione degli assegni di cui si tratta decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2214.

Individuazione, per l'anno accademico 2003/2004 delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del Servizio sanitario regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni e impegno di spesa di Euro 565.500,00 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di individuare, per l'anno accademico 2003/2004, le professionalità sottoindicate, secondo il numero dei soggetti a fianco segnato, da finanziare ai sensi della legge regionale 31 agosto 1991, n. 37 e successive modificazioni:

annuel d'études du cours, pour les étudiants de 1^{re} ANNÉE ;

- au moins 5 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 2^e ANNÉE ;
- au moins 5 des crédits de formation prévus par le plan annuel d'études du cours, pour les étudiants de 3^e ANNÉE.

Les étudiants qui à la date du 30 septembre ne disposent pas des crédits de formation requis pour la liquidation du solde ne sont pas tenus de rembourser l'acompte reçu.

Les versements sont effectués sur présentation de la documentation attestant la possession des crédits de formation requis.

Contrôles

Le bureau compétent contrôle, même au hasard, si les conditions requises pour l'attribution de l'allocation de formation professionnelle sont remplies et si les déclarations présentées sont véridiques.

Les étudiants qui auraient présenté des déclarations mensongères afin de bénéficier des allocations en cause déchoient des droits découlant de l'acte pris sur la base des dites déclarations et sont punis au sens des lois en vigueur en la matière.

Délibération n° 2214 du 30 mai 2003,

portant détermination, au titre de l'année académique 2003/2004, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 modifiée, ainsi qu'engagement de la dépense de 565 500,00 euros, nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les spécialisations qui peuvent faire l'objet, au titre de l'année académique 2003/2004, des allocations de formation professionnelle visées à la loi régionale n° 37 du 31 août 1991 modifiée sont définies comme suit :

PROFESSIONALITÀ	N. ASSEgni RISERVATI A SOGGETTI PRIVI DI RAPPORTI DI DIPENDENZA O CONVENZIONALI	IMPORTO LORDO ASSEGNO ANNUALE
Infermiere	30	€ 2.600 (1° anno)
Infermiere (riservati ad allievi già frequentanti)	27	€ 2.600 (2° anno)
Infermiere (riservati ad allievi già frequentanti)	28	€ 2.600 (3° anno)
Tecnico della prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro	2	€ 3.190
Logopedista	4	€ 3.190
Ostetrica	2	€ 3.190
Tecnico sanitario di radiologia medica	19 di cui 14 riservati ad allievi già frequentanti	€ 3.190
Fisioterapista	30 di cui 20 riservati ad allievi già frequentanti	€ 3.190

<i>SPÉCIALISATIONS</i>	<i>ALLOCATIONS RÉSERVÉES AUX AGENTS NON TITULAIRES D'UN EMPLOI SALARIÉ OU CONVENTIONNÉ</i>	<i>MONTANT BRUT DE L'ALLOCATION ANNUELLE</i>
Infirmier	30	2 600,00 € (1 ^{re} année)
Infirmier (réservées aux étudiants qui suivent déjà les cours)	27	2 600,00 € (2 ^e année)
Infirmier (réservées aux étudiants qui suivent déjà les cours)	28	2 600,00 € (3 ^e année)
Technicien de la prévention dans l'environnement et sur les lieux de travail	2	3 190,00 €
Ortophoniste	4	3 190,00 €
Obstétricien	2	3 190,00 €
Technicien sanitaire de radiologie médicale	19 (dont 14 réservées aux étudiants qui suivent déjà les cours)	3 190,00 €
Physiothérapeute	30 (dont 20 réservées aux étudiants qui suivent déjà les cours)	3 190,00 €

2) di stabilire che l'importo lordo dell'assegno di formazione per i dipendenti dell'azienda USL della Valle d'Aosta, collocati in aspettativa senza assegni, iscritti a scuole o corsi per le professionalità di cui al punto prece-

2) Le montant brut de l'allocation de formation à l'intention des personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste bénéficiant d'un congé sans solde et inscrits à une école ou à un cours de formation en vue d'obtenir l'une des

dente è determinato ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 37/1991 e successive modificazioni;

3) di determinare in € 75 l'importo massimo mensile del contributo da concedere a soggetti non residenti nel Comune di AOSTA ma ivi soggiornanti per la frequenza dei corsi di cui trattasi secondo le modalità previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 10609/1992;

4) di stabilire che per il finanziamento di n. 5 assegni di formazione, riservati a dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta frequentanti le scuole di specializzazione, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 37/1991, venga destinata la somma massima di € 6.500;

5) di stabilire che per il finanziamento di n. 3 assegni di formazione per corsi di perfezionamento ai fini della riqualificazione professionale di cui all'art. 4 della L.R. 37/91, venga destinata la somma massima di € 5.000;

6) di approvare l'avviso al pubblico come da testo allegato che forma parte integrante della presente deliberazione;

7) di approvare, per l'erogazione degli assegni di formazione professionale nonché dei contributi per le spese di alloggio e del rimborso delle spese di viaggio agli allievi, la spesa complessiva di € 565.500 (cinquecentosessantacinquemilacinquecento);

8) di impegnare la spesa relativa all'anno 2003 ammontante a complessivi € 130.500 (centotrentamila e cinquecento) con imputazione della stessa al Capitolo 59920 del Bilancio di Previsione della Regione per l'anno 2003 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.», che presenta la necessaria disponibilità (rich. n. 3241);

9) di impegnare la spesa relativa all'anno 2004, ammontante a € 435.000 (quattrocentotrentacinquemila), al capitolo 59920 per l'anno 2004 del Bilancio pluriennale 2003/2005 (rich. 3241);

10) di stabilire che si provveda alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2214 DEL 30 MAGGIO 2003

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELLA SANITÀ,
SALUTE E POLITICHE SOCIALI

AVVISO

spécialisations susmentionnées est fixé au sens de l'art. 3 de la loi régionale n° 37/1991 modifiée ;

3) Le montant mensuel maximum de l'allocation pouvant être accordée à des sujets qui ne résident pas dans la Commune d'Aoste mais y séjournent pour suivre les cours en question est fixé à 75 €, suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 10609/1992 ;

4) Aux termes de l'art. 4 de la LR n° 37/1991, la somme maximale de 6 500,00 € est destinée au financement de 5 allocations de formation réservées à des personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui fréquentent les écoles de spécialisation ;

5) Aux termes de l'art. 4 de la LR n° 37/1991, la somme maximale de 5 000,00 € est destinée au financement de 3 allocations de formation réservées à des personnels suivant des cours de perfectionnement aux fins de leur requalification professionnelle ;

6) Est approuvé le texte de l'avis figurant en annexe et faisant partie intégrante de la présente délibération ;

7) Est approuvée la dépense globale de 565 500,00 € (cinq cent soixante-cinq mille cinq cents euros et zéro centimes) en vue du versement aux étudiants des allocations de formation professionnelle et des aides destinées au remboursement des frais de logement et de déplacement qu'ils ont supportés ;

8) La dépense relative à l'année 2003, s'élevant au total à 130 500 € (cent trente mille cinq cents euros et zéro centimes), est engagée et imputée au chapitre 59920 (« Dépense à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au S.S.N. » - détail 3241) du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

9) La dépense relative à l'année 2004, s'élevant à 435 000,00 € (quatre cent trente-cinq mille euros et zéro centimes) est engagée, au titre de l'an 2004, sur le chapitre 59920 du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région (détail 3241) ;

10) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2214 DU 30 MAI 2003

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE LA SANTÉ,
DU BIEN-ETRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

AVIS

**INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI
NECESSARI AL SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
AVENTI DIRITTO ALLA CORRESPONSIONE
DI ASSEGNI DI STUDIO**

Con deliberazione della Giunta regionale n. ... in data 2003, sono state individuate, per l'anno accademico 2003/2004, le sottoindicate professionalità necessarie al Servizio Sanitario Regionale da finanziare con assegni di formazione professionale ai sensi della legge regionale 31 agosto 1991, n. 37 e successive modificazioni:

**DÉTERMINATION DES OPÉRATEURS
NÉCESSAIRES AU SERVICE SANITAIRE RÉGIONAL
ET AYANT DROIT À L'ALLOCATION
DE FORMATION PROFESSIONNELLE**

La délibération du Gouvernement régional n° ... du 2003 a fixé, au titre de l'année académique 2003/2004, les spécialisations indiquées ci-après, nécessaires aux activités du Service sanitaire régional et pouvant faire l'objet d'allocations de formation professionnelle au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 modifiée :

PROFESSIONALITÀ	N. ASSEGNI
Fisioterapista	10
Infermiere	30
Tecnico sanitario di radiologia medica	5
Logopedista	4
Ostetrica	2
Tecnico della Prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro	2

SPÉCIALISATIONS	NOMBRE D'ALLOCATIONS
Physiothérapeute	10
Infirmier	30
Technicien sanitaire de radiologie médicale	5
Ortophoniste	4
Obstétricien	2
Technicien de la prévention dans l'environnement et sur les lieux de travail	2

I cittadini residenti ed effettivamente domiciliati in Valle d'Aosta, nonché i dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, che sono iscritti ai corsi di laurea sopraindicati, al fine di ottenere la corresponsione dell'assegno di formazione, possono inoltrare domanda all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali entro la data del

I beneficiari dell'assegno di formazione sono tenuti al termine di ogni anno di corso a presentare all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, domanda di conferma dell'assegno attribuito, pena decadenza, secondo le modalità della sopracitata legge regionale.

È stato altresì previsto, ai sensi dell'art. 4 della legge regionale sopracitata, un assegno di formazione riservato a

Afin d'obtenir une allocation de formation professionnelle, les citoyens résidant et effectivement domiciliés en Vallée d'Aoste, tout comme les personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui sont inscrits aux cours susmentionnés doivent présenter leur demande à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales au plus tard le

Les bénéficiaires d'une allocation de formation professionnelle sont tenus de présenter à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à la fin de chaque année de cours, une demande de confirmation de l'allocation reçue, suivant les modalités visées à la loi régionale susmentionnée, sous peine de déchéance de leur droit à l'aide.

Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale susmentionnée, 5 allocations de formation sont réservées à des personnels

n. 5 soggetti dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, frequentanti le scuole di specializzazione.

La data di scadenza per la corresponsione degli assegni riferiti ai corsi di specializzazione è fissata nel giorno

È stato infine previsto, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 37/1991 un assegno di formazione riservato a n. 3 soggetti dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta per la frequenza di corsi di perfezionamento ai fini della riqualificazione professionale.

Nel caso di più domande di attribuzione dell'assegno di formazione per una stessa disciplina o professionalità, si procederà alla formazione di apposita graduatoria secondo i criteri stabiliti dall'art. 7 della legge regionale n. 37/1991.

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della modulistica per la presentazione delle domande rivolgersi all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Via de Tillier - AOSTA (Tel. 274236 - 274239).

La modulistica è altresì disponibile sul sito internet www.regione.vda.it/sanita

Aosta, ...

L'Assessore
VICQUERY

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2237.

Adesione al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «Programmi innovativi in ambito urbano», di cui al decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27.12.2001 e localizzazione dei fondi di edilizia residenziale pubblica nel Comune di GIGNOD per l'intervento di recupero di un fabbricato sito in località Veclox da attuare a cura dell'ARER.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di aderire al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «Programmi innovativi in ambito urbano» di cui al Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27 dicembre 2001 dando atto che alla copertura della quota di risorse finanziarie a carico della Regione, ammontante a euro 849.161,09, si provvederà attraverso le risorse di edilizia agevolata di cui all'accordo di programma siglato il 26.10.2000 pubblicato sul supplemento ordinario alla G.U. n. 148 del 26.06.2002;

de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui suivent les cours de spécialisation.

Les demandes d'allocation pour les cours de spécialisation doivent être présentées au plus tard le

Aux termes de l'art. 4 de la LR n° 37/1991, 3 allocations de formation sont réservées à des personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui suivent des cours de perfectionnement aux fins de leur requalification professionnelle.

Au cas où plusieurs demandes d'allocation de formation professionnelle concerneraient une même discipline ou spécialisation, une liste d'aptitude est établie, sur la base des critères fixés à l'art. 7 de la loi régionale n° 37/1991.

Pour obtenir de plus amples informations, les personnes intéressées peuvent s'adresser à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales (rue De Tillier - AOSTE - Tél. 01 65 27 42 36 - 01 65 27 42 39) qui leur délivrera, sur demande, les formulaires nécessaires.

Lesdits formulaires peuvent par ailleurs être téléchargés du site Internet www.regione.vda.it/sanita.

Fait à Aoste, le ...

L'assessoreur,
Roberto VICQUÉRY

Délibération n° 2237 du 30 mai 2003,

portant adhésion au programme expérimental de la construction sociale au titre de l'initiative « Programmi innovativi in ambito urbano » visée au décret du Ministère des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001 et destination des fonds pour la construction sociale aux travaux de réhabilitation d'un immeuble situé à Véclox, dans la commune de GIGNOD, du ressort de l'ARER.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Il est décidé d'adhérer au programme expérimental de la construction sociale au titre de l'initiative « Programmi innovativi in ambito urbano » visée au décret du Ministère des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001. La dépense à la charge de la Région, qui s'élève à 849 161,09 euros, est couverte par les ressources destinées à la construction sociale bonifiée au sens de l'accord de programme signé le 26 octobre 2000 et publié au supplément ordinaire du Journal officiel de la République italienne n° 148 du 26 juin 2002 ;

2. di localizzare il finanziamento di euro 413.200,00 (quattrocentotredicimiladuecento/00) nel Comune di GIGNOD per l'intervento di recupero di un fabbricato sito in località Veclox da attuare a cura dell'ARER, dando atto che la suddetta somma è disponibile ai sensi del trasferimento delle risorse di edilizia agevolata relativo all'accordo di programma di cui al punto 1.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2262.

Programma Interreg III A Italia-Svizzera 2000/06 – Approvazione ed impegno di spesa per il progetto «Les portes du Grand-Saint-Bernard» selezionato dal Comitato di programmazione del 15 aprile 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma Interreg Italia-Svizzera 2000/06, l'assegnazione del contributo pubblico – nella misura massima indicata comprendente le quote comunitaria, statale e regionale – in favore del progetto dal titolo: «Les Portes du Grand-Saint-Bernard», presentato dalla Comunità montana Grand Combin, riportato nella tabella allegata alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, precisando:

- 1.1. che i contributi da erogarsi, in via definitiva, al progetto dovranno riferirsi, secondo quanto prescritto dai Servizi della Commissione europea, a stralci o progetti organici aventi autonomia funzionalità e, pertanto, il relativo proponente dovrà assicurare, se necessario, risorse aggiuntive rispetto alla quota di autofinanziamento già assunta a proprio carico;
- 1.2. che la Regione si riserva la facoltà di ammettere a contributo le sole spese effettuate nei tempi previsti dal proponente, qualora da un ritardo nell'effettuazione dei pagamenti da parte del beneficiario dovessero venir meno i corrispondenti contributi assegnati alla Regione per il programma;

2. di approvare ed impegnare, per l'attuazione del progetto in argomento, la spesa complessiva di € 370.650,00 (trecentosettantamila seicentocinquanta/00) con imputazione della spesa stessa al residuo passivo iscritto al capitolo n. 25029 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-svizzero 2000/06» (Dettaglio di spesa n. 8342) del bilancio della Regione per l'anno 2003 (fondo di € 989.675,28 proveniente dall'esercizio finanziario 2002 mantenuto ai sensi del secondo com-

2. La somme de 413 200,00 euros (quatre cent treize mille deux cents euros et zéro centimes) est destinée aux travaux de réhabilitation d'un immeuble situé à Véclox, dans la commune de GIGNOD, du ressort de l'ARER. Ladite somme est disponible du fait du transfert des ressources destinées à la construction sociale bonifiée au sens de l'accord visé au premier alinéa ci-dessus.

Délibération n° 2262 du 30 mai 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative au projet dénommé « Les portes du Grand-Saint-Bernard », sélectionné par le Comité de planification lors de sa séance du 15 avril 2003, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application du programme Interreg Italie-Suisse 2000/2006 est approuvée, pour ce qui est du ressort du Gouvernement régional, l'attribution – suivant les plafonds indiqués ci-après, comprenant les quotes-parts communautaire, nationale et régionale – du financement public du projet dénommé « Les portes du Grand-Saint-Bernard », présenté par la Communauté de montagne Grand-Combin et visé au tableau qui fait partie intégrante de la présente délibération. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1.1. Les financements qui seront versés, à titre définitif, pour ledit projet doivent être relatifs, au sens des dispositions des services de la Commission européenne, à des parties de projet ou à un projet organique ayant une autonomie fonctionnelle et le promoteur doit, partant, disposer, si nécessaire, de crédits supplémentaires par rapport à la quote-part qu'il a déjà prise en charge ;
- 1.2. La Région se réserve la faculté de financer uniquement les dépenses supportées dans les délais prévus par le promoteur, si elle ne devait plus toucher les crédits qui lui sont alloués au titre du programme en question à cause du fait que le promoteur a effectué des paiements en retard ;

2. Aux fins de la réalisation du projet susmentionné, est approuvée et engagée la dépense globale de 370 650,00 € (trois cent soixante-dix mille six cent cinquante euros et zéro centimes). Ladite dépense est imputée aux restes à payer du chapitre 25029 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-suisse 2000/2006 »), détail 8342, de la partie dépenses du budget 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires (fonds de 989 675,28 € provenant de l'exercice

ma dell'art. 64 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, introdotto dall'articolo 10 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16), che presenta la necessaria disponibilità;

3. di affidare, al dirigente della struttura regionale indicata nella colonna 19 della tabella allegata alla presente deliberazione, i compiti di controllo del progetto.

Il dirigente provvederà, in particolare:

- 3.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio provvedimento, di modalità specifiche di controllo, nonché alla designazione del responsabile del procedimento di controllo tecnico, amministrativo e finanziario del progetto stesso;
- 3.2. a fornire – al Servizio programmi statali e comunitari – copia del provvedimento dirigenziale di cui in 3.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione del progetto;
- 3.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione del progetto;
- 3.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione contabile e amministrativa del progetto per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;

4. di confermare, la liquidazione del contributo al beneficiario capofila di parte italiana, con le seguenti modalità indicate nel vademecum:

- 4.1. un primo acconto, pari al 20%, su comunicazione dell'avvenuto avvio del progetto (la comunicazione deve avvenire entro 3 mesi dalla data di notifica dell'approvazione del finanziamento del progetto);
- 4.2. un secondo acconto, pari al 40%, quando il capofila di parte italiana dimostra di aver sostenuto spese pari al 50% del costo totale di parte italiana, su presentazione della relazione sullo stato di avanzamento del progetto e dei giustificativi di spesa;
- 4.3. il saldo, pari al 40%, alla conclusione del progetto, su presentazione della relazione finale e dei giustificativi attestanti la spesa complessiva certificata dalla struttura incaricata del controllo. Il saldo del contributo sarà calcolato in proporzione alle spese realmente sostenute.

La liquidazione dei contributi sarà subordinata all'osservanza degli obblighi previsti dalla «Guida all'utilizzazione del programma» (vademecum). La mancata osservanza di detti obblighi potrà comportare la riduzione o, nei casi più gravi, la revoca del contributo assegnato, da deliberarsi dalla Giunta regionale, su motivata proposta delle strutture responsabili del programma e del controllo del progetto, sentito il beneficiario interessato;

2002, maintenu au sens du deuxième alinéa de l'art. 64 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, introduit par l'art. 10 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992) ;

3. Le dirigeant de la structure régionale visée à la colonne 19 du tableau annexé à la présente délibération est chargé du contrôle de la réalisation du projet.

Il appartient notamment audit dirigeant :

- 3.1. De prendre, si nécessaire, un acte définissant les modalités de contrôle relatives au projet en cause, et de désigner le responsable du contrôle technique, administratif et financier ;
- 3.2. De transmettre au Service des programmes nationaux et communautaires une copie de l'acte visé au point 3.1 ci-dessus et, périodiquement, des renseignements sur l'état de réalisation du projet en cause ;
- 3.3. De contrôler périodiquement l'état de réalisation du projet, en collaboration avec les structures responsables des autres administrations concernées ;
- 3.4. De conserver aux archives courantes la documentation comptable et administrative relative au projet en cause pendant les trois ans qui suivent le dernier paiement effectué par la Commission européenne relativement à l'ensemble du programme ;

4. Le financement est versé au chef de file italien suivant les modalités visées au vade-mecum, à savoir :

- 4.1. Une première avance de 20%, sur communication du démarrage du projet (communication à effectuer dans les trois mois qui suivent la notification de l'approbation du financement du projet) ;
- 4.2. Une deuxième avance de 40%, lorsque le chef de file italien démontre qu'il a supporté des dépenses pour un montant équivalent à 50% du coût total à la charge de la partie italienne, sur présentation du rapport afférent à l'état d'avancement du projet et des pièces justificatives des dépenses ;
- 4.3. Le solde, soit 40% du total, à l'achèvement du projet, sur présentation du rapport final et des pièces justificatives de la dépense globale, certifiée par la structure chargée du contrôle. Ledit solde est calculé proportionnellement aux dépenses effectivement supportées.

La liquidation des financements est subordonnée au respect des obligations établies par le guide de l'utilisateur (vademecum). Le non-respect desdites obligations comporte la réduction ou, dans les cas les plus graves, la révocation du financement accordé, par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition motivée des structures responsables du programme et du contrôle du projet, le bénéficiaire concerné entendu ;

5. di stabilire che sia pubblicato, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'allegato n. 1 alla presente deliberazione.

5. L'annexe 1 de la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région.

Allegato n. 1

Programma INTERREG III A ITALIA-SVIZZERA 2000/06
Interventi interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento
(Tabella allegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 2262 del 30 maggio 2003)

1 N. progetto	2 Misure	3 TITOLO	4 CAPOFILA		6 TOTALE ITALIA SVIZZERA	7 TOTALE SVIZZERA	8 TOTALE ITALIA	9 TOTALE SPESA PUBBLICA ITALIA	10 TOTALE PIEMONTE	11 Spesa pubblica (UE-Svizzera-Regione) VALLE D'AOSTA					17 Dettaglio capitolo	18 BENEF- CARI DI PARTE ITALIANA	19 Struttura regionale responsabile del controllo	
			4 di parte italiana	5 di parte svizzera						12 Unione europea	13 Stato Italiano	14 Regione Valle d'Aosta	15 Anno	16 Capitolo				
5A	1.3	Les Portes du Grand-Saint-Bernard	Comunità montana Grand Combin	Association pour Aménagement de la Région de Marigney (ARM)	749.500,00	220.000,00	529.500,00	370.650,00	0,00	11 Totale Valle d'Aosta	12 185.325,00	13 129.727,50	14 55.597,50	15 Totale	16 25029	17 8342	18 158.850,00	19 Assessorato turismo, sport e commercio Servizio marketing e osservatorio del commercio e del turismo

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2288.

Revoca, per sopravvenute esigenze organizzative, della posizione di particolare professionalità nell'ambito della categoria «D» individuata come scheda n. 4 (G.2.A.) con deliberazione n. 4473 in data 25.11.2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamati:

- la deliberazione della Giunta regionale n. 4473 in data 25 novembre 2002 con la quale sono state approvate le modalità per il conferimento degli incarichi ai sensi degli articoli 17, 18, 23 e 24 del C.C.R.L. 12.06.2000 e sono state individuate le posizioni di particolare professionalità nell'ambito della categoria D, tra le quali quella relativa al Dipartimento Segreteria della Giunta e identificata dalla scheda n. 4 – G.2.A.;
- il provvedimento dirigenziale del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo n. 7280 in data 20 dicembre 2002 con il quale sono state approvate le graduatorie dei candidati alla titolarità delle posizioni di particolare professionalità individuate dalla Giunta regionale con la deliberazione n. 4473 soprarichiamata;

Atteso che al punto 3 del dispositivo del provvedimento n. 7280 soprarichiamato è stato stabilito, in applicazione della deliberazione n. 4473/02, che, per la copertura della posizione di particolare professionalità individuata come «scheda n. 4 – G.2.A.», per la quale non sono pervenute domande dai dipendenti del Dipartimento «Segreteria della Giunta», si sarebbe dato l'avvio alla procedura di selezione aperta ai dipendenti interessati, assunti a tempo indeterminato, Categoria/Posizione D, assegnati in un qualsiasi organico;

Considerato che, con nota prot. n. 1772/SGT in data 29 maggio 2003, il Coordinatore del Dipartimento Segreteria della Giunta ha richiesto, ritenendo inopportuno procedere con la selezione per la copertura della posizione in argomento, di revocare la stessa, tenuto conto del fatto che l'attribuzione di tale posizione riguardava il periodo 01.01.2003 – 31.12.2003 e che la situazione organizzativa del Dipartimento richiede un'attenta analisi prima di una eventuale nuova individuazione di posizione di particolare professionalità;

Ritenuto di revocare la posizione di particolare professionalità individuata con la deliberazione della Giunta regionale n. 4473/2002 come «scheda n. 4 – G.2.A.», accertate le sopravvenute esigenze organizzative del Dipartimento;

Vista la legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni recante «Riforma dell'organizzazione

Délibération n° 2288 du 30 mai 2003,

portant révocation, pour cause d'exigences organisationnelles survenues, de la position caractérisée par des compétences particulières prévue dans le cadre de la catégorie D et indiquée à la fiche n° 4 (G.2.A.) de la délibération du Gouvernement régional n° 4473 du 25 novembre 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant :

- la délibération du Gouvernement régional n° 4473 du 25 novembre 2002 portant approbation des modalités d'attribution des mandats au sens des art. 17, 18, 23 et 24 de la CCRT du 12 juin 2000 et définition des positions caractérisées par des compétences particulières dans le cadre de la catégorie D, dont celle prévue au Secrétariat du Gouvernement régional et figurant à la fiche n° 4 – G.2.A. ;
- l'acte de la directrice du développement organisationnel n° 7280 du 20 décembre 2002 portant approbation des listes d'aptitude des candidats aux positions caractérisées par des compétences particulières, telles qu'elles ont été établies par la délibération du Gouvernement régional susmentionnée ;

Considérant que le point 3 du dispositif de l'acte n° 7280 susdit établit qu'en application de la délibération du Gouvernement régional n° 4473/2002, la position caractérisée par des compétences particulières visée à la fiche n° 4 - G.2.A. – pour l'attribution de laquelle aucune demande n'a été présentée par les fonctionnaires du Secrétariat du Gouvernement régional – doit être pourvue au moyen d'une sélection à laquelle peuvent participer les fonctionnaires de catégorie/position D recrutés sous contrat à durée indéterminée et affectés à n'importe quel organigramme de l'Administration ;

Considérant que le coordinateur du Secrétariat du Gouvernement régional a estimé inopportun de procéder à la sélection prévue pour pourvoir la position en cause du fait que le mandat y afférent devait être attribué au titre de la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 2003, qu'il a demandé, par sa lettre du 29 mai 2003, réf. n° 1772/SGT, de révoquer ladite position et qu'il a signalé la nécessité d'analyser avec attention la situation organisationnelle du Secrétariat avant de déterminer toute nouvelle position caractérisée par des compétences particulières ;

Considérant qu'il y a lieu de révoquer, pour cause d'exigences organisationnelles survenues dans le cadre du Secrétariat du Gouvernement régional, la position caractérisée par des compétences particulières indiquée à la fiche n° 4 – G.2.A. de la délibération du Gouvernement régional n° 4473/2002 ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la

dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

di revocare, per sopravvenute esigenze organizzative, viste le premesse che costituiscono parte integrante del presente atto, la posizione di particolare professionalità individuata con la deliberazione della Giunta regionale n. 4473/2002 come «scheda n. 4 - G.2.A.».

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2372.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, relativamente al progetto n. 22 di VERRAYES (sistemazione della strada comunale in loc. Vrignier). Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

a) Richiamate la proprie deliberazioni:

- a.1) n. 2662, del 7 agosto 2000, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla l.r. 48/95, per il triennio 2000/2002, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 22 del Comune di VERRAYES «Sistemazione della strada comunale in loc. Vrignier», a cura dell'ente proponente, per un investimento totale di 1.408,4 milioni di lire (€ 727.378,00), di cui 1.126,7 milioni di lire (€ 581.892,00) a valere sul finanziamento regionale;
- a.2) n. 334 del 12 febbraio 2001, avente ad oggetto «Modificazione della deliberazione di Giunta n. 2662 del 7 agosto 2000, concernente l'approvazione del programma definitivo di interventi FoSPI 2000/2002, di cui alla l.r. n. 48/95, ai fini dell'adeguamento alle disposizioni della legge finanziaria regionale per gli anni 2001-2003.»;

Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par la directrice du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, au sens des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité,

délibère

La position caractérisée par des compétences particulières indiquée à la fiche n° 4 - G.2.A. de la délibération du Gouvernement régional n° 4473/2002 est révoquée, pour cause d'exigences organisationnelles survenues, conformément aux précisions visées au préambule faisant partie intégrante de la présente délibération.

Délibération n° 2372 du 9 juin 2003,

portant mise à jour du plan FoSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, relativement au projet n° 22 de la Commune de VERRAYES (réaménagement de la route communale de Vrignier). Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional indiquées ci-après :

- a.1) n° 2662 du 7 août 2000, portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, qui prévoit, entre autres, la réalisation du projet n° 22 de la Commune de VERRAYES « Réaménagement de la route communale de Vrignier », proposé par ladite Commune, pour un investissement global de 1 408 400 000 L (soit 727 378,00 €), dont 1 126 700 000 L (soit 581 892,00 €) à valoir sur les ressources régionales ;
- a.2) n° 334 du 12 février 2001, modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2662 du 7 août 2000 portant approbation du plan définitif des actions FoSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, aux fins de sa mise en conformité avec les dispositions de la loi régionale de finances 2001-2003 ;

- a.3) n. 1742, del 21 maggio 2001, con la quale sono state approvate le modalità di finanziamento dei maggiori costi derivanti dalle eccezionali avversità atmosferiche verificatesi nel mese di ottobre 2000 per i progetti inseriti nei programmi FRIO e FoSPI, che prevede, in particolare:
- a.3.1) al punto 1.2, che le risorse finanziarie destinate agli aggiornamenti per il triennio 2001/2003 possono essere utilizzate per coprire i maggiori costi, relativi alle opere inserite in programmi definitivi ma non ancora aggiudicate, derivanti dalle eccezionali avversità atmosferiche del mese di ottobre 2000, con procedura semplificata consistente nella verifica preliminare del Nucleo di valutazione in ordine alla sussistenza della condizione di cui al sottoriportato punto 1.1.2.b) della medesima deliberazione, nonché al mantenimento degli aumenti di costo entro i limiti massimi stabiliti con la deliberazione di approvazione del programma preliminare e la successiva approvazione di aggiornamento di programma da parte della Giunta regionale;
- a.3.2) al punto 1.1.2.b) che il Coordinatore del ciclo certifichi che i nuovi lavori, di cui si chiede la copertura finanziaria nell'ambito delle risorse FRIO e FoSPI, siano effettivamente conseguenti agli eventi alluvionali e direttamente connessi all'opera programmata;
- a.4) n. 4915 del 17 dicembre 2001, concernente «Modificazione della deliberazione di Giunta n. 334 del 12 febbraio 2001, avente ad oggetto "Modificazione della deliberazione di Giunta n. 2662 del 7 agosto 2000, concernente l'approvazione del programma definitivo di interventi FoSPI 2000/2002 ...". Riarticolazione ed adeguamento alla disposizione della l.r. n. 28/2001.»;
- a.5) n. 425 in data 18 febbraio 2002, recante «Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 165 del 28 gennaio 2002 concernente l'approvazione di variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, al fine dell'adeguamento del programma definitivo di interventi FoSPI 2000/2002 alle disposizioni previste dalla legge regionale n. 28/2001»;
- b) tenuto conto che le modalità approvate con la deliberazione di cui in a.3) sono state opportunamente divulgate con la circolare a firma del Presidente della regione n. 28 del 4 giugno 2001;
- c) considerato che il Comune di VERRAYES – quale soggetto attuatore dell'intervento – in data 11 dicembre 2002 ha formulato richiesta di integrazione del finanziaria
- a.3) n° 1742 du 21 mai 2001 portant approbation des modalités de financement des dépenses supplémentaires que les phénomènes atmosphériques exceptionnels du mois d'octobre 2000 ont engendrées au titre des projets inscrits dans le cadre des plans FRIO et FoSPI, qui prévoit :
- a.3.1) au point 1.2, que les ressources financières destinées aux mises à jour relatives à la période 2001/2003 peuvent être utilisées pour couvrir les dépenses supplémentaires engendrées par les phénomènes atmosphériques exceptionnels en question au titre des ouvrages inscrits dans le cadre des plans définitifs mais dont les travaux de réalisation n'ont pas encore été attribués, suivant la procédure simplifiée consistant en la vérification préalable du Centre d'évaluation – pour ce qui est de la condition indiquée sous 1.1.2.b) et des augmentations de dépenses qui ne doivent pas dépasser les plafonds fixés par la délibération du Gouvernement régional portant approbation du plan préliminaire – et en l'approbation de la mise à jour du plan de la part du Gouvernement régional ;
- a.3.2) au point 1.1.2.b) que le coordinateur du cycle certifie que les nouveaux travaux, pour lesquels la couverture financière est demandée dans le cadre des ressources FRIO et FoSPI susmentionnées, sont effectivement nécessaires du fait de l'inondation en cause et directement reliés à l'ouvrage visé au plan ;
- a.4) n° 4915 du 17 décembre 2001, portant modification de la délibération du Gouvernement régional n° 334 du 12 février 2001 modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2662 du 7 août 2000 relative à l'approbation du plan définitif des actions FoSPI, au titre de la période 2000/2002, aux fins de sa mise en conformité avec les dispositions de la LR n° 28/2001 ;
- a.5) n° 425 du 18 février 2002 modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 165 du 28 janvier 2002, portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, du fait de la mise en conformité du plan définitif 2000/2002 des actions FoSPI avec les dispositions de la loi régionale n° 28/2001 ;
- b) Vu que les modalités approuvées par la délibération visée au point a.3) ci-dessus ont été opportunément diffusées par la circulaire du président de la Région n° 28 du 4 juin 2001 ;
- c) Considérant que le 11 décembre 2002 la Commune de VERRAYES, en qualité de collectivité promotrice du projet, a demandé un financement complémentaire de

- mento originario, relativo all'intervento di cui si tratta, per un importo di € 26.607,50 (euro ventiseimilaseicentoseste/50), pari all'80% della spesa complessiva in aggiornamento (€ 33.259,38);
- d) preso atto delle motivazioni adottate dal Comune di VERRAYES circa la necessità di integrare i fondi originariamente stanziati, in considerazione del fatto che, conseguentemente all'evento alluvionale dell'ottobre 2000, si è reso necessario rifare l'attraversamento stradale del torrente Oley in località Lonzone, con una nuova tubazione in ferro ondulato e con i relativi muri d'argine; inoltre è stato previsto l'allargamento di un canale di scarico esistente attraverso la realizzazione di una nuova condotta anche essa in ferro zincato ondulato sotto la sede stradale che raccoglie le acque provenienti dal sovrastante bacino d'invaso;
- e) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici, in data 13 dicembre 2002, hanno verificato la sussistenza delle condizioni di cui alla lettera a.3.1), e hanno espresso parere favorevole alla richiesta in argomento per la concessione di un maggiore finanziamento a valere su risorse regionali pari a € 26.607,50 (euro ventiseimilaseicentoseste/50);
- f) preso atto che la Direzione programmazione e valutazione investimenti con nota prot. 15/PRO del 3 gennaio 2003, ha comunicato al Comune il parere favorevole di cui al punto e), evidenziando l'impossibilità a procedere alla formulazione della proposta di ulteriore finanziamento alla Giunta regionale, in relazione al mancato stanziamento di fondi per gli aggiornamenti dei programmi FRIO e FoSPI nella legge finanziaria per gli anni 2003/2005 (l.r. 11 dicembre 2002, n.25);
- g) visto l'art. 5, comma 2, della legge regionale 28 aprile 2003, n.13: «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005.», che sostituisce il comma 5 dell'art. 5 della l.r. 25/2002, che autorizza la spesa complessiva di euro 2.700.073,00 nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2003/2005, di cui euro 900.073,00 per l'anno 2003 (obiettivo programmatico 2.1.1.03. - cap. 21245 parz.), per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per euro 900.073,00 per l'anno 2003;
- h) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario, sono indicati nelle colonne da (7) a (12) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- i) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma - finanziato a valere sul FoSPI di cui alla l.r. n. 48/1995- per il triennio 2000/2002 limitatamente all'intervento richiamato in a.1), con un finanziamento
- 26 607,50 € (vingt-six mille six cent sept euros et cinquante centimes), correspondant à 80 p. 100 de la nouvelle dépense globale (33 259,38 €);
- d) Considérant les motivations de la Commune de VERRAYES quant à la nécessité d'un financement complémentaire, à savoir : suite à l'inondation du mois d'octobre 2000, le pont sur l'Oley à Lonzone a dû être reconstruit, une nouvelle canalisation en fer ondulé a dû être posée et un endigage a dû être réalisé ; par ailleurs, il a été prévu l'élargissement d'un canal d'écoulement existant par la mise en place d'une nouvelle canalisation en fer zingué et ondulé sous la chaussée pour recueillir les eaux du bassin situé en amont ;
- e) Considérant que le 13 décembre 2002 les techniciens du Centre d'évaluation des investissements publics se sont assurés du fait que les conditions sous a.3.1) étaient remplies et ils ont exprimé un avis favorable quant à la dite demande, relative à un financement supplémentaire de 26 607,50 € (vingt-six mille six cent sept euros et cinquante centimes), à valoir sur les ressources régionales ;
- f) Considérant que la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements a communiqué à la Commune, par sa lettre du 3 janvier 2003, réf. n° 15/PRO, l'avis favorable exprimé au sens de la lettre e) ci-dessus et l'impossibilité de demander au Gouvernement régional un financement supplémentaire, étant donné que la loi de finances 2003/2005 (LR n° 25 du 11 décembre 2002) ne prévoit pas de fonds pour la mise à jour des plans FRIO et FoSPI ;
- g) Vu le deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003, portant rajustement du budget prévisionnel 2003, modifications de mesures législatives et rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005, qui remplace le cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 25/2002, autorisant l'inscription au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région de la somme globale de 2 700 073,00 euros - dont 900 073,00 euros au titre de 2003 (objectif programmatique 2.1.1.03. - chap. 21245 part.) - destinée à financer la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que la somme de 900 073,00 euros est toujours disponible au titre de 2003 ;
- h) Considérant que les montants actualisés du projet en cause, ainsi que la dépense y afférente, augmentée ou diminuée par rapport au plan originaire, sont indiqués aux colonnes allant de (7) à (12) du tableau annexé à la présente délibération ;
- i) Considérant qu'il y a lieu d'approuver la mise à jour du plan 2000/2002, financé par le FoSPI au sens de la LR n° 48/1995, pour ce qui est du projet mentionné sous a.1), et la dépense y afférente, s'élevant à 26 607,50 €,

di € 26.607,50, così come meglio indicato nella colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione;

- j) richiamata la propria deliberazione n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la successiva deliberazione n. 1999 in data 26 maggio 2003;
- k) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a.1) all'obiettivo n. 183001 («Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale»).
- l) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma di interventi per il triennio 2000/2002 (D.G. n. 2662, del 7 agosto 2000) finanziato a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla l.r. n. 48/95, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di € 26.607,50 (euro ventiseimilaseicentosette/50);

3. di impegnare la spesa di € 26.607,50 (euro ventiseimilaseicentosette/50) con imputazione al capitolo 21270 («Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FoSPI»), richiesta n. 11918 «VERRAYES – Sistemazione della strada comunale in loc. Vrignier», del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, come indicato alla colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ainsi qu'il est indiqué à la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération ;

- j) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la délibération n° 1999 du 26 mai 2003 ;
- k) Considérant que la réalisation de l'intervention sous a.1) est inscrite à l'objectif 183001 (« Modernisation, mise en conformité des routes régionales et d'intérêt régional et réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional ») du budget de gestion de la Région ;
- l) Vu l'avis favorable du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. Est approuvée la mise à jour du plan des actions 2000/2002 (DGR n° 2662 du 7 août 2000), financé par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visés à la LR n° 48/1995, pour ce qui est du projet indiqué au tableau qui fait partie intégrante de la présente délibération;

2. La dépense globale de 26 607,50 € (vingt-six mille six cent sept euros et cinquante centimes), est approuvée aux fins de la mise à jour visée au premier alinéa de la présente délibération ;

3. La dépense de 26 607,50 € (vingt-six mille six cent sept euros et cinquante centimes) est engagée et imputée au chapitre 21270 (« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou au réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI»), détail 11918 (VERRAYES : Réaménagement de la route communale de Vrignier), du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, ainsi qu'il est indiqué à la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération, et conformément aux détails et à l'objectif auxquels elle se rapporte ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2372 DEL 9 GIUGNO 2003

Modificazione al programma di intervento FoSPI per il triennio 2000/2002:

TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (1)	FONTE DI FINANZIAM. (2)	PROGRAMMA FINANZIARIO (euro)										MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGRAMMA ORIGINARIO (euro) Totale (12)	
		ORIGINARIO					AGGIORNATO						
		Totale (3)	2000 (4)	2001 (5)	2002 (6)	Totale (7)	2000 (8)	2001 (9)	2002 (10)	Totale (11)			
TRIENNIO 2000/2002													
VERRAYES Prog. n. 22 Sistemazione della strada comunale in loc. Vignier	regione proponente	581.892,00 145.486,00	220.011,00 55.003,00	361.881,00 90.483,00	0 0	607.595,50 152.137,88	220.011,00 55.003,00	0 0	361.337,00 90.483,00	26.607,50 6.657,88	26.603,50 6.657,88		
S.D. 21270 Obiettivo n. 1833001: "Annuodamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale".													
TOTALE GENERALE		727.378,00	275.014,00	452.364,00	0	760.093,38	275.014,00	0	451.860,00	33.299,38	32.715,38		

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e le Amministrazioni comunali di RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES ed INTROD per l'unificazione degli acquedotti comunali attraverso la realizzazione di una nuova condotta principale.

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 347 del 3 febbraio 2003, con la quale è stato approvato il Progetto di Piano regionale delle acque ai sensi della l.r. n. 27/1999;

Considerata la necessità di unificare l'acquedotto a servizio della Valle di Rhêmes, attualmente diviso in tronchi comunali e frazionali, i principali dei quali risultano essere i seguenti:

- acquedotto di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- acquedotto di RHÊMES-SAINT-GEORGES;
- acquedotto di INTROD;

Considerato che l'unificazione degli acquedotti a servizio dei Comuni stessi della Valle di Rhêmes, attualmente articolati in tronchi comunali e frazionali, autonomamente alimentati da diverse opere di presa e da serbatoi di accumulo, in un acquedotto intercomunale ridurrebbe gli sprechi e permetterebbe un controllo più puntuale della qualità dell'acqua nonché aumenterebbe la quantità disponibile e la continuità del servizio pubblico;

Rilevato che tale proposta è coerente con le linee di intervento specifico per le acque destinate al consumo umano 1 a) del Progetto di Piano regionale delle acque ai sensi della l.r. n. 27/1999 per garantire il rifornimento idropotabile idoneo sotto il profilo quantitativo e qualitativo e per la razionalizzazione del sistema di distribuzione e di gestione del servizio idrico.

SI CONVIENE E SI PATTUISCE QUANTO SEGUE:

- 1) La premessa e gli atti ivi indicati sono parte integrante e sostanziale della presente Convenzione e sono destinati alla interpretazione di essa.
- 2) La presente convenzione stabilisce le modalità per la realizzazione e il finanziamento, da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta a favore delle Amministrazioni comunali di RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES ed INTROD, dell'intervento di unificazione in unico acquedotto intercomunale, degli acquedotti comunali esistenti, attraverso la realizzazione di una nuova condotta principale e delle relative opere di distribuzione.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les Administrations communales de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et d'INTROD en vue de l'unification des réseaux communaux d'adduction d'eau par la réalisation d'une nouvelle canalisation principale.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003 portant approbation du Projet du Plan régional des eaux prévu par la LR n° 27/1999 ;

Considérant qu'il est nécessaire d'unifier le réseau d'adduction d'eau de la vallée de Rhêmes, actuellement réparti en divers tronçons au niveau des communes et des hameaux, dont les principaux sont les suivants :

- aqueduc de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- aqueduc de RHÊMES-SAINT-GEORGES ;
- aqueduc d'INTROD ;

Considérant que l'unification des réseaux d'adduction d'eau desservant les communes de la vallée de Rhêmes – actuellement répartis en divers tronçons au niveau des communes et des hameaux, alimentés chacun par des ouvrages de captage et par des réservoirs d'accumulation autonomes – en un réseau intercommunal réduirait les gaspillages, permettrait un contrôle plus ponctuel de la qualité de l'eau, augmenterait la quantité d'eau disponible et favoriserait la continuité du service public ;

Considérant que cette proposition n'est pas en contraste avec les lignes d'action relatives aux eaux destinées à la consommation humaine indiquées au point 1.a) du Projet du Plan régional des eaux prévu par la LR n° 27/1999, qui visent à garantir un approvisionnement en eau potable adéquat sous le profil de la quantité et de la qualité et à rationaliser le système de distribution de l'eau et de gestion du service hydrique ;

IL EST CONVENU CE QUI SUIVIT :

- 1) Le préambule ci-dessus et les actes qui y sont mentionnés font partie intégrante et substantielle de la présente convention et sont destinés à l'interprétation de celle-ci.
- 2) La présente convention fixe les modalités de réalisation et de financement, par la Région autonome Vallée d'Aoste au profit des Administrations communales de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et d'INTROD, des travaux d'unification des aqueducs communaux existants en un seul réseau intercommunal, par la construction d'une nouvelle canalisation principale et des ouvrages de distribution y afférents.

Art. 1
(Contenuto)

Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente ad attuare le seguenti prestazioni: Comuni di RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES ed INTROD:

- 1) Provvedere alla progettazione dell'intervento di realizzazione di un acquedotto intercomunale della Valle di Rhêmes articolato in due fasi successive: la prima fase prevede la posa delle tubazioni lungo la dorsale principale, per un importo presunto di euro 657.083,18, al fine di raccogliere in un unico collettore, tutte le captazioni esistenti e convogliare verso valle la massima portata possibile, nell'ottica dell'integrazione dei diversi sottosistemi e dell'ottimizzazione dello sfruttamento della risorsa idrica comune; la seconda fase prevede il completamento dell'acquedotto, per un importo presunto di euro 366.333,59, la realizzazione di una nuova vasca, per un importo presunto di euro 27.929,82, ed infine opere di scavi e reinterri per le opere di completamento, per un importo presunto di euro 15.715,39;
- 2) Provvedere ad acquisire tutte le autorizzazioni, pareri, nulla osta e qualunque altro atto amministrativo necessario per l'esecuzione dei lavori;
- 3) Provvedere alla realizzazione della prima fase dell'intervento come individuato al punto precedente del presente articolo;
- 4) Individuare, tra di essi, un Comune che tenga i rapporti con la Regione, sia per quanto concerne la parte tecnico-amministrativa che per quella finanziaria.

Regione Autonoma Valle d'Aosta:

- 1) Finanziare la realizzazione dell'intervento di unificazione degli acquedotti comunali di RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES ed INTROD, mediante la realizzazione di una nuova condotta principale degli acquedotti comunali esistenti e le relative opere di distribuzione.

Art. 2
(Finanziamento)

1. La Regione Autonoma Valle d'Aosta si impegna a finanziare la realizzazione della prima fase dell'intervento di unificazione in unico acquedotto intercomunale degli acquedotti comunali esistenti di RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES ed INTROD, attraverso la realizzazione di una nuova condotta principale e delle relative opere di distribuzione, per un importo stimato di complessivi Euro 820.000,00.

Per quanto riguarda le modalità di realizzazione e di finanziamento degli interventi relativi alla seconda fase si rinvia ad un successivo atto aggiuntivo alla presente convenzione.

Art. 1^{er}
(Objet de l'accord)

Les Communes de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et d'INTROD s'engagent à :

- 1) Pourvoir à l'élaboration du projet des travaux de réalisation d'un réseau d'adduction d'eau intercommunal de la vallée de Rhêmes, comprenant deux phases. Dans le cadre de l'intégration des divers sous-systèmes et de l'optimisation l'utilisation de la ressource hydrique commune, la première phase prévoit la pose des canalisations le long de la dorsale principale, pour un montant présumé de 657 083,18 euros, afin de réunir en un seul collecteur toutes les eaux actuellement captées et de canaliser vers l'aval le débit le plus important possible. La deuxième phase prévoit l'achèvement des travaux relatifs à l'aqueduc, pour un montant présumé de 366 333,59 euros, et la réalisation d'un nouveau réservoir, pour un montant présumé de 27 929,82 euros, ainsi que des fouilles et des remblais parachevant le réseau, pour un montant présumé de 15 715,39 euros ;
- 2) Pourvoir à l'acquisition de tous les avis, autorisations, permis et autres actes administratifs nécessaires aux fins de l'exécution des travaux ;
- 3) Pourvoir à la réalisation de la première phase des travaux visés au point 1) du présent article ;
- 4) Mandater l'une d'entre elles aux fins des rapports avec la Région, tant pour la partie technique et administrative que pour la partie financière.

La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à :

- 1) Financer la réalisation des travaux d'unification des aqueducs de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et d'INTROD par la construction d'une nouvelle canalisation principale et des ouvrages de distribution y afférents.

Art. 2
(Financement)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à financer la réalisation de la première phase des travaux d'unification des aqueducs de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et d'INTROD en un seul réseau intercommunal, par la construction d'une nouvelle canalisation principale et des ouvrages de distribution y afférents, pour un montant présumé de 820 000,00 euros.

Les modalités de réalisation et de financement des travaux prévus dans la deuxième phase font l'objet d'un avenant de la présente convention.

Art. 3
(Collegio di vigilanza)

1. È costituito il Collegio di vigilanza sull'esecuzione della presente convenzione composto dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche che lo presiede e da un rappresentante delle Amministrazioni Comunali stipulanti.

2. Al Collegio di vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione della convenzione. Tali poteri si sostanziano nella possibilità di procedere ad ispezioni e ad accertamenti.

3. Il Collegio di vigilanza ha la facoltà di acquisire documenti ed informazioni, riguardanti le opere previste dalla convenzione, presso i soggetti stipulanti.

4. Il Collegio ha il potere di diffidare per iscritto i soggetti inadempienti ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale il Collegio può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata l'inerzia od il ritardo.

Art. 4
(Oneri di gestione)

1. La definizione dei criteri per la ripartizione degli oneri di gestione sarà oggetto di successive intese fra gli enti interessati ai sensi della vigente normativa civilistica.

Art. 5
(Obblighi)

1. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la convenzione o che contrastino con essa; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi ed applicativi della convenzione stessa.

Art. 6
(Modifiche)

1. Eventuali modifiche alla convenzione devono essere effettuate attraverso le procedure previste per la formazione della stessa.

Art. 7
(Pubblicazione)

1. La convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla convenzione.

2. L'atto finale di approvazione della convenzione costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in essa previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione com-

Art. 3
(Conseil de vigilance)

1. Est institué le Conseil de vigilance sur l'exécution de la présente convention, composé de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, en qualité de président, et d'un représentant des Administrations communales concernées.

2. Le Conseil de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'état d'application de la présente convention, qui consiste dans la possibilité de procéder à des inspections et à des vérifications.

3. Le Conseil de vigilance peut obtenir des parties signataires des documents et des renseignements sur les ouvrages visés à la présente convention.

4. En cas d'inexécution, le Conseil de vigilance peut sommer les responsables de celle-ci de s'acquitter de leurs tâches respectives dans le délai qu'il leur impose. Ce délai passé inutilement, le Conseil de vigilance peut demander la nomination d'un commissaire en vue de l'exécution desdites tâches.

Art. 4
(Frais de gestion)

1. La définition des critères pour la répartition des frais de gestion fera l'objet d'ententes ultérieures entre les collectivités intéressées, au sens des dispositions de droit civil en vigueur.

Art. 5
(Obligations)

1. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violent ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci. Les parties signataires sont par ailleurs tenues de prendre les actes d'application de la présente convention.

Art. 6
(Modifications)

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Art. 7
(Publication)

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

2. L'acte final d'approbation de la présente convention vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux publics visés à ladite convention, à condition que ces derniers figurent aux plans

petente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.

Art. 8
(Durata)

1. La presente convenzione ha la durata di 5 anni.

L'Assessore regionale al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche VALLET	I Segretari comunali di RHÊMES-SAINT-GEORGES F.to Illeggibile RHÊMES-NOTRE-DAME F.to Illeggibile INTROD F.to Illeggibile
---	--

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progr. km. 5+696 e km. 6+637 in Comune di VERRAYES. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Carlo DE ZOTTIS. Il coordinatore del ciclo è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 - 12.00 e 14.30 - 16.30.

de l'Administration compétente et que les financements y afférents soient utilisables. Ladite déclaration devient caduque si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date de son approbation.

Art. 8
(Durée)

1. La présente convention est passée pour cinq ans.

L'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET	Les secrétaires communaux de RHÊMES-SAINT-GEORGES, Signature illisible RHÊMES-NOTRE-DAME, Signature illisible INTROD, Signature illisible
--	---

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route régionale n° 11 de Verrayes, du P.K. 5+696 au P.K. 6+637 dans la commune de VERRAYES. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration d'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière. L'engagement de la procédure d'entente comportera une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Carlo DE ZOTTIS. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore
del ciclo
CERISE

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'asservimento di immobili – Intervento di realizzazione della rete di raccolta delle acque bianche della frazione di Ossan.

IL DIRIGENTE DELL'AREA N. 7

Richiamata la deliberazione della Giunta Comunale n. 136 del 28.04.2003 inerente l'approvazione del progetto esecutivo dell'intervento di realizzazione della rete di raccolta delle acque bianche della frazione di Ossan e la dichiarazione della pubblica utilità dello stesso intervento;

Visto l'art. 10 della Legge 22.10.1971, n. 865;

RENDE NOTO

che, ai sensi dell'art. 10 della Legge n. 865 del 22.10.1971, la documentazione costituente il piano di asservimento sarà depositata presso la Segreteria Organi Istituzionali di questo Comune dal 24 giugno all'8 luglio 2003.

Nell'arco di tempo sopra indicato, gli interessati possono presentare osservazioni scritte depositandole alla Segreteria dell'Ufficio sopra citato.

Aosta, 4 giugno 2003.

Il Dirigente
dell'Area n. 7
BENZONI

5. *Remarques* : Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur
du cycle de réalisation,
Nello CERISE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'établissement de servitudes – Travaux de réalisation du réseau de collecte des eaux de lavage de la voirie au hameau d'Ossan.

LA DIRIGEANTE DU SECTEUR N° 7

Rappelant la délibération de la Junte communale n° 136 du 28 avril 2003, portant approbation du projet définitif des travaux de réalisation du réseau de collecte des eaux de lavage de la voirie au hameau d'Ossan, dans la commune d'Aoste, et la déclaration d'utilité publique y afférente ;

Vu l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 ;

DONNE AVIS

du fait qu'aux termes de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, la documentation constituant le plan des expropriations sera déposée au Secrétariat des organes institutionnels de l'Administration communale, du 24 juin au 8 juillet 2003.

Au cours de la période susmentionnée, toute personne intéressée peut présenter ses observations écrites au secrétariat susdit.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

La dirigeante
du secteur n° 7,
Graziella BENZONI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di POLLEIN.

Estratto di bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato, part-time, di n. 2 addetti alle pulizie scuole elementare e materna - Categoria A, posizione A del C.C.R.L.

Comune di POLLEIN: Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato e part time di n. 2 addetti alle pulizie Scuole Elementare e Materna.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di addetti alle pulizie - categoria A, posizione A del C.C.R.L.

- a) *Titolo di studio*: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- b) *Scadenza presentazione domande*: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 31 luglio 2003.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale dell'11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello presso il Comune di Pollein.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di POLLEIN.

Per informazioni è possibile rivolgersi al Comune di Pollein, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 15.00. Telefono numero 0165/53149-0165/53473.

Il Segretario Comunale
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de POLLEIN.

Extrait d'avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement à durée déterminée et à temps partiel, de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle, catégorie A, position A, au sens de la CCRT.

Commune de POLLEIN : avis de sélection, sur titres, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle.

Une sélection, sur titres, est organisée en vue du recrutement de deux personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle, catégorie A, position A, au sens de la CCRT.

- a) *Titre d'études requis* : certificat de scolarité obligatoire ;
- b) *Délai de présentation des dossiers de candidature* : dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 31 juillet 2003, 12 heures.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de POLLEIN, d'une catégorie équivalente à celle qui fait l'objet de la sélection visée au présent avis.

L'épreuve en question consiste en un entretien.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au bureau du personnel de la commune de POLLEIN.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la commune de POLLEIN, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h – tél. 0165/53149 – 0165/53473.

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

Comune di VALPELLINE - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - categoria A - part-time.

L'Amministrazione comunale di VALPELLINE ha indetto una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - categoria A - part-time.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

In conformità alle disposizioni previste dal regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di VALPELLINE.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Comune di VALPELLINE, dovrà pervenire direttamente alla Segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12,00 del giorno 30 luglio p.v.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di VALPELLINE - Fraz. Prailles n. 7 11010 VALPELLINE (AO) - tel. n. 0165/73227 - Fax. 0165/73290.

Valpelline, 23 giugno 2003.

Il Segretario comunale
MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 235

Comune di VALPELLINE - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cuoco - servizio di refezione scolastica - Cat. B2.

L'Amministrazione Comunale di VALPELLINE ha indetto una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la co-

Commune de VALPELLINE - Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de sélection su titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - catégorie A - temps partiel.

La Commune de VALPELLINE a ouvert une sélection externe, sur titres, pour le recrutement d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - catégorie A - Temps partiel.

Titre d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régionale n° 6 du 11 décembre 1996, et successives modifications et intégrations, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour le recrutement relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VALPELLINE.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

Délai de la présentation des dossiers de candidature: L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Commune de VALPELLINE, doit parvenir à ladite Commune dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région, soit le 30 juillet 2003, 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Commune de Valpelline, Hameau Prailles 7 - 11010 VALPELLINE (Vallée d'Aoste) - Tél. 0165/73227 - Fax. 0165/73290.

Fait à Valpelline, le 23 juin 2003.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N° 235

Commune de VALPELLINE - Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de sélection sur titres et épreuves pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de n. 1 cuisinier destiné à assurer le service de restauration scolaire, Catégorie B, Position B2.

La Commune de VALPELLINE a ouvert une sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous

pertura di n. 1 posto di cuoco servizio di refezione scolastica - Cat. B posizione B2.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico e della qualifica di cuoco conseguita o attestata dall'Ufficio del lavoro e della massima occupazione.

In conformità alle disposizioni previste dal regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6 e, successive modificazioni ed integrazioni, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di VALPELLINE.

L'accertamento consisterà in una prova scritta e orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Comune di VALPELLINE, dovrà pervenire direttamente alla Segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12,00 del giorno 30 luglio p.v.

Il bando integrale di selezione può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di VALPELLINE - Fraz. Prailles n. 7 11010 VALPELLINE (AO) - tel. n. 0165/73227 - Fax. 0165/73290.

Valpelline, 23 giugno 2003.

Il Segretario comunale
MEZZETTA

contrat à durée déterminée d'un cuisinier destiné à assurer le service de restauration scolaire - Cat. B Position B2.

Titre d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire et qualification de cuisinier attesté par un certificat livré par le Bureau du travail et du plein emploi.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régionale n° 6 du 11 décembre 1996 et successives intégrations et modifications, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour le recrutement relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VALPELLINE.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale et une épreuve écrite et en une épreuve orale.

Délai de la présentation des dossiers de candidature: L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Commune de VALPELLINE, doit parvenir à ladite Commune dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région, soit le 30 juillet 2003, 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Commune de VALPELLINE, Hameau Prailles 7 - 11010 VALPELLINE (Vallée d'Aoste) - Tél. 0165/73227 - Fax. 0165/73290.

Fait à Valpelline, le 23 juin 2003.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 236

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Dora di Rhêmes in località Thumel in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

N° 236

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Dora, au hameau de Thumel de RHÊMES-NOTRE-DAME :

1) AGRIMEC S.R.L. 2) Raggr.: ALPI SCAVI S.R.L. / SI-AM S.N.C. 3) AMBIENTE S.R.L. 4) Raggr.: ARMANDO SPoSATO S.A.S. / COGES S.R.L. 5) B.E.A. S.C.A.R.L. 6) BARILLA SRL 7) BIELLA SCAVI S.R.L. 8) BIONDI S.P.A. 9) BONELLI S.R.L. 10) BRAMBATI & C. S.R.L. 11) BROGIOLI S.R.L. 12) BULFARO COSTRUZIONI SRL 13) Raggr.: C.M. CALCESTRUZZI S.N.C. / COSMO S.R.L. 14) CATTANEO S.P.A. 15) Raggr.: CE.ME.A. S.R.L. / GRASSO ORAZIO 16) CERRI COSTRUZIONI S.R.L. 17) CERUTTI LORENZO S.R.L. 18) CHEILLON PIERO & C. S.N.C. 19) CIGNONI SRL 20) CO.GE.CA. SRL 21) CO.GE.RA. S.R.L. 22) CO.GE.VO. S.R.L. 23) Raggr.: CO.SA.R. S.R.L. / RUGGERI REMO S.R.L. 24) COGEDIL S.R.L. 25) COGNI S.P.A. 26) CONSORZIO COOPERATIVE COSTRUZIONI 27) CONSORZIO GLOBAL COSTRUZIONI 2002 28) CONSORZIO RAVENNATE 29) COSPE S.R.L. 30) DE MARCO COSTRUZIONI S.R.L. 31) DRESKO COSTRUZIONI SRL 32) Raggr.: DUCLOS S.R.L. / MONTROSSET ALFONSO S.N.C. 33) Raggr.: E.L.M.I.C. S.A.S. / I.S.E. S.R.L. 34) EDILCEBANA S.R.L. 35) EDILSUOLO S.P.A. 36) EDILUBOZ S.R.L. 37) EDILVIE S.R.L. 38) EREDI BERNARDO S.N.C. 39) Raggr.: F.LLI CLUSAZ / JACQUEMOD COSTRUZIONI S.N.C. 40) FORTE GIUSEPPE COSTRUZIONI S.R.L. 41) FRANCO S.R.L. 42) FRANZONE SRL 43) G. & G. EUROAPPALTI S.R.L. 44) Raggr.: G.C.S. S.R.L. / SCLAVI S.R.L. 45) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. 46) GIANNI ASTRUA S.R.L. 47) GUGLIOTTA GAETANO 48) I.C.O.P. SRL 49) I.GE.CO. S.R.L. 50) I.R. & B. S.R.L. 51) I.V.I.E.S. S.P.A. 52) ICOVAL S.R.L. 53) ING. CASTELLI S.P.A. 54) ISAF S.R.L. 55) LAVARINI S.R.L. 56) LIS S.R.L. 57) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI S.A.S. 58) MARIETTA S.P.A. 59) MARINELLI COSTRUZIONI S.P.A. 60) MINACCI S.R.L. 61) MOCHETTAZ S.R.L. 62) OBERT COSTRUZIONI S.R.L. 63) P.A.C. S.P.A. 64) PORTALUPI CARLO SPA 65) Raggr.: PREMIATA COSTRUZIONI S.R.L. / CRUSCHINA COSTRUZIONI S.R.L. 66) PREVE COSTRUZIONI S.P.A. 67) RE.CO SERVICE SRL 68) Raggr.: RECCHIA GIOVANNI / CALDANI IRRIGAZIONE S.R.L. / 3 A PROGETTI S.P.A. 69) Raggr.: ROERO BRUNO / RUSCALLA RENATO S.P.A. 70) S.A.C.A.I.M. S.P.A. 71) Raggr.: S.E.L.I. SAS / COMETTO & TERCINOD 72) S.I.O.C.S. S.R.L. 73) SANDRINI COSTRUZIONI S.P.A. 74) SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C. 75) SAS S.R.L. 76) SCAVI ITALIA 77) SGROMO GEOM. SEBASTIANO 78) SINCOS S.R.L. 79) SINISGALLI S.R.L. 80) SO.C.E.A. S.R.L. 81) SO.GE.MA. S.R.L. 82) SO.GE.MI. INGEGNERIA S.R.L. 83) SODIS S.R.L. 84) T.M.G. SCAVI S.R.L. 85) TAGLIENTE COSTRUZIONI S.R.L. 86) TEKNE COSTRUZIONI S.N.C. 87) V.I.CO. S.R.L. 88) VERDI ALPI S.R.L. 89) VETRUCCI S.A.S. .

Alla gara espletata in data 18/11/2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa GUGLIOTTA GAETANO con sede in SAINT-VINCENT (AO) con un ribasso del 18,077%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 237

Consorzio Irriguo SAINT PIERRE – VILLENEUVE – c/o Comunità Montana Grand Paradis – p.zza Chanoux, 8 –VILLENEUVE – tel. 0165-921807/fax 0165-921811.

Avviso di gara mediante pubblico incanto.

Oggetto: lavori di costruzione del III lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia in fr. Praximond, Combaz e La Grange del Comune di SAINT-PIERRE.

Importo a base di gara: € 968.267,38 (IVA esclusa) di cui € 42.057,41 per oneri relativi alla sicurezza non soggetti a ribasso. Categoria prevalente OG6 per € 926.209,97 (IVA esclusa).

Condizioni minime di carattere economico-tecnico: attestazione SOA OG6 – classifica III da cui risulti possesso sistema di qualità aziendale UNI EN ISO 9000 oppure qualificazione ai sensi del combinato disposto dell'art. 4 c.1 e 2 L.R. 40/2001 e dell'art.18 DPR 34/2000.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'impor-

Le marché a été attribué le 18 novembre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise GUGLIOTTA GAETANO dont le siège social est situé à SAINT-VINCENT, qui a offert un rabais de 18,077%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 237

Consortium d'irrigation de SAINT-PIERRE – VILLENEUVE – c/o Communauté de montagne Grand-Paradis – 8, place Chanoux, VILLENEUVE – tél. 0165 92 18 07 – fax 0165 92 18 11.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Troisième tranche des travaux de réalisation de l'installation d'arrosage par aspersion aux ha-meaux de Praximond, de Combaz et de La Grange, dans la commune de SAINT-PIERRE.

Mise à prix : 968 267,38 € (IVA exclue), dont 42 057,41 € pour les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais. Catégorie principale OG6 pour 926 209,97 € (IVA exclue).

Conditions économiques et techniques minimales requises : Attestation SOA au titre de la catégorie OG6 pour un montant non inférieur au classement III qui justifie de la certification UNI EN ISO 9000 ou bien certification au sens du premier et du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 et de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Critère d'adjudication : Au prix le plus bas, déterminé

to delle opere a corpo e a misura poste ai sensi dell'art. 25 c.1 lett. a) e c.2 lett. c) L.R. 12/96 e s.m.i. con esclusione delle offerte anomale come disposto dall'art.21 c.1 bis L. 109/94 e s.m.i.

Scadenza: le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del 14.07.2003.

Documentazione: per partecipare alla gara il concorrente deve obbligatoriamente prendere visione degli elaborati progettuali e ritirare la relativa documentazione di gara presso l'Ufficio Consorzi della Comunità Montana dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 16.00.

Saint Pierre, 12 giugno 2003.

Il Presidente
PERSOD

N. 238 A pagamento.

Consorzio dell'Envers – (Sede legale: Fraz. Pont Suaz - CHARVENSOD) – (Sede amministrativa: c/o Comune di CHARVENSOD).

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

Il Consorzio dell'Envers intende con pubblico incanto appaltare la seguente gestione:

- Gestione della palestra «olimpica», sita nel plesso delle scuole medie in loc. Pont Suaz di CHARVENSOD, con annessa gestione Bar legata all'attività della palestra.

Importo a base di gara: € 2.400,00 (duemilaquattrocento) annui.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica con aggiudicazione al massimo rialzo sulla base di gara. Non sono ammesse offerte in diminuzione.

Le offerte corredate dai documenti previsti dal bando di gara dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 15 luglio 2003.

Tutta la documentazione concernente l'appalto ed il relativo bando di gara è disponibile in visione presso l'ufficio amministrativo del Consorzio dell'Envers c/o il Comune di CHARVENSOD.

Per informazioni ci si può rivolgere all'ufficio sopra indicato al n. tel. 0165/279710, fax. 0165/ 279771.

Il Presidente
SUBET

N. 239 A pagamento.

sur la base du plus fort rabais par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, avec exclusion des offres irrégulières aux termes de l'art. 21, alinéa 1 bis, de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Délai de dépôt des soumissions : Les offres doivent parvenir au plus tard le 14 juillet 2003, 12 h.

Documentation : Pour participer au marché, tout soumissionnaire doit obligatoirement consulter les projets et retirer la documentation relative au marché au Bureau des Consortiums de la Communauté de montagne Grand-Paradis du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h.

Fait à Saint-Pierre, le 12 juin 2003.

Le président,
Sisto PERSOD

N° 238 Payant.

Consortium de l'Envers – (Siège social : hameau de Pont-Suaz – CHARVENSOD) – (Siège administratif : Maison communale de CHARVENSOD).

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Le Consortium de l'Envers entend lancer un appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de :

- la gestion du gymnase olympique situé dans le bâtiment des écoles moyennes, au hameau de Pont-Suaz, à CHARVENSOD, et du bar y afférent.

Mise à prix : 2 400,00 € (deux mille quatre cents euros) par année.

Critère d'attribution du marché : Appel d'offres ouvert avec attribution du marché au mieux-disant. Les offres à la baisse ne sont pas admises.

Les soumissions, assorties des pièces prévues par l'avis d'appel d'offres, doivent être déposées au plus tard le 15 juillet 2003, 12 h.

Toute la documentation relative au marché en question, ainsi que l'avis d'appel d'offres y afférent, peuvent être consultés au bureau administratif du Consortium de l'Envers (Maison communale de CHARVENSOD).

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau susmentionné (tél. 0165 27 97 10, fax 0165 27 97 71).

Le président,
Ennio SUBET

N° 239 Payant.

Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili p.A. - Sede Sociale Legale ed Amministrativa: 10121 TORINO, C.so Re Umberto 9 bis - tel 011/55941 - fax 011/5629730 - Capitale Sociale: € 2.853.254,5 interamente versato - Iscritta alla C.C.I.A.A. di TORINO al n. 853 ed al n. 91/1883 del Registro Imprese del Tribunale di TORINO - C.F./Partita I.V.A. 00489140012.

Tariffe di distribuzione acqua potabile nel Comune di SAINT-VINCENT (AO).

La Società Acque Potabili di TORINO S.p.A., in seguito a quanto previsto dalla delibera CIPE 131/2002 del 19 dicembre 2002 pubblicata sulla G.U. n. 79 del 4 aprile 2003, comunica che le condizioni tariffarie per la distribuzione di acqua potabile e bocche antincendio per l'anno 2002 sono le seguenti:

– distribuzione acqua potabile:

- decorrenza dal 01.07.2002

Usi	Fasce di consumo (anno) In migliaia di litri	€/1.000 litri
USI DOMESTICI	0 - 50	0,14146
	51 - 150	0,27898
	151 - 225	0,34548
	226 - 300	0,40747
	oltre 300	0,47960
USI AGRICOLI	0 - 150	0,14146
	151 - 225	0,27898
	226 - 300	0,34548
	oltre 300	0,40747
USO ALLEVAMENTO ANIMALI	Libero	0,13977
USO ARTIGIANALE	0 - 50	0,27898
	51 - 150	0,34548
	151 - 225	0,40747
	Oltre 225	0,47960
USO COMMERCIALE	0 - 1000	0,27898
	1001 - 1500	0,34548
	1501 - 2000	0,40747
	Oltre 2000	0,47960
USO INDUSTRIALE	0 - 2000	0,27898
	2001 - 3000	0,34548
	3001 - 4000	0,40747
	Oltre 4000	0,47960
USO TEMPORANEO	0 - 150	0,27898
	151 - 225	0,34548
	226 - 300	0,40747
	Oltre 300	0,47960

«Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili SpA» – Siège social, légal et administratif : C.so Re Umberto, 9 bis – 10121 TURIN – Tél. 011 55 941 – Fax : 011 56 29 730 – Capital social entièrement versé: 2 853 254,5 € – immatriculée à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de TURIN sous le n° 853 et au Registre des entreprises du Tribunal de TURIN sous le n° 91/1983 – Code fiscal/n° d'immatriculation IVA : 00489140012.

Tarifs pour la distribution de l'eau potable dans la commune de SAINT-VINCENT.

Suite à la délibération du CIPE n° 131/2002 du 19 décembre 2002, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 79 du 4 avril 2003 la «Società acque potabili SpA» de TURIN communique que les tarifs pour la distribution de l'eau potable et pour les bouches d'incendie au titre de l'an 2002 sont les suivantes :

– Distribution eau potable :

- à compter du 1^{er} juillet 2002

Usage	Consommation annuelle en milliers de litres	Soit en €
USAGE DOMESTIQUE	0 – 50	0,14146
	51 – 150	0,27898
	151 – 225	0,34548
	226 – 300	0,40747
	au-delà de 300	0,47960
USAGES AGRICOLES	0 – 150	0,14146
	151 – 225	0,27898
	226 – 300	0,34548
	au-delà de 300	0,40747
ÉLEVAGE DES ANIMAUX	Consommation libre	0,13977
USAGE ARTISANAL	0 – 50	0,27898
	51 – 150	0,34548
	151 – 225	0,40747
	au-delà de 225	0,47960
USAGE COMMERCIAL	0 – 1 000	0,27898
	1 001 – 1 500	0,34548
	1 501 – 2 000	0,40747
	au-delà de 2 000	0,47960
USAGE INDUSTRIEL	0 – 2 000	0,27898
	2 001 – 3 000	0,34548
	3 001 – 4 000	0,40747
	au-delà de 4 000	0,47960
USAGE TEMPORAIRE	0 – 150	0,27898
	151 – 225	0,34548
	226 – 300	0,40747
	au-delà de 300	0,47960

SUBDISTRIBUTORI Libero 0,26151

– Quote fisse

Fasce di consumo/ anno		Residenti	Non residenti
Da mc 0 a mc 1.200	€ anno/cad	8,36660	25,09980
Da mc 1.201 a mc 6.000	€ anno/cad	13,94434	41,83302
Da mc 6.001 a mc 18.000	€ anno/cad	37,18490	111,55470
Oltre mc 18.000	€ anno/cad	74,36979	223,10937

– bocche antincendio:

1) per teatri, cinema ed altri luoghi di spettacoli o di pubbliche riunioni, per stabilimenti industriali e depositi di materie infiammabili:

Tipologia B.I.		Canone annuale
Bocca principale	€/cad	25,21136
Bocca secondaria	€/cad	6,30284

2) per case d'abitazione e stabili non contenenti materie infiammabili:

Tipologia B.I.		Canone annuale
Bocca principale	€/cad	10,50473
Bocca secondaria	€/cad	2,62618

Torino, 13 giugno 2003.

Il Vice presidente e
Amministratore delegato
NILBERTO

N. 240 A pagamento.

Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili p.A. - Sede Sociale Legale ed Amministrativa: 10121 TORINO, C.so Re Umberto 9 bis - tel 011/55941 - fax 011/5629730 - Capitale Sociale: € 2.853.254,5 interamente versato - Iscritta alla C.C.I.A.A. di TORINO al n. 853 ed al n. 91/1883 del Registro Imprese del Tribunale di TORINO - C.F./Partita I.V.A. 00489140012.

Tariffe di distribuzione acqua potabile nel Comune di VERRÈS (AO).

DISTRIBUTEURS Consommation libre 0,26151
SECONDAIRES

– Tarifs de base :

Consommation annuelle		Résidant	Non résidant
de 0 à 1 200 m ³	€ par usager	8,36660	25,09980
de 1 201 à 6 000 m ³	€ par usager	13,94434	41,83302
de 6 001 à 18 000 m ³	€ par usager	37,18490	111,55470
au-delà de 18 000 m ³	€ par usager	74,36979	223,10937

– Bouches d'incendie

1) Pour les théâtres, les cinémas et autres lieux où se tiennent des spectacles ou des réunions publiques, pour les établissements industriels et les dépôts de matériaux inflammables :

Type de bouche		Redevance annuelle
Bouche principale	€/bouche	25,21136
Bouche secondaire	€/bouche	6,30284

2) Pour les habitations et les immeubles qui ne contiennent pas de matériaux inflammables :

Type de bouche		Redevance annuelle
Bouche principale	€/bouche	10,50473
Bouche secondaire	€/bouche	2,62618

Fait à Turin, le 13 juin 2003.

Le vice-président et
administrateur délégué,
Giovanni NILBERTO

N° 240 Payant.

«Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili SpA» – Siège social, légal et administratif : C.so Re Umberto, 9 bis – 10121 TURIN – Tél. 011 55 941 – Fax : 011 56 29 730 – Capital social entièrement versé: 2 853 254,5 € – immatriculée à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de TURIN sous le n° 853 et au Registre des entreprises du Tribunal de TURIN sous le n° 91/1983 – Code fiscal/n° d'immatriculation IVA : 00489140012.

Tarifs pour la distribution de l'eau potable dans la commune de VERRÈS.

La Società Acque Potabili di TORINO S.p.A., in seguito a quanto previsto dalla delibera CIPE 131/2002 del 19 dicembre 2002 pubblicata sulla G.U. n. 79 del 4 aprile 2003, comunica che le condizioni tariffarie per la distribuzione di acqua potabile e bocche antincendio per l'anno 2002 sono le seguenti:

– distribuzione acqua potabile:

- decorrenza dal 01.07.2002

Usi	Fasce di consumo (anno) In migliaia di litri	€/1.000 litri
USI DOMESTICI	0 - 80	0,31994
	81 - 100	0,48909
	101 - 150	0,56597
	151 - 200	0,64286
	oltre 200	0,72565
USI AGRICOLI	0 - 150	0,31994
	151 - 225	0,48909
	226 - 300	0,56597
	Oltre 300	0,64286
USO ALLEVAMENTO ANIMALI	Libero	0,24425
USO ARTIGIANALE	0 - m.i.	0,48909
	m.i. - 1,5 m.i.	0,56597
	1,5 m.i. - 2 m.i.	0,64286
	oltre 2 m.i.	0,72565
USO COMMERCIALE	0 - m.i.	0,48909
	m.i. - 1,5 m.i.	0,56597
	1,5 m.i. - 2 m.i.	0,64286
	oltre 2 m.i.	0,72565
USO INDUSTRIALE	0 - m.i.	0,48909
	m.i. - 1,5 m.i.	0,56597
	1,5 m.i. - 2 m.i.	0,64286
	oltre 2 m.i.	0,72565
USO TEMPORANEO	0 - 90	0,48909
	91 - 135	0,56597
	136 - 180	0,64286
	Oltre 180	0,72565
SUBDISTRIBUTORI	Libero	0,45597

– Quote fisse

Fasce di consumo/anno		Residenti	Non residenti
Da mc 0 a mc 1.200	€ anno/cad	8,36660	25,09980
Da mc 1.201 a mc 6.000	€ anno/cad	13,94434	41,83302

Suite à la délibération du CIPE n° 131/2002 du 19 décembre 2002, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 79 du 4 avril 2003, la «Società acque potabili SpA» de TURIN communique que les tarifs pour la distribution de l'eau potable et pour les bouches d'incendie au titre de l'an 2002 sont les suivantes :

– Distribution eau potable :

- à compter du 1^{er} juillet 2002

Usage	Consommation annuelle en milliers de litres	Soit en €
USAGE DOMESTIQUE	0 – 80	0,31994
	81 – 100	0,48909
	101 – 150	0,56597
	151 – 200	0,64286
	au-delà de 200	0,72565
USAGES AGRICOLES	0 – 150	0,31994
	151 – 225	0,48909
	226 – 300	0,56597
	au-delà de 300	0,64286
ÉLEVAGE DES ANIMAUX	Consommation libre	0,24425
USAGE ARTISANAL	0 – m.i.	0,48909
	m.i. – 1,5 m.i.	0,56597
	1,5 m.i. – 2 m.i.	0,64286
	au-delà de 2 m.i.	0,72565
USAGE COMMERCIAL	0 – m.i.	0,48909
	m.i. – 1,5 m.i.	0,56597
	1,5 m.i. – 2 m.i.	0,64286
	au-delà de 2 m.i.	0,72565
USAGE INDUSTRIEL	0 – m.i.	0,48909
	m.i. – 1,5 m.i.	0,56597
	1,5 m.i. – 2 m.i.	0,64286
	au-delà de 2 m.i.	0,72565
USAGE TEMPORAIRE	0 – 90	0,48909
	91 – 135	0,56597
	136 – 180	0,64286
	au-delà de 180	0,72565
DISTRIBUTEURS SECONDAIRES	Consommation libre	0,45597

– Tarifs de base :

Consommation annuelle		Résident	Non résident
de 0 à 1 200 m ³	€ par usager	8,36660	25,09980
de 1 201 à 6 000 m ³	€ par usager	13,94434	41,83302

